

---

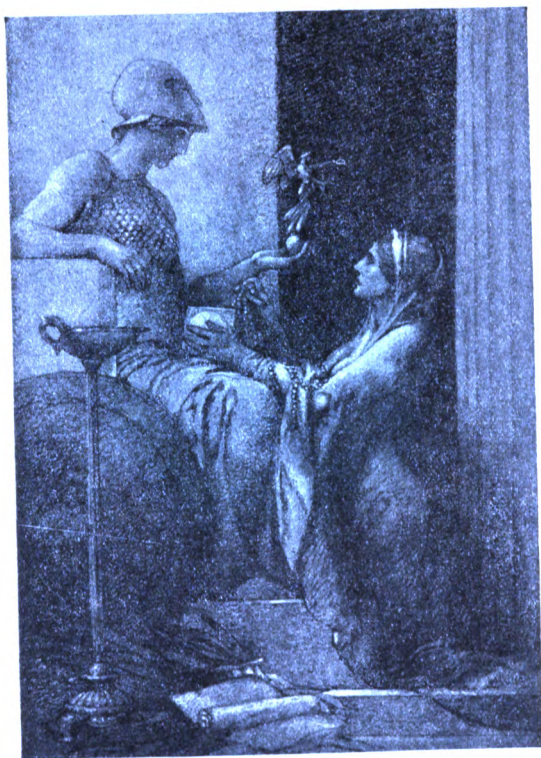
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

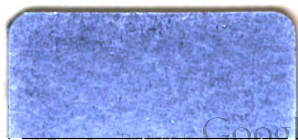
<http://books.google.com>







STANFORD UNIVERSITY LIBRARY











THE  
PUBLICATIONS  
OF THE  
SURTEES SOCIETY.

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



M.DCCC.XLVII.

V 19

C



LONDON:  
PRINTED BY S. & J. BENTLEY, WILSON, AND FLEY,  
Bangor House, Shoe Lane.

Catholic church. Liturgy and  
ritual. Psalter. Latin and  
Anglo-Saxon.

## ANGLO-SAXON

AND

## EARLY ENGLISH PSALTER:

NOW FIRST PRINTED

FROM

MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM.

VOL. II.

British Museum Library

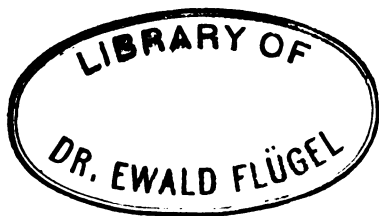
LONDON:

J. B. NICHOLS AND SON, PARLIAMENT STREET;  
WILLIAM PICKERING, PICCADILLY.

EDINBURGH:

LAING AND FORBES.

C



239787

Y9A9BLJ 08078A73

It was the intention of the Editor of this volume to have appended to it some remarks upon the peculiarities of the Saxon and early English dialects in which the respective versions are written; and to have added a verbal index applicable to the whole work. Circumstances however have prevented the adoption of this plan.



## **Saxon and Early English Psalters.**

1. PSALMUS IPSI DAVID

PSALMUS C.

mild-heortnisse 7 dom ic singu ðe dryht' ic singu  
Misericordiam et iudicium cantabo tibi Domine Psallam

7 on-geotu in pege ðæm un-pemman ðonne ðu cymes to me  
(2.) et intellegam in via immaculata quando venies ad me  
ic geond-gan in un-æceðfulnisse heortan minre in midle huses  
Perambulabam in innocentiam cordis mei in medio domus  
ðines  
tuæ

ic no fore-sette bi-foran egum minum pisan yfle donde  
3. Non proponebam ante oculos meos rem malam facientes

ofer-leornisse ic fode no æt-falh me heorte ðuerh  
prævaricationes odivi non adhaesit mihi (4.) cor pravum

on-hældende fro me apercge ic ne on-cneop telendne  
Declinantes a me malignos non cognoscebam (5.) detrahen-

pið ðæm nestan his degul-lice ðeosne ic oehthe  
tem adversus proximum suum occulte hunc persequebar .  
ofer-hygðum egan 7 un-gereordedlicne heortan mitte ðis somud ic ne  
Superbo oculo et insatiabili corde cum hoc simul non  
et  
edebam

egan min ofer ða ge-treopan eorðan ðæt hie sitten ðas mid mec  
6. Oculi mei super fideles terrae ut sedeant hii mecum  
gongende in pege ðæm un-pemman ðes me ðegnade  
ambulans in via immaculata hic mihi ministrabat

ne eardað in midle huses mines se doeð ofer-hygde  
7. Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam  
se spriceð ða un-rehtan ne ge-receð in ge-sihðe egena  
qui loquitur iniqua non direxit in conspectu oculorum  
minra  
meorum

in morgen-tid ic of-slog alle synfulle eorðan ðæt  
8. In matutinis interficiebam omnes peccatores terre ut  
ic to-stregde of ceastre dryht' alle ða pircað  
disperderem de civitate Domini omnes qui operantur  
un-rehtpianisse  
iniquitatem

in midle Lary

PSALM C1

1. <sup>1</sup> Merci and dome <sup>2</sup> withalle,  
Laverd, to þe singe <sup>3</sup> I salte.
- <sup>4</sup> I sal salme (2.) and understand in un-wemmid wai,  
When þou salte come to me ai.  
I thorgh yhode in un-derandnesse of mi herte,  
In mid of mi hous in querte.
3. <sup>5</sup> Noght set I to be in sight  
Bifore mine eghen thinge un-right;  
Wemmednesses ere doand,  
Hated I in ilka land.  
Noght kleved to me (4.) wicke-herte forþi;  
<sup>6</sup> Heldeand fra me liþer noght knew I.
5. <sup>7</sup> Derrlik his neghbourh bak-bitand,  
Him filiyhed I with fote and hand.  
With proude egh and <sup>8</sup> un-fillandlike herte,  
With <sup>9</sup> iſete I noght in querte.
6. Min eghen to trew of land þat be,  
Swa þat þai ai site with me;  
<sup>10</sup> Gaand in un-wemmid wai,  
He served me, night and dai.
7. Noght sal he won me biside,  
In mid of mi hous, þat does pride;  
þat spekes quednes, noght righted swa  
In sight of min eghen twa.
8. In <sup>11</sup> ughtening I slogh with hand  
Alle þe sinful of þe land;  
<sup>12</sup> þat I for-spille fra Goddes cite  
Alle þat wickenes wirkand be.

<sup>1</sup> Merci and dome es so fre,  
Laverd, sal I sing to þe, E.

<sup>2</sup> witterli, H.

<sup>3</sup> sal I, H.

<sup>4</sup> In un-wemmed wai when þou comes to  
me,  
I sal salme and understand be, H.

<sup>5</sup> Noht set I before mine egen þing un-right;  
Doand wemmednes hated I with miht, E.

<sup>6</sup> Boyhand, E.

<sup>7</sup> Stilli, H.

<sup>8</sup> un-filland, H.

<sup>9</sup> him, H.

<sup>10</sup> Goand, E.

<sup>11</sup> morning, H. E.

<sup>12</sup> forlese, H.; forles, E.



1. ORATIO PAUPERIS CUM ANXIATUS FUERIT ET CORAM  
DEO EFFUDIT PRECEM SUAM

PSALMUS CI.

- dryht' ge-her ge-bed min 7 cleopung min to ðe  
2. Domine exaudi orationem meam et clamor meus ad te  
be-cyme  
perveniat  
ne acer ðu onsiene ðine from me in spe hþelcum dege ge-spenced  
3. Ne avertas faciem tuam a me in quacunque die tribulor  
on-hæld to me eare ðin in spe hþelcum dege ic ge-cego  
inclina ad me aurem tuam in quacunque die invocavero  
ðec hred-lice ge-her mec  
te velociter exaudi me  
for-ðon a-sprungun spe spe rec dagas mine 7 ban min spe  
4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei et ossa mea sicut  
in her-stan herste sind  
in frixorium confixa sunt  
slegen ic eam spe spe heg 7 a-drugað heorte min for-ðon  
5. Percussus sum sicut faenum et aruit cor meum quia  
offer-geotul ic eam eotan hlaf minne from stefne  
oblitus sum manducare panem meum (6.) a voce  
geamrunge minre æt-felun [†æt-clofodon] ban min flæsce minum  
gemitus mei adheserunt ossa mea carni meae  
gelic ge-porden ic eam stane-gellan in poestenne ge-porden ic eam  
7. Similis factus sum pellicano in solitudine factus sum  
spe spe næht-hrefn in husinle  
sic ut nocticorax in domicilio  
ic paecade 7 ge-porden ic eam spe spe spearpa se anga in timbre  
8. Vigilavi et factus sum sic ut passer unicus in aedificio  
alne deg edpittun [†hyspton] mec feond mine 7 ða ðe mec  
9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei et qui me  
hergað pið me speorun  
laudabant adversum me jurabant  
for-ðon escan spe spe hlaf ic et 7 drync minne  
10. Quia cinerem sic ut panem manducabam et potum meum  
mid pope ic ge-metgade  
cum fletu temperabam  
from onsiene corres 7 ebylðu ðinre for-ðon up-hebbende ðu ge-cnysedés  
11. A facie irae et indignationis tuae quia elevans elisisti  
mec  
me

PSALM CII  
101

2. Laverd, here þe bede of me,  
And mi krie mo~~u~~ come to þe.
3. Noght~~u~~ turne þi face fra me; in what~~u~~ kin dai  
I be droved, helde þin erg to me ai.  
In what~~u~~ kin dai, I kalle þe,  
<sup>1</sup> Swith~~u~~ like þan here þou me.
4. For waned als reke mi daies swa,  
And mi banes als <sup>2</sup> krawkan dried þa.
5. I am smiten als hai, dried mi her~~u~~,  
For I for-gate to ete mi brede in quert~~u~~.
6. <sup>3</sup> Fra steven of mi sighingnesse  
Klived mi mouth to mi flessche.
7. Like am I made to pellicane of <sup>4</sup> annesse,  
Made am I als night~~u~~ traven in <sup>5</sup> houseses esse.
8. I woke, and made I am for~~u~~ þi  
Als a sparw in hous aneli.
9. Alle dai up-braided me mi faa,  
And þat~~u~~ me looved again me swore þa.
10. <sup>6</sup> For askes, als i~~u~~ ware brede, I ete;  
And I mengid mi drink~~u~~ with grete.
11. <sup>7</sup> Fra face of wreth of dedeinyhe of þe,  
For up-heveand to-gnodded þou me.

<sup>1</sup> Swifti, *H.*; Swiftli, *E.*<sup>2</sup> cawkan, *H.*; kraukan, *E.*<sup>3</sup> For steven of siking strangeKlives mi mouth to my flesshe lange, *H.*<sup>4</sup> wilderness, *E.*<sup>5</sup> hous heves, *H.*; in hous evesesse, *E.*<sup>6</sup> For þat bred als aske I ete, *H.*For aske als ware bred I ete, *E.*<sup>7</sup> Fra face of wragh of mis-liking of þe,For up-hevande to-gnod thou me, *H.*

For face of wragh of þe mis-likand,

For þou to-gnod me up-hevand, *E.*

- dægas mine spe spe scua on-hældun 7 ic spe spe heg  
 12. Dies mei sic ut umbra declinaverunt et ego sic ut faenum  
 a-drugade  
 arui  
 þu soð-lice dryht' in ecnisæ ðorh-punas 7 ge-mynd  
 13. Tu autem Domine in aeternum permanes et memoriale  
 ðin in þeoruld þeorulde  
 tuum in saeculum saeculi  
 þu arisende ge-mildsæas sioene for-ðon cþom tid  
 14. Tu exsurgens misereberis Sion quia venit tempus  
 to mildsænde his  
 miserendi ejus  
 for-ðon pel ge-licad hefdun ðeopas ðine stanas his 7  
 15. Quia beneplacitum habuerunt servi tui lapides ejus et  
 eorðan his mildsæað  
 terrae ejus miserebuntur  
 7 on-dredað ðiode noman ðinre dryht' 7 alle cyningas  
 16. Et timebunt gentes nomen tuum Domine et omnes reges  
 eorðan puldur ðin  
 terrae gloriam tuam  
 for-ðon timbreð dryht' sion 7 bið ge-segen in  
 17. Quoniam aedificabit Dominus Sion et videbitur in  
 megen-ðrymme his  
 majestate sua  
 7 ge-locað in ge-beodu ðearfena 7 ne for-hogað bene e =  
 18. Et respexit in orationes pauperum et non spreuit preces  
 heara  
 eorum  
 bioð a-priten ðas in cneorisse oðerre 7 folc ðæt  
 19. Scribantur haec in generatione altera et populus qui  
 bið ge-cþicad hereð dryht'  
 creabitur laudabit Dominum  
 for-ðon ge-locað of heanisse ðæm halgan his dryhten of  
 20. Quoniam prospexit de excelso sancto suo Dominus de  
 heofene on eorðan ge-locade  
 caelo in terram prospexit  
 ðæt he ge-herde gemrunge ge-bundenra 7 on-lese bearn  
 21. Ut audiret gemitum vinculatorum et solvat filios  
 of-slegenra  
 interemptorum  
 ðæt sie segd in sion noma dryht' 7 lof his in  
 22. Ut adnuncietur in Sion nomen Domini et laus ejus in  
 ierusaale'  
 Jerusalem

12. Mine daies als schadwe helded þai,  
And ~~I~~ dried als it ware hai.
13. And þou, ~~L~~averd, ert<sup>t</sup> with~~o~~uten ende,  
And þi mining~~e~~ in strend and strende.
14. þou riseand, ~~L~~averd, onon  
Sal~~t~~ have merci of Syon;  
714 For time of it<sup>t</sup>o have merci,  
For þat time <sup>1</sup> com es, witerli.
15. For quemed to þi hine his stanes ai,  
<sup>2</sup>And of<sup>l</sup>and of it haf~~e~~ reuth sal þai.
16. And drede sal <sup>3</sup>enge, ~~L~~averd, þi name þat is, <sup>^</sup>  
And alle kinges of erthe þi blis.
17. For bigged ~~L~~averd Syon bidene,  
And in his blis it<sup>t</sup> sal be sene.
18. He biheld þe bede of meke þat be,  
And þar <sup>4</sup>praier noght~~e~~ for~~s~~ake he.
19. Be writen þese in othre <sup>5</sup>strende al,  
And folk~~e~~ þat sal be made loove ~~L~~averd sal.
20. For he forth~~l~~oked fra his hali hegh~~t~~,  
~~L~~averd fra heven in erthe bi-held right~~e~~.
21. þat he herd <sup>6</sup>sighing~~e~~ of fote~~f~~est~~e~~ sone,  
þat he lesed sones of for~~o~~done.
22. þat þai schewe in Syon ~~L~~averd's name,  
And his lof in Jerusalem þe same.

<sup>1</sup> comen is, *H.*<sup>2</sup> And of his land merci have sal þai, *H.*<sup>3</sup> folc, *H.*<sup>4</sup> bene, *H.*; bede, *E.*<sup>5</sup> kinde, *H.*<sup>6</sup> siking, *H. E.*

- in ge-moetinge folc in annesse 7 ricu ðæt hie ðiopien  
 23. In conveniendo populos in unum et regna ut serviant  
 dryht'  
 Domino  
 ondspeorede him in pege megnes his feanisse dega  
 24. Respondit ei in via virtutis suae paucitatem dierum  
 minra sege me 7 ne ge-ceðu mec in midle  
 meorum enuntia mihi et (25.) ne revoces me in dimidio  
 dæga minra in peoruld peorulde ger ðin  
 dierum meorum in saeculum saeculi anni tui  
 in fruman eorðan ðu ge-steaðelades dryht' 7 perc honda  
 26. Initio terram tu fundasti Domine et opera manuum  
 ðinra sind heofenas  
 tuarum sunt caeli  
 hie for-peorðað ðu soð-lice ðorh-punas 7 alle spe spe hregl  
 27. Ipsi peribunt tu autem permanes et omnes sic ut vesti-  
 aldiað 7 spe spe prigels on-pendes hie 7  
 mantum, veterescent et sic ut opertorium mutabis ea et  
 hie bioð on-pende  
 mutabuntur  
 ðu soð-lice se ilca earð 7 ger ðin ne aspringað  
 28. Tu autem idem ipse es et anni tui non deficient  
 bearn ðiopa ðinra in-eardiað ðer 7 sed heara  
 29. Filii servorum tuorum inhabitabunt ibi et semen eorum  
 in peoruld peorulde bið ge-reht  
 in saeculum saeculi dirigitur

## 1. PSALMUS IPSI DAVID

## PSALMUS CII.

- bledsa sapul min dryht' 7 all ða innerran mi  
 Benedic anima mea Dominum et omnia interiora mea  
 noman ðone halgan his  
 nomen sanctum ejus  
 bledsa sapul min dryht' 7 nyl ofer-geotelian alle  
 2. Benedic anima mea Dominum et noli oblivisci omnes  
 ed-lean his  
 retributiones ejus  
 se milde bið allum un-rehtpississum ðinum se haeleð  
 3. Qui propitius fit omnibus iniquitatibus tuis qui sanat  
 alle aðle ðine  
 omnes languores tuos  
 se aleseð of for-pyrde lif ðin se ge-reordeð in  
 4. Qui redemit de interitu vitam tuam (5.) qui satiat in

23. Incomand þe folk in on ai,  
And kinges þat Laverd serve þai.

24. He answerd him in wai of his might,  
*n?* <sup>1</sup> Feunesse of mi daies schewe me right.

25. Ne againe kalle me in mid of daies mine,  
In strende and strende of yhere þine.

26. In biginning, Laverd, þou <sup>2</sup> grounded land,  
And <sup>3</sup> heues ere werkes of þi hand.

27. þai sal forworth, and þou sal be ai;  
And als kleþing elde sal alle þai;  
And als hiling <sup>4</sup> wende saltou þa,  
And þai sal be <sup>5</sup> turned swa.

*72<sup>a</sup>* 28. And þou þi self þat ilke erþal, *ent þat þu m.*  
And þi yheres noght wane þai sal.

29. Sones of þi hine þar in sal wone,  
And þar sede in werld be righted mone.

## PSALM CII.

1. Blisse, mi saule, to Laverd ai isse,  
And alle þat with in me ere to hali name hisse.

2. Blisse, mi saule to Laverd, of alle thinges,  
And nil forgete alle his foryheldinges.

3. þat winsomes to alle þine wickenesses,  
þat heles alle þine sekenesses.

4. þat <sup>6</sup> bies fra sterving þi lif derli,  
þat crounes þe with rewþes and with merci.

5. þat filles in godes þi <sup>7</sup> yherninges al,  
Als erne þi yhouthe be newed sal.

<sup>1</sup> Fonenesse, H.; Fewnes, E.

<sup>2</sup> stapeled, H.

<sup>3</sup> hevenes, H.

<sup>4</sup> mange, H.

11.

<sup>5</sup> manged, H.

<sup>6</sup> boht, H.; boght, E.

<sup>7</sup> yhorning, H. E.

C

godum lust ðinne æ ge-begað ðec in mildse 7  
 bonis desiderium tuum qui coronat te in miseratione et  
 mild-heortnise bið ge-edniopad spe spe arn gugud ðin  
 misericordia renovabitur sic ut aquile juvenis tua

6. Faciens misericordias Dominus et iudicium omnibus  
 tionan ðropiendum  
 injuriam patientibus

7. Notas fecit vias suas Moyse filijs Israhel voluntates suas

8. Misericors et miserator Dominus patiens et multum  
 mild-heort  
 misericors

9. Non in finem irascitur neque in aeternum indignabitur

10. Non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum  
 un-rehtpianise urum ge-edleanað us  
 iniquitates nostras retribuit nobis

11. Quia secundum altitudinem caeli a terra confirmavit  
 dryht' mild-heortnise his ofer on-dredende hine  
 Dominus misericordiam suam super timentes eum

12. Quantum distat oriens ab occasu elongavit a nobis  
 un-rehtpianise ure  
 iniquitates nostras

13. Sic ut miseretur pater filiis ita misertus est Dominus  
 on-dredendum hine for-ðon he pat ge-heopunge ure  
 timentibus se (14.) quia ipse scit figmentum nostrum  
 ge-myne dryht' ðæt dust pe sind mon spe spe  
 Memento Domine quod pulvis sumus (15.) homo sic ut  
 heg dægas his 7 spe spe blostme londea spe blopeð  
 faenum dies ejus et sic ut flos agri ita floriet

16. Quia spiritus pertransiit ab eo et non erit et non  
 on-cnapeð mae stope his  
 cognoscit amplius locum suum

17. Misericordia autem Domini a saeculo est et usque in  
 mild-heortnis soð-lice dryht' from peorulde is 7 oð in  
 peoruld peorulde ofer on-dredende hine  
 saeculum saeculi super timentes eum

gorn acc. & elat.

6. <sup>1</sup> Doand mercies larned in land,  
And dome til afte un-right <sup>2</sup> tholand.
7. Kouthe made he to Moises his waies wele,  
His willes til sones of Irael.
8. <sup>3</sup> Rewful and milde herted Laverd gode,  
And milde herted and lang-mode.
9. Noght <sup>4</sup> wreth he sal in evermore,  
Ne in ai sal he threte þarefore.
10. Noght after our sinnes dide he til us,  
Ne after our wickenes <sup>5</sup> foryheld us þus.
11. For after heghnes of heven fra land,  
Strengþed he his merci over him dredand.
12. How mikle est-del stand west del fra,  
Fer <sup>6</sup> made he fra us our wickenes swa.
13. Als rewed es fadre of sones,  
Rewed es Laverd, þare he wones,  
<sup>7</sup> Of þa þat him dredand be;
14. Fore our schaft wele knawes he,  
<sup>8</sup> Mined es he wele in thoght  
þat dust ere we and worth noght.
15. Man his daies ere als hai,  
Als blome of felde sal he welyen awai
16. For gaste thurgh-fare in him it sal,  
And noght undrestand he sal with þal;  
And knawe na mare sal he  
His stede, whare þat it sal be.
17. And Laverdes merci evre dwelland,  
And til ai our him dredand.

<sup>1</sup> Laverd mercis is doand, *H.*  
Doand mercies Laverd in land, *E.*

<sup>2</sup> 3holand, *E.*

<sup>3</sup> Merciful, *H. E.*

<sup>4</sup> wragh, *H. E.*

<sup>5</sup> 3held, *E.*

<sup>6</sup> rewes, *E.*

<sup>7</sup> þam him ever dredand be, *H.*

<sup>8</sup> He mines þat we are dust; man als hai,  
His daies als blome of felde swa welye  
sal þai, *H.*

He is mined þat we er dust of wai.

Man his daies als þe hai,

Als blome of feld, bi niht and dai,

Swa sal he welye al o wai, *E.*



⁊ rehtþianes his ofer bearn beorna haldendum  
 Et justitia ejus super filios filiorum (18.) custodientibus  
 cyðnis his ⁊ ge-mynd neomendum bibod his ðæt  
 testamentum ejus et memoria retinentibus mandata ejus ut  
 doen ða  
 faciant ea

dryht' in heofene gearpade seld his ⁊ rice his  
 19. Dominus in caelo paravit sedem suam et regnum ejus  
 alra paldeð  
 omnium dominabitur

bledsiað dryht' alle englas his maechtge on megne  
 20. Benedicite Dominum omnes angeli ejus potentes virtute  
 ða ðe doð pord his to ge-herenne stefne porda  
 qui facitis verbum ejus ad audiendam vocem sermonum  
 his  
 ejus

bledsiað dryht' alle megen his ðegnas his ða  
 21. Benedicite Dominum omnes virtutes ejus ministri ejus qui  
 doð pillan his  
 facitis voluntatem ejus

bledsiað dryht' all perc his in ylcere stope  
 22. Benedicite Dominum omnia opera ejus in omni loco  
 on-paldes his bledsa sapul min dryht'  
 dominationis ejus benedic anima mea Dominum

## 1. PSALMUS DAVID.

## PSALMUS CIII.

bledsa sapul min dryht' dryht' god min ge-miclad  
 Benedic anima mea Dominum Domine Deus meus magnifi-  
 earð spiðlice  
 catus es vehementer

ondetniase ⁊ plite ðu ge-gereðes bi-spapen lehte spe  
 Confessionem et decorem induisti (2.) amictus lumine sic  
 spe mid hregle  
 ut vestimento

aþennende heofen spe spe fel ðu bi-ðeces in petrum  
 Extendens caelum sic ut pellem (3.) qui tegis in aquis  
 ða uferran his  
 superiora ejus

se seteð polcan up-stige his se gongeð ofer fiðru  
 Qui ponit nubem ascensum suum qui ambulat super pinnas  
 pinda  
 ventorum

- And in sonen of sonen his rightwisenes,  
 18. To <sup>1</sup>pas <sup>2</sup>pat <sup>3</sup>yhemes wite word his;  
 And mined sal <sup>4</sup>pai be, night and dai,  
<sup>5</sup>Of his bodes to do <sup>6</sup>þam ai.
19. Laverd in heven <sup>7</sup>graiþed sete his,  
 And his rike til alle sal Laverd in blis.
20. Blissens to Laverd with alle your might,  
 Alle his aungels <sup>8</sup>þat ere bright;  
<sup>9</sup>Mightand of thew, doand his worde swa,  
 To here steven of his saghs ma.
21. Blissens to Laverd, alle mightes his,  
 His hine <sup>10</sup>þat <sup>11</sup>does <sup>12</sup>þat his wille is.
22. <sup>13</sup>Blissens Laverd, with wille and thogh,  
 Alle þe werkes <sup>14</sup>þat he wrought  
 In alle stedes of his laverdschipe ma,  
 Blisse, mi saule, ai Laverd swa.

PSALM CII.  
 103

1. Blisse, mi saule, Laverd nou;  
 Laverd, mi God, swith <sup>2</sup>mikel ertou.
- 732 Schrif and fairehed <sup>3</sup>schred þou right;  
 2. Umlappes <sup>4</sup>als kleþing with light
- <sup>5</sup>Strekand heven als fel with blis;  
 3. <sup>6</sup>þat <sup>7</sup>hiles with watres <sup>8</sup>overestes his;  
<sup>9</sup>þat <sup>10</sup>settes þin up steghing kloude,  
<sup>11</sup>þat gaas over fetheres of wyndes loude.

<sup>1</sup> þa, H. E.<sup>2</sup> 3emes, E.<sup>3</sup> And his bodes are minande,  
 To do þam in alle lande, H.<sup>4</sup> diht, E.<sup>5</sup> Mihtand with þew, doand his word,  
 To here of saghes of him þe rorde, E.<sup>6</sup> done, H.<sup>7</sup> Blissens Laverd al þat is oht,

Werkis of him that he wrought, E.

<sup>8</sup> mikled art þou, E.<sup>9</sup> kled, H.; shred, E.<sup>10</sup> als with shroude, H.<sup>11</sup> Spredand, H.<sup>12</sup> hilest, E.<sup>13</sup> hovermast, H.; overmast, E.<sup>14</sup> setted, E.

4. Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem  
 bernende  
 urentem
5. Qui fundavit terram super stabilitatem ejus non  
 bið on-hælded in peoruld peorulde  
 inclinabitur in saeculum saeculi
6. Abyssus sic ut pallium amictus ejus super montes stabunt  
 peter  
 aquae
7. Ab increpatione tua fugient a voce tonitruui tui  
 forhtiað  
 formidabunt
8. Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem  
 a-stigað muntas 7 of-dune stigað feldas in stope ða  
 ðu ge-steaðelades him  
 fundasti eis
9. Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque  
 bið for-cerde ofer-prean eorðan  
 convertentur operire terram
10. Qui emittet fontes in convallibus inter medium montium  
 ðorh-leorað peter  
 pertransibunt aque
11. Potabunt ea omnes bestiae silvarum expectabunt onagri  
 drencað ða alle pild-deor puda bidað pilde assan  
 in ðurs heara ofer ða fuglas heofenes eardiað of  
 in sitim suam (12.) super ea volucres caeli habitabunt de  
 mid stana sellað stefne heara  
 medio petrarum dabunt voces suas
13. Rigans montes de superioribus suis de fructu operum  
 leccende muntas of ðæm uferrum his of pestme perca  
 ðinra bið ge-reorded eorðe  
 tuorum satiabitur terra
14. Produces faenum jumentis et herbam servituti hominum  
 forð ge-laedes heg neatum 7 pyrte ðeopdome monna  
 ðæt he ut-alæde hlaf of eorðan 7 pin ge-blissað  
 Ut educat panem de terra (15.) et vinum laetificet  
 heortan monnes  
 cor hominis

4. þat <sup>1</sup> makes þine aungels gastes flighand,  
And þin hine fire brinnand.
5. þat groundes land over stapelnes his,  
<sup>2</sup> Noght helde sal in werld of werld þis.
6. Depnes als schroude his hiling alle,  
Over hilles his watres stand<sup>3</sup> salle.
7. Fra þi snibbing<sup>4</sup> sal þai fle,  
For steven off<sup>5</sup> þi <sup>3</sup> thoner fered be.
8. Up<sup>6</sup> steghes hilles and feldes doun<sup>4</sup> gas,  
In stede whilk<sup>7</sup> þou grounded to <sup>5</sup> þas.
9. Mere set<sup>8</sup> þou whilk<sup>6</sup> over<sup>9</sup> ga þai ne sal,  
Ne turne to hile þe land<sup>7</sup> with<sup>8</sup> al.
10. þat out<sup>9</sup> sendes <sup>7</sup> welles in dales <sup>8</sup> ma,  
Bitwix mid hilles sal watres <sup>9</sup> ga.
11. Drink<sup>10</sup> sal alle bestes of felde <sup>10</sup> wide,  
Wilde asses in þar thrist<sup>11</sup> sal abide.
12. Over þa wone sal <sup>11</sup> foghles off<sup>12</sup> heven,  
Fra mid of stanes gif<sup>13</sup> sal þai steven.
13. Fra his <sup>12</sup> overmastes hilles <sup>13</sup> watrand,  
Of fruite of<sup>14</sup> his werkes <sup>14</sup> filled bes þe land.
14. Forth<sup>15</sup> ledand hai to <sup>15</sup> meres ma,  
And gresse to hinehede of men swa,  
þat þou oute<sup>16</sup> lede fra erthe brede.
15. And her<sup>17</sup> of man faines wyne rede,  
734 þat he glade <sup>16</sup> likam in <sup>17</sup> oyele best<sup>18</sup>,  
And brede þe her<sup>19</sup> of<sup>20</sup> man sal fest<sup>21</sup>.

<sup>1</sup> mas, H.<sup>2</sup> In werld of werld noht held sal misse,  
E.<sup>3</sup> þunner, H. E.<sup>4</sup> ga, E.<sup>5</sup> þa, E.<sup>6</sup> forbi-ga, H.<sup>7</sup> hilles, E.<sup>8</sup> þare, H.; bare, E.<sup>9</sup> fare, H. E.<sup>10</sup> in list,Abide sal wilde asses in þar þrist, H. E.  
Of wode when am liste, E.<sup>11</sup> fiht-foyheles, H.<sup>12</sup> ovemast, E.<sup>13</sup> springande, H. E.<sup>14</sup> filt, E.<sup>15</sup> mares þen,

And gresse to hinehede of men, H.

<sup>16</sup> licham, E.<sup>17</sup> oli, H. E.

ðæt he gleadie on-siene in ele 7 hlafes heorte monnes ge-trymeð  
Ut exhilaret faciem in olio et panis cor hominis confirmet

bioð ge-fylde alle trep puda 7 ceder beamas ðes muntas  
16. Saturabuntur omnia ligna silvarum et cedros Libani

ða ðu ge-plantades ðer spearpan nistaðað  
quas plantasti (17.) illic passerres nidificabunt

heafuces hus ladtop is heora muntas heae heoretas  
Fulce domus dux est eorum (18.) montes excelsi cervis

stan ge-berg yles  
petra refugium irinacis

dyde monan in tid sunne on-cneop set-gong hire  
19. Fecit lunam in tempore sol cognovit occasum suum

ðu settes ðeostru 7 ge-porden pes naeht in ðere ðorh-leorað  
20. Posuisti tenebras et facta est nox in ipsa pertransibunt  
alle pild-deor puda  
omnes bestiae silvarum

hpelpas leona grymetiende ðæt hie ge-rafiæn 7 soecen from  
21. Catuli leonum rugientes ut rapiant et quaerant a  
gode mete him  
Deo escam sibi

up-cumen is sunne 7 ge-somnade sind 7 in bed-cleofum heara hie  
22. Ortus est sol et congregati sunt et in cubilibus suis se  
ge-steaðeliað  
conlocabunt

ut-gaeð mon to perce his 7 to ge-bede his oð  
23. Exiet homo ad opus suum et ad operationem suam usque  
to efenne  
ad vesperum

hu micel-lice sind perc ðin dryht' all in snytru  
24. Quam magnificata sunt opera tua Domine omnia in sapien-  
ða dydes ge-fylled is eorð ge-scefta ðinre  
tia fecisti repleta est terra creatura tua

ðis sae micel 7 rum ðer snicende ðeara nis  
25. Hoc mare magnum et spaciosum illic reptilia quorum non  
rim netenu lytelu 7 micel ðer sceopu  
est numerus animalia pusilla et magna (26.) illic naves  
ðorh-fearað  
pertransibunt

draca ðes ðone ðu ge-hiopades to bismereenne him all  
Draco iste quem formasti ad inludendum ei (27.) omnia  
frō ðe bidað dryht' ðæt ðu selle him mete in tid  
a te expectant Domine ut des illis escam in tempore

16. Be <sup>1</sup>fulle/filled sal trees of felde ilkan,  
And þe cedres of ~~X~~ban  
Whilk he <sup>2</sup>planted with his hand.
17. þan~~s~~al sparwes be nestland,  
Wilde haukes hous~~s~~leder of þa.
18. Hilles hegh til hertes ma;  
<sup>3</sup>And þe stane, bi dai and night,  
Until irchones es to-flight.
19. He made the mone in times lang~~s~~;  
þe sunne, it knew his setel-gang~~s~~.
20. þou set~~s~~ mirkenesses, and made es night~~s~~ gode;  
In it~~s~~ sal <sup>4</sup>forth-fare alle bestes of~~s~~ wode.
21. Lyoun whelpes <sup>5</sup>romand þat þai reve swa,  
And seke fra ~~G~~od mete unto þa.
22. Sprungen es sunne and samened er~~s~~ þai,  
And in þar dennes bi-louked sal be al dai.
23. Oute sal man ga unto his werke,  
And til his wirkeing~~s~~ til even <sup>6</sup>merke.
24. <sup>7</sup>Hou mikled ere, ~~L~~averd, pine werkes ma;  
Alle in wisdom made þou þa:  
Ilka land ful-filled es i~~s~~  
With pine agh~~s~~ thurgh þi wi~~s~~.
25. þis see mikel and <sup>8</sup>roume til hende,  
þar wormes, of~~s~~ whilk~~s~~ es nan ende;  
Bestes smaller with þe mare.
26. <sup>9</sup>þider schippes sal over-fare;  
þis dragoun þat þou <sup>10</sup>made biforn,  
For to plaie with him in skorn.
- 74a 27. Alle fra þe þai abide,  
þat þou gif~~s~~ þam mete in tide.

<sup>1</sup> fult, *E*.<sup>2</sup> set, *H*.<sup>3</sup> And þe stan þat lis in linge,  
Til irchounes is hit [it, *E*.] in fleinge,  
*H. E.*<sup>4</sup> þurgh-fare, *E*.<sup>5</sup> romiand, smale and grete,  
þat þai reve and seke fra God þar mete, *H*.

II.

<sup>6</sup> derke, *E*.<sup>7</sup> Hou mikled are þai for to se;  
pine werkes, Laverd, þou made to be  
Alle in wisdom, bi dai and naht;  
Fulfil is þe erpe with þin aht, *H*.<sup>8</sup> roume end, *E*.<sup>9</sup> Shipes þare þurgh sal fare, *E*.<sup>10</sup> shope, *H. E*.

D

- sellendum ðe him ge-somniað on-tynendum ðe hond ðine all  
 28. Dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia  
 bioð ge-fylde ge-nyhtsumnisse  
 replebuntur ubertate
- for-cerrendum soð-lice ðe on-siene ðine bioð ge-droefed ðu afirres  
 29. Avertente autem te faciem tuam turbabuntur auferes  
 gast heara 7 a-springað 7 in dust heara eft-cerrað  
 spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur
- on-send gast ðinne 7 bioð ge-cpicade 7 ge-edniopas on-siene  
 30. Emitte spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem  
 eorðan  
 terrae
- sie puldur dryhtnes in peoruld peorulde bið ge-blissad dryht'  
 31. Sit gloria Domini in saeculum saeculi laetabitur Dominus  
 in percum his  
 in operibus suis
- se ge-locað in eorðan 7 doeð hie cpaecian se ge-h-rineð  
 32. Qui respicit in terram et facit eam tremere qui tangit  
 [m]untas 7 hie smicað  
 montes et fumigabunt
- ic singu dryht' in life minum ic singu gode minum spe  
 33. Cantabo Domino in vita mea psallam Deo meo quam  
 longe ic biom  
 diu ero
- pynsum sie him herenis min ic soð-lice biom ge-lustfullad in  
 34. Suavis sit ei laudatio mea ego vero delectabor in  
 dryht'  
 Domino
- a-sprungen [a-sprungað] synfulle from eorðan 7 un-rehtpise spe ðæt  
 35. Deficient peccatores a terra et iniqui ita ut  
 hie ne sien bledsa sapul min dryhten  
 non sint benedic anima mea Dominum

## ALELUIA

## PSALMUS CIIII.

- on-detað dryht' 7 ge-cegað noman his secgað  
 1. Confitemini Domino et invoke nomen ejus adnunciate  
 bi-tpih ðeode per his  
 inter gentes opera ejus
- singað him 7 singað him secgað all pundur his  
 2. Cantate ei et psallite ei et narrate omnia mirabilia ejus

28. Give and þe to þam, gedre þai sal;  
 þe oppenand þi hand <sup>1</sup> with al,  
 Alle sal þai, mare and lesse. *more & less*  
 Be fulfilled with þi godenesse.
29. þe soth-lik turnand þi likam,  
 þai sal be dreved; þe gast of þam  
 þou salt out-bere, and <sup>2</sup> wane sal þai,  
 And in þair duste sal turne <sup>3</sup> for ai.
30. Out-send þi gaste and made þai sal bene,  
 And new saltou þe face of erthe bi-dene.
31. Be blis of Laverd in werld<sup>4</sup> þis,  
 And faine sal Laverd in werkes hiȝ.
32. þat bi-haldes land, and to qwake <sup>4</sup> makes it;  
 þat neghes hilles, and þai smoke yhiȝ.
33. I sal sing to Laverd in mi lif for-þi,  
 I sal salme to mi God hou lang am I.
34. <sup>5</sup> Winsome to him be mi speche al,  
 I soth-lik in Laverd like sal.
35. <sup>6</sup> Wane sinful fra erthe, and wik þat isse,  
 Swa þat þai noght be: mi saule, Laverd blisse.

PSALM C<sup>V</sup>.

1. <sup>7</sup> Schrives to Laverd, and his name ye kalle;  
 Bitwix genge schewes his werkes alle.
2. Singes to him, dai and night,  
 Alle salmes to him telles right,

<sup>1</sup> wigh, *H*.<sup>2</sup> wans þare mayne, *F*.<sup>3</sup> ogayne, *E*.<sup>4</sup> mas, *H*.<sup>5</sup> Bliþeful, *H. E*.

<sup>6</sup> Sinful wer wane þa  
 Fra erþe, wickid do als spa,  
 Swa þat þai be bot for to misse:  
 Mi saule, unto Laverd blisse, *II*.

<sup>7</sup> Shrives to Laverd, and kalles name hisse;  
 Shewes bitwix genge werkes hisse.  
 Singes to him and salmes him to,  
 Telles alle his wondres to.  
 Heryhed be yhe, mare and lesse  
 In his hely name that esse;  
 Faine hert in ilka land,  
 Of þat are Laverd sekand,  
 Sekes Laverd, and fest ben yhe,  
 Likes his name ai for to se, *H*.



- hergað in noman ðæm halgan his blissaie heorte soecendra  
 3. Laudamini in nomine sancto ejus laetetur cor quaeren-  
 dryht'  
 tium Dominum
- soecað dryht' ⁊ bioð ge-trymede soecað on-siene his  
 4. Quærite Dominum et confirmamini quærite faciem ejus  
 ⁊  
 semper
- ge-munað pundra his ða he dyde becen ⁊ domas  
 5. Mementote mirabilium ejus quae fecit prodigia et judicia  
 muðes his  
 oris ejus
- sed ðeopes his bearn ge-corenes his  
 6. Semen Abraham servi ejus filii Jacob electi ejus  
 he dryht' god ur in alre eorðan domas his
- gemyndig pes in peoruld cyðnisse his pordes ðæt on-bead  
 8. Memor fuit in saeculum testamenti sui verbi quod mandavit  
 in ðusend cneorrissa  
 in mille generationes
- ðæt ge-stihtade to abraham ⁊ að spyrde his to isaac  
 9. Quod disposuit ad Abraham et juramenti sui ad Isaac  
 ⁊ ge-sette ðæt in bebod ⁊ israel in cyðnisse
10. Et statuit illud Jacob in praeceptum et Israel in testamen-  
 ece  
 tum aeternum
- cpeoðende ðe ic selle eorðan rap erfes  
 11. Dicens Tibi dabo terram Chanaan funiculum hereditatis  
 eopres  
 vestrae
- mid ðy hie perun in rime scortum ða feastan ⁊ lond-leode in ðere  
 12. Cum essent in numero brevi paucissimi et incolae in ea  
 ⁊ ðorh-leordun of ðeode in ðeode ⁊ of rice to folce
13. Et pertransierunt de gente in gentem et de regno ad popu-  
 oðrum  
 lum alterum
- ne for-leort mon sceððan him ⁊ ðreade fore him  
 14. Non permisit hominem nocere eis et corripuit pro eis  
 cyningas  
 reges
- nyllað ge-hrinan ða ge-halgedan mine ⁊ in pitgum minum nyllað  
 15. Nolite tangere christos meos et in profetis meis nolite  
 pergan  
 malignari

- Alle wondres of him witerli.  
 3. Heryed be his name hali ;  
 Faine mote hert of ~~L~~averd sekand.  
 4. Sekes ~~L~~averd in ilka land,  
 And ye be fest<sup>1</sup> whil þat<sup>2</sup> yhe mai ;  
 Sekes þe face of him ai.  
 5. Mines of his wondres þat be made kouth,  
<sup>1</sup> Fortaknes and domes of his mouth.  
 6. Sede of ~~A~~braham hine hisse,  
<sup>2</sup> Sones of ~~J~~acob his chosen to blisse.  
 7. He ~~L~~averd oure ~~G~~od in ever~~m~~are,  
 In alle erthe his domes are.  
 8. He was mined in werld of his wite~~w~~orde hende,  
 Of word þat he sent<sup>3</sup> in thousand strende ;  
 9. þat he <sup>3</sup>wele~~s~~et<sup>4</sup> for Abraham sake,  
 And of his <sup>4</sup>aath until ~~X~~saac<sup>5</sup>.  
 10. And he set it to ~~J~~acob in bode wele,  
 In wite~~w~~orde ai to ~~J~~raele ;  
 11. Sayand, I sal give þe þe land of ~~C~~hanaan,  
<sup>5</sup> String<sup>6</sup> of þine heritage on~~f~~an.  
 12. <sup>6</sup> When þai ware of~~f~~schort<sup>7</sup> tale,  
 Fone, and his tilthe grete and smale.  
 13. And þai <sup>7</sup>fore fra genge in genge þare,  
 And fra rike til other folk<sup>8</sup> þat ware.  
 14. Noght lete he man dere to þa,  
 And kinges for þam thre<sup>9</sup> he swa.  
 15. Nil yhe negh min cristes nou,  
 And in mine prophetes nil lithre þou.

<sup>1</sup> Fortoknes, *H*.<sup>2</sup> Sede, *H*.<sup>3</sup> sette, *H*. ; welset, *E*.<sup>4</sup> aght, *E*. ; his agh ath until, *H*.<sup>5</sup> Streng, *H*. *E*.

<sup>6</sup> Of short tale whenne þai ware,  
 Few, and of his comeling þare, *H*.  
 Whe[n] of short tale þai ware,  
 To fone, and his erers thare, *E*.  
<sup>7</sup> ferd, *H*.

16. <sup>7 ge-cede hungur ofer eorðan 7 alle trymenisse hlafes</sup>  
 Et vocavit famem super terram et omne firmamentum panis  
<sup>for-ðresta</sup>  
 contrivit
- <sup>sende biforan him per in ðeop bi-boht pes iosep</sup>  
 17. Misit ante eos virum in servum venundatus est Joseph
- <sup>ge-eaðmodedun 7 ge-hendun in fot-cospum foet his iren</sup>  
 18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus ferrum  
<sup>ðorh-leorde saþle his oð ðet cpome pord his</sup>  
 pertransivit animam ejus (19.) donec veniret verbum ejus  
<sup>ge-sprec dryht' in-legagede hine</sup>  
 eloquium Domini inflammavit eum  
<sup>sende cyning 7 on-leade hine aldermon folca 7 for-leort</sup>  
 20. Misit rex et solvit eum princeps populorum et dimisit  
<sup>hine</sup>  
 eum
- <sup>7 ge-sette hine hlafard huses his 7 aldermon</sup>  
 21. Et constituit eum dominum domus sue et principem  
<sup>alre æhte his</sup>  
 omnis possessionis suae
- <sup>ðæt he ge-lærde aldermen his spe spe hine seolfne 7 uð-piotan</sup>  
 22. Ut erudiret principes suos sic ut semet ipsum et seniores  
<sup>his gleapnisse lærde</sup>  
 suos prudentiam doceret
- <sup>7 bismarade israel in aegipt' 7 iac' eardade in eorðan</sup>  
 23. Et intravit Israhel in Aegyptum et Jacob habitavit in terra  
<sup>chana'</sup>  
 Chanaan
- <sup>7 ge-ecte folc his spiðe 7 ge-trymede hit ofer</sup>  
 24. Et auxit populum suum nimis et confirmavit eum super  
<sup>feond his</sup>  
 inimicos ejus
- <sup>ge-cerreð heortan heara ðæt hie fioden folc his 7 facen</sup>  
 25. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus et dolum  
<sup>dyden in ðiopas his</sup>  
 facerent in servos ejus
- <sup>sende moysen ðiop his 7 aaron ðone ge-ceas hine</sup>  
 26. Misit Moysen servum suum et Aaron quem elegit ipsum
- <sup>sette in him pord tacna his 7 becnā</sup>  
 27. Posuit in eis verba signorum suorum et prodigiorum  
<sup>his in eorðan chan'</sup>  
 suorum in terra Chanaan

16. And he called hungr~~e~~ over land brode,  
And alle festnes of bred forgnode.

17. He sent biforn~~e~~ þam <sup>1</sup> bierne to be,  
In hine salde Joseph es he.

18. þai meked of him fete þare,  
In <sup>2</sup> fote-festnes hard~~e~~ þat ware.

Irne <sup>3</sup> thurgh-yhode his saule ful grim,  
19. Til þat worde come of him;  
759 <sup>4</sup> Speche of Laverd, þat was of might~~e~~,  
In-loghed him, bi dai and night~~e~~.

20. þe king~~e~~ sent, and lesed ilka lim;  
Prince of folk~~e~~, and <sup>5</sup> for-gaff him.

21. Laverd of his hous him he made,  
And prince of alle þe agh~~e~~ he hade.

22. <sup>6</sup> þat he lered his princes als him self regh~~e~~,  
And his aldemen teched slegh~~e~~.

23. And in-yhode Israel in Egipt~~e~~ hand,  
And Jacob <sup>7</sup> tiler was in Cham land.

24. And he ay~~e~~ded his folk swith mikel on an,  
And he fest~~e~~ him over his <sup>8</sup> faan.

25. He turned þair hert~~e~~ þat~~e~~ þai suld hate folk~~e~~ his,  
And do swikedom in his hine is.

26. He sent Moises his hine was; so  
Aaron, wham he chese him to.

27. He set wordes of taknes in þam,  
And of fortaknes in land of Cham.

<sup>1</sup> berne, H. E.

<sup>2</sup> fote-festles, H.; fote-festeles, E.

<sup>3</sup> purch-ferd, H.; þurht-for, E.

<sup>4</sup> Speche of Laverd in-loyhed him.

þe king send, and lesed him, H.

Speche of Laverd at the end

In-loyhed him: þe kynge send, E.

<sup>5</sup> he lete him, E.

<sup>6</sup> þat he lered his princes als him self ware,  
And his elde sleght tath þare, H.

þat he lered his princes als him self reht,  
And þat he taht his elde sleght, E.

<sup>7</sup> out lend, E.

<sup>8</sup> fan, H.; fon, E.

sende      ðeostru      7      a-ðeostrade      hie for-ðon      on-scunedun  
 28. Misit tenebras et obscuravit eos quia exacerbaverunt  
       pord      his  
       sermones ejus

ge-cerde      peter      heara      in      blod      7      of-slog      fiscas  
 29. Convertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces  
       heara  
       eorum

sende in eorðan      heara      forscas      7      in bed-cleofum      cyninga      heara  
 30. Misit in terra eorum ranas et in cubilibus regum ipsorum

cpeð      7      cpom      hundes pie      7      gneat      in      allū      ge-marū  
 31. Dixit et venit cynomia et scinifes in omnibus finibus  
       heara  
       eorum

sætte      regnas      heara      in      hegel      fyr      for-byrnende  
 32. Posuit pluvias eorum in grandinem ignem conburentem  
       in eorðan      heara  
       in terra ipsorum

7      slog      pin-geardas      heara      7      sic-trep      heara      7      for-ðreste  
 33. Et percussit vineas eorum et ficulneas eorum et contrivit  
       all      trep      ge-mæra      heara  
       omne lignum finium eorum

cpeð      7      cpom      geres-hoppe      7      emel      ðes      ne      pes      rim  
 34. Dixit et venit lucusta et brucus cujus non erat numerus  
       7      et      all      heg      eorðan      heara  
       (35.) et comedit omne faenum terrae eorum

7      slog      oelc      frum-bearn      in      eorðan      ægipta  
 36. Et percussit omnem primogenitum in terra Aegypti  
       fruman      ylces      ge-pimnes      heara  
       primitias omnis laboris eorum

7      ut-alaedde      hie      in      seolfre      7      gólde      7      ne      pes      in      cyn  
 37. Et eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus  
       heara      un-trum  
       eorum infirmus

ge-blissad      is      in      forð-fromunge      heara      for-ðon      ge-fool  
 38. Laetata est Aegyptus in profectione eorum quia cecidit  
       ege      heara      ofer      hie  
       timor eorum super eos

aðeneð      polcen      in      ge-scildnisse      heara      7      fyr      ðæt hit lihte  
 39. Expandit nubem in protectione eorum et ignem ut luceret  
       him ðorh næht  
       eis per noctem

28. He sent merkenesses and <sup>1</sup>dimmed þa,  
And noght<sup>2</sup> gremed his saghes swa.
29. He turned þair watres into blode,  
And sloghe þair fisches þa<sup>3</sup> war<sup>4</sup>gode.
30. He forth-brogh<sup>5</sup> froskes þe land of þa,  
In thirles of þar kinges ma.
31. He saide, and hy<sup>a</sup>nd<sup>6</sup> flegh come to falle,  
And gnattes in þar endes alle.
32. He set þar raines haile ful schire,  
In land of þam brennand fire.
33. And smate þar <sup>2</sup>vinyhes and fige<sup>7</sup>tres in twa,  
And <sup>3</sup>for<sup>8</sup>gnode tres of<sup>9</sup>endes of þa.
- 75<sup>1</sup> 34. He saide, and <sup>4</sup>gressop sone come þare;  
And <sup>5</sup>brese, of whilk<sup>6</sup> na tale ne ware.
35. And he ete in land of þas alle þe hai,  
And it ete al þe fruyt<sup>7</sup> of þar land awai.
36. And he smate al <sup>6</sup>first<sup>8</sup>-kinned in land of þa,  
<sup>7</sup>Sproutes of þar swink<sup>9</sup> als-swa.
37. And he led <sup>8</sup>am with silver and golde,  
And was nane in þar kinne.seke on molde.
38. Fained es Egipt<sup>9</sup> in forth-come of am,  
<sup>9</sup>For in<sup>10</sup>lai drede of þa over þam.
39. <sup>10</sup>He spred cloude in þar for<sup>11</sup>hiling<sup>12</sup> bright,  
And first<sup>13</sup>to schine to <sup>11</sup>þas bi night.

<sup>1</sup> cistred, *H. E.*<sup>2</sup> win-yherdes, *H.*<sup>3</sup> to-gnod, *H.*<sup>4</sup> grishop, *E.*<sup>5</sup> breses, *H.*<sup>6</sup> first-goten, *H.*; first-gets, *E.*<sup>7</sup> Al first-groyhen of þar swine als-swa, *H.*<sup>8</sup> þam, *H. E.*<sup>9</sup> For in-yhede radnes of þa over þam, *H.*<sup>10</sup> He shewed in þar forþ-com cloude breht,<sup>11</sup> þam, *H.**E.*

- bedun flæc 7 cpom him edeo-hen 7 hlafē heofnes  
 40. Petierunt carnes et venit eis coturnix et pane caeli  
 ge-reorde hie  
 saturavit eos
- to-slat stan 7 fleopun peter 7 ge-peotun in drygum  
 41. Disrupit petram et fluxerunt aquae et abierunt in sicco  
 flodas  
 flumina
- for-ðon ge-myndig pes pordes halges his ðæt spreocende pes to  
 42. Quia memor fuit verbi sancti sui quod locutus est ad  
 his cnehte  
 Abraham puerum suum
- 7 ut-alædde folc his in pynsumniase 7 ða ge-corenan his  
 43. Et eduxit populum suum in exultatione et electos suos  
 in blisse  
 in laetitia
- 7 salde him lond ðioda 7 ge-pin folca  
 44. Et dedit illis regiones gentium et labores populorum  
 ge-setun  
 possederunt
- ðæt hie halden rehtpianisse his 7 aec his soecen  
 45. Ut custodiant justificationes ejus et legem ejus exquirant

## ALLELUIA

## PSALMUS CV.

- ondettað dryht' for-ðon god for-ðon in peorulde  
 1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- hpelc spriceð mæhte dryht' ge-herde doeð all  
 2. Quis loquetur potentias Domini auditas faciet omnes  
 lofu his  
 laudes ejus
- eadge ða haldað dom 7 doð reht-pianisse in alle  
 3. Beati qui custodiunt iudicium et faciunt justitiam in omni  
 tid  
 tempore
- ge-myne ur dryht' in pel-gelicadum folces ðines niosa  
 4. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui visita  
 usic in haelu ðinre  
 nos in salutari tuo

40. þai asked, and come þe edisse~~h~~enne,  
And with brede of heven he filled am þenne.
41. <sup>1</sup> He brak~~þ~~ þe stane, and watres out~~s~~prang~~t~~;  
Yhoden stremes in drie ful strang~~t~~.
42. For he mined of his worde hali and milde,  
þat he had to Abraham his childe.
43. And he led his folk<sup>1</sup> in gladnesse,  
And his <sup>2</sup> chosen alle in fainenesse ;
44. And gaf þam rikes of <sup>3</sup> genge þare,  
And swinkes of folk agh~~t~~ þai mare :
45. þat þai <sup>4</sup> yheme his rightwisenesses ai,  
And lagh of him seke, night and dai. ✕

## PSALM CVI

105

1. Schrives to Laverd, for gode he is,  
For in werld es merci his.
2. Wha sal speke of Laverd mightinges ?  
Herd sal make alle his lovynges ?
3. Seli þat <sup>5</sup> yhemes dome þat es,  
And in alle time does rightwisenes.
- 76 = 4. <sup>6</sup> Mine of us, Laverd, in wel~~l~~queme of folk pine ;  
Seke us in þi hele, God mine.

<sup>1</sup> This couplet is omitted in E.<sup>2</sup> corne, H.<sup>3</sup> folc, E.<sup>4</sup> 3heme, E.<sup>5</sup> 3hemen, E.<sup>6</sup> Laverd, in quelme of þi folc min of us,  
In þi hele þou seke us þus, E.



- to ge-seonne in godnisse ge-corenra ðinra to blissiende \*
5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum ad laetandum  
in blisse ðeode ðinre ðæt ðu sie hered mid erfe ðinum  
in laetitia gentis tuae ut lauderis cum hereditate tua
- pe syngadun mid fedrum urum un-rehtlice pe dydun un-  
6. Peccavimus cum patribus nostris injuste egimus ini-  
rehtpianisse pe dydun  
quitatem fecimus
- fedras ure in ægypp' ne ongetun puldur ðin  
7. Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua  
⁊ ne perun ge-myndge mengu mild-heortnisse ðinre  
et non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae  
⁊ biameradun hine a-stigende in ðere readan sae  
Et irritaverunt eum ascendentes in Rubro Mare (8.) Et  
ge-freode hie fore noman his ðæt cuðe dyde  
liberavit eos propter nomen suum ut notum faceret  
maeht his  
potentiam suam
- ⁊ ðreade sae ðon readan ⁊ a-drugad pes ⁊ ut-alaedde hie  
9. Et increpavit Mare Rubrum et siccatum est et eduxit eos  
in petrum miclū spe in poestenne  
in aquis multis sicut in deserto
- ⁊ ge-freode hie of honda figendra ⁊ aleseð hie of  
10. Et liberavit eos de manu odientium et redemit eos de  
honda feonda ⁊ ofer-prah mid petre speneende hie  
manu inimicorum (11.) et operuit aqua tribulantes eos  
an of him ne a-pūede  
unus ex eis non remansit
- ⁊ ge-lefdun in pordum his ⁊ sungun lofu his  
12. Et crediderunt in verbis ejus et cantaverunt laudes ejus  
hreðe dydun ⁊ ofer-geotule perun perca his ⁊ ne  
(13.) cito fecerunt et obliti sunt operum ejus et non  
arefnidun ge-ðeht his  
sustinuerunt consilium ejus
- ⁊ ge-pilladun ge-pillunge in poestenne ⁊ costadon  
14. Et concupierunt concupiscentias in deserto et temptaverunt  
god in drugunge  
Deum in siccitate +  
⁊ salde him boene heara ⁊ sende ge-reordnisse in  
15. Et dedit eis petitiones eorum et misit saturitatem in  
saple heara  
animas eorum

1 pres. p. used as gerund (etc.)

5. <sup>1</sup> In godenes of þi chosen to se,  
To faine in faines of þi genge þat be ;  
þat þou be loved, night and dai,  
With þine heritage in ai.
6. We sinned with our fadres mide;  
Un-right we dide, <sup>2</sup> wicnes we dide.
7. Our fadres in Egypt nocht understode  
þine wondres, þat ere swa gode ;  
þai war nocht <sup>3</sup> mined for-þi  
Of mikelhed of þi merci ;  
And þai taried <sup>4</sup> up-steghand in se,  
Rede Se, (8.) and þam <sup>5</sup> saved he.  
For his name swa hali isse,  
þat kouth suld þai make might hisse.
9. <sup>6</sup> And he snibbed þe Rede Se,  
And drie es it made to be ;  
And he led <sup>7</sup> am in depnesse,  
Als it waf in wilderness.
10. And he sauved am of hand of hatand,  
And boght <sup>8</sup> am of hand of ille-willand.
11. And he <sup>9</sup> hiled with watre þam drovand,  
Ane of þam noght lef in land.
12. And in his wordes noght leved þai,  
<sup>10</sup> And looved his lof, night and dai.
13. <sup>11</sup> Tite dide þai his werkes forgat,  
þai held noght up his rede with þat.
14. And þai <sup>12</sup> yherned yherning in wildernes,  
And þai fanded God in drines.
- 76* 15. And he gaf to þam pair asking,  
And to pair saules he sent filling.

<sup>1</sup> For to se ai in godnesse  
Of þi chosen, mare and lesse ;  
In fainnes of þine genge nou,  
In þin eritage louved be þou, H.

<sup>2</sup> wicli, H.

<sup>3</sup> minande, H.

<sup>4</sup> up-teyhand, E.

<sup>5</sup> beryhed, H.

<sup>6</sup> And he snibbed þe Rede Se, dried it isse ;  
And he led am in depnes als in wilderness, E.

<sup>7</sup> þam, H.

<sup>8</sup> þam, H. E.

<sup>9</sup> helid, E.

<sup>10</sup> And his heryhing heryhed þa, H.

<sup>11</sup> Sone, H. E.

<sup>12</sup> yhorned yhorning, H. ; 3horned 3horn-  
inges, E.

16. Et inritaverunt Moysen in castris et Aaron sanctum  
 dryhtnes  
 Domini

17. Aperta est terra et deglutivit Dathan et operuit super  
 ge-somnunge abirones  
 synagoga Abiron

18. Exarsit ignis in synagoga eorum et flamma conbusit  
 ða synfullan  
 peccatores

19. Et fecerunt vitulum in Horeb et adoraverunt sculptile  
 (20.) et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli  
 eotendes heg  
 manducantis faenum

21. Obliti sunt Deum qui liberavit eos qui fecit magnalia in  
 ægistū pundur in eorðan chanaan ða eges fullan in  
 Aegypto (22.) mirabilia in terra Chanaan terribilia in  
 ðæm readan sæe  
 Mari Rubro

23. Et dixit ut disperderet eos si non Moyses sege-corena his  
 ge-stode in ge-broce in ge-sihðe his ðæt he for-cerde eorre  
 stetitset in confractione in conspectu ejus ut averteret iram  
 his 7 he ne to-strugde hie  
 ejus et ne disperderet eos

24. Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem et non  
 ge-lefdun in pordum his 7 gnornadun in  
 crediderunt in verbis ejus (25.) et murmuraverunt in  
 geteldum heara ne hie ge-herdun stefne dryht'  
 tabernaculis suis nec exaudierunt vocem Domini

26. Et elevavit manum suam super eos ut prosterneret eos  
 in poestenne 7 ðæt he a-purpe sed heara in cneorissum  
 in deserto (27.) et ut dejiceret semen eorum in nationibus  
 7 to-strugde hie in londum  
 et disperderet eos in regionibus

16. And in castelles Moises taried þa,  
Aaron of Laverd halgh als-swa.
17. þe erth es opened, and <sup>1</sup> swelyhed Datan on/on;  
And hiled over samening of Abiron.
18. And <sup>2</sup> brint in þar sinagog fire ful bright,  
<sup>3</sup> þe lowe it swath sinful dounright.
19. And a kalf in Oreb maked þai,  
<sup>4</sup> And baden þe grave, night and dai. ✓
20. And þair blisse <sup>5</sup> turned þai  
In liknes of a kalf etand hai.
21. þai forgate God þam sauved hade;  
þat mikelnesse in Egipt made,
22. Wondres in land of Cham to be,  
<sup>6</sup> Aghfulnesses in þe Rede Se.
23. And he saide, for lang biforn,  
þat he suld am have forþorn;  
If noght Moises, his <sup>7</sup> chosen right,  
Had standen in breking in his sight,  
<sup>8</sup> þat he suld turne his wrath am fra,  
þat to spilt he had noght þa.
24. And for noght þai had þe land,  
þat yhernandlik was in þar hand.  
Noght loved þai to his worde oght;
25. And morkedene with þair thoght,  
In þar teldes þar þai lai;  
Steven of Laverd noght herd þai.
26. And he <sup>9</sup> hove his hand over mare and lesse, ✓  
<sup>10</sup> For to felle þam in wilderness;
- 77a 27. <sup>11</sup> And at he to worp in birthes sede of þa,  
And for spilt þam in rikes swa.

<sup>1</sup> swolyhed, *H.*; swoloyhed, *E.*<sup>2</sup> brend, *H. E.*<sup>3</sup> And þe logh swoth sinful downriht, *H.*  
þe logh swaye, *E.*<sup>4</sup> And develes vigours þai bad al dai, *H.*<sup>5</sup> manged, *E.*<sup>6</sup> Ugglis, *H.*<sup>7</sup> corn, *H.*<sup>8</sup> þat he turned his uragh, and noht for-les  
[ne tint, *E.*] þa.And for noht þai hade þe land yhornand-  
lic swa,þai leved noht is word, and murkeden  
unevenIn þair teldes, and herd noht Laverdes  
steven, *H.*þai trowed noht his wordes þare,  
And þai groched, les and mare, *E.*<sup>9</sup> hof, *H.*<sup>10</sup> þat he felde, *H. E.*<sup>11</sup> And out-wurpe in buryes sede of þa, *H.*  
And in byries he out-kast of þa,  
And for-spilt þam in rikes ma, *E.*

28. Et consecrati sunt Bel phegor et manducaverunt sacrificia  
 deadra  
 mortuorum

29. Et inritaverunt eum in studiis suis et multiplicata est  
 in him hryre  
 in eis ruina

30. Stetit Finees et exoravit et cessavit quassatio (31.) et  
 ge-tald pes hi to reht-pisnise in cneorisse 7 cneorisse  
 reputatum est illi ad justitiam in generatione et generatione  
 oð in peoruld in peoruld [sic]  
 usque in saeculum

32. Et inritaverunt eum ad aquas contradictionis et vexatus est  
 moses fore him for-ðon on-scunedon gast  
 Moyse propter eos (33.) quia exacervaverunt spiritum  
 his 7 to-daelde in peolereum his  
 ejus et distinxit in labiis suis

34. Non disperdiderunt gentes quas dixerat Dominus illis (35.)  
 7 ge-mengde perun betpih ðeode 7 ge-leornadun perc heara  
 et commixti sunt inter gentes et didicerunt opera eorum  
 7 ðiopedun greftum heara 7 ge-porden is him in  
 (36.) et servierunt sculptilibus eorum et factum est illis in  
 espic  
 scandalum

37. Et immolaverunt filios suos et filias suas daemoniis  
 (38.) 7 a-gutūn blod in-secððende blod  
 bearna his 7 dohtra ða hie on-segdun greftū  
 filiorum suorum et filiarum quos sacrificaverunt sculptilibus

Chanaan

of-alegen pes eorðe in blodum 7 bi-smiten pes  
 Infecta est terra in sanguinibus (39.) et contaminata est  
 in peorcum heara  
 in operibus eorum

7 dern-licgende perun in ge-haeldū heara 7 eorre pes  
 Et fornicati sunt in observationibus suis (40.) et iratus est

28. And bigunen es Belphegor þe quede,  
And þai ete offrand of þe dede.
29. And þai gremed him in þair findinges,  
And fele-faldede in þam ere fallinges.
30. And Fineses stode and quemed wele,  
And þe <sup>1</sup>scatthinge left ilka dele;
31. And it es wened to him in rightwisenes,  
In strend and strend til <sup>2</sup>in ai þat es.
32. <sup>3</sup>And gremed þai him in scorning,  
At watres of againe-saing;  
And swonken es Moises for þa,
33. For þai gremed gast of him swa,  
<sup>4</sup>And he twi-falded in his lippes. (34.) Noght spilt þai  
Genge, whilk saide Laverd til am ai.
35. And menged bitwix genge þai are,  
And þai lered þar werkes þare.
36. And þai served fals vigours of þam,  
And in sclaunder es it made til am.
37. And þai offred sones, and dohtres als,  
Unto devels þat ere fals.
38. And þai spilt blode un-derand swa,  
Blode of þar sones and doghters ma;  
Whilk þai offred, blode and bane,  
To fals vigours of Chanaane :
- <sup>5</sup>And dropen es þe land in blodes swa,
39. And <sup>6</sup>smitted in werkes of þa.  
And þai streden, mare and minne,  
For þar findinges al with sinne.
40. And wrath es Laverd with his folk in wrathe,  
And his heritage he has in wlathe.

<sup>1</sup> swacching, *H.*; sqwattinge, *E.*

<sup>2</sup> in aines, *H.*

<sup>3</sup> And þai taried, *H.*

<sup>4</sup> And he twi-folded in his lippes two.  
Noht tint þai genge þat Laverd said to  
þa, *E.*

II.

<sup>5</sup> And slain is þe land to dede,  
In blodes that ware swa rede;  
And bi-smited in þar werkes it is.  
And þai streden in þar findinges mis.  
And wrath is Laverd in his folc with  
bragh,  
And his eritage has in lagh, *H.*  
<sup>6</sup> bi-smitted, *E.*

F

on mode dominus in folce his ⁊ on-scuniende pes  
 animo Dominus in populum suum et abominatus est  
 erfe-pordnissæ his  
 hereditatem suam

⁊ salde hie in hond ðeoda ⁊ paldende perun heora  
 41. Et tradidit eos in manus gentium et dominati sunt eorum  
 ða fiordun hie  
 qui oderunt eos

⁊ spencton hie fiord heara ⁊ ge-eaðmodade perun under  
 42. Et tribulaverunt eos inimici eorum et humiliati sunt sub  
 hondum heara oft ge-freode hie  
 manibus eorum (43.) saepe liberavit eos  
 hie soð-lice on-scunedun hine in ge-ðæhte his ⁊ ge-eaðmodade  
 Ipsi autem exaceruaverunt eum in consilio suo et humiliati  
 perun in heara un-rehtpississum  
 sunt in suis iniquitatibus

⁊ ge-locade hie mið-ðy hie perun ge-apencte mitte he ge-herde  
 44. Et respexit eos cum tribularentur cum exaudiret  
 ge-beodu heara  
 orationes eorum

for-ðon ge-myndig pes cyðnisse his ⁊ hreopsade hine eft'  
 45. Quia memor fuit testamenti sui et paenituit eum secun-  
 mengu mild-heortnissæ his  
 dum multitudinem misericordiae suae

⁊ salde hie in mild-heortnissæ in ge-sihðe alra ða ða  
 46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui eos  
 bi-fengun  
 ceperant

hale usic doa dryht' god ur ⁊ ge-somna usic of  
 47. Salvos nos fac Domine Deus noster et congrega nos de  
 cneorissū ðæt hie on-detten noman ðæm halgan ðinū ⁊  
 nationibus ut confiteamur nomini sancto tuo et  
 puldrien pe in lofe ðinum  
 gloriemur in laude tua

ge-bledsad dryht' god israela frō peorulde ⁊ oð in  
 48. Benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque in  
 peorulde ⁊ cpið all folc sie sie  
 saeculum et dicet omnis populus Fiat fiat

- 776 41. And he gaf þam in hend of genge ma,  
And laverdes ere of þas þat hated þa.
42. <sup>1</sup>And þai droved þam swithe sare,  
þat þar ivel frendes ware ;
- And meked under þair hend þai are.
43. Ful oft he lesed am of kare ;  
For in þair rede þai gremed him ai,  
And in þar <sup>2</sup>wickednesses meked ex~~pi~~þai.
44. And he sagh when droved þai ware,  
And þar bede herd he þare.
45. And he mined of wite~~word~~ : him rewed for~~pi~~,  
After mikelhed of his merci.
46. And in mercies gaf he þam,  
In sigh~~t~~ of alle þat þam nam.
47. Sau~~f~~ make us, Laverd our Gro~~d~~, þus,  
And fra <sup>3</sup>birthes samen us ;  
þat we be schriven to þi name hali,  
And glade in þi <sup>4</sup>loof witerli.
48. Blissed Laverd God of Irael,  
Fra werld, and unto werld wel ;  
And alle folk with hert sal saie,  
Swa be, swa be, nigh~~t~~ and daie.

<sup>1</sup> And þou drouped þam þare fa,  
And al meked are þai swa under hend  
of þam to ga.  
Ful oft lesed þam of wa, E.

<sup>2</sup> wicnesses, H. E.

<sup>3</sup> biryehes, E.

<sup>4</sup> lof, H.



## ALLELUIA

## PSALMUS CVI.

- on-dettað dryht' ðætte god ðætte in weoruld  
 1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- cpeðen nu ða a-leaðe wean from dryht' ða a-leaðe  
 2. Dicant nunc qui redempti sunt a Domino quos redemit  
 of honda feondes ⁊ of londum ge-somnade hie  
 de manu inimici et de regionibus congregavit eos
- from sunnan up-cyme ⁊ set-gonge from norð-ðele ⁊ sæ  
 3. A solis ortu et occasu ab aquilone et mare (4.)  
 dpoledun in poesten in drugunge weg cestre eardunge  
 erraverunt in solitudine in siccitate viam civitatis habita-  
 ne ge-moettun  
 tionis non invenerunt
- hyngrende ⁊ ðyrstende sawol heara in him a-sprung  
 5. Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis defecit
- ⁊ cleopedan to dryht' ða ðe hie sponctun ⁊ of  
 6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de  
 ned-ðearfnissum heara ge-freade hie  
 necessitatibus eorum liberavit eos
- ⁊ ut-alaedde hie in weg rehtne ðæt hie eoden in cestre  
 7. Et eduxit eos in viam rectam ut irent in civitatem  
 eordunge  
 habitationis
- on-dette dryht' mild-heortnis his ⁊ weardur his  
 8. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus  
 bearnū monna  
 filiis hominum
- for-ðon ge-weorde sawle idle ⁊ sawle hyngrende ge-weorde  
 9. Quia satiavit animam inanem et animam esurientem satiavit  
 mid godū  
 bonis
- sittende in ðeostrum ⁊ acuan deaðes ⁊ bendum ge-bundne in  
 10. Sedentes in tenebris et umbra mortis et vinculis ligatos in  
 weðelnisse ⁊ irene  
 mendicitate et ferro

## PSALM CVI

106

1. Schriues to Laverd, for gode he is;  
For in werld es merci his.
2. <sup>1</sup> Saie pai with gode wille and thoght,  
Whilk pat of Laverd ere boght;  
Wham he boght of hand of faa, of *hand R.*  
Fra rikes samened he pa.
3. Fra sunspring to setel gang;  
Fra north, fra þe see swa lang
- 78a 4. <sup>2</sup> pai dweled in an-nes, in <sup>3</sup> drihede wai;  
Of cite of woning-stede noght fand pai.
5. Hungrand and thristand als swa,  
þe saule of þam waned in þa.
6. And pai cried to God when droved þai warg,  
And of þar nedinges he <sup>4</sup> outnam þam þare.
7. And he led þam in right wai,  
In cite of woning-stede þat ga suld þai.
8. To Laverd his mercies be schriuen,  
And his wondres to men sones þat liven.
9. For <sup>5</sup> un-nait saule he filled with fode,  
And hungrand saule he filled with gode.
10. Sittand in schadow of dede and mirkenes,  
Bunden in iren and wretchednes.

<sup>1</sup> Sayn þat are boht of Laverd, while he  
boht fra  
Hand of fo, fra rikes samenes he þa, E.  
<sup>2</sup> pai dweled alle in on-nesse,  
In un-watri, in drinesse;

Wai of cite, niht and dai,  
Of wonin-stede non fand þai, H.  
<sup>3</sup> drines, E.  
<sup>4</sup> lesed, H.  
<sup>5</sup> tome, H.; empti, E.

- for-ðon on-scynedun ge-sprec dryht' 7 ge-ðæht  
 11. Quia exacervaverunt eloquium Domini et consilium  
 ðes hesta bi-smeredun  
 Altissimi inritaverunt
- 7 ge-eaðmodad pes in ge-pinnū heortan heara ge-untrumade  
 12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum infirmati  
 sind ne pes se ge-fultumade  
 sunt nec fuit qui adjuvaret
- 7 cleopedun to dryht' mid-ðy hie perun ge-spencte 7 of  
 13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de  
 ned-ðearfnissū heara ge-freode hie  
 necessitatibus eorum liberavit eos
- 7 ut-alaedde hie of ðeostrum 7 of acuan deaðes 7 bende  
 14. Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et vincula  
 heara to-alat  
 eorum dirupit
- on-dettað dryht' mild-heortnis his 7 pundur his  
 15. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus  
 bearnum monna  
 filiis hominum
- for-ðon for-ðreste geatu ða<sup>†</sup>erman 7 scyttels irenu ge-brec  
 16. Quia contrivit portas aereas et vectes ferreos confregit
- on-feng hie of pege un-rehtpisnise heara fore un-rehtpisnise  
 17. Suscipit eos de via iniquitatis eorum propter injustitias  
 soð-lice his ge-eaðmodade sind  
 enim suas humiliati sunt
- alne mete on-scuniende pes sapul heara 7 to ge-niolahtun  
 18. Omnem escam abominata est anima eorum et appropriave-  
 geatu deaðes  
 runt usque ad portas mortis
- 7 cleopedun to dryht' mid-ðy hie perun ge-spencte 7 of  
 19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de  
 ned-ðearfnissū heara ge-freode hie  
 necessitatibus eorum liberavit eos
- sende pord his 7 ge-haelede hie 7 ge-nerede hie of for-pyrde  
 20. Misit verbum suum et sanavit eos et eripuit eos de interitu  
 heara  
 eorum
- on-dettað dryht' mild-heortnis his 7 pundur his  
 21. Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus  
 bearnū monna  
 filiis hominum

11. For speches of God gremed þai,  
And taried rede of Heghist ai.
12. And meked in swinkes es hert of þam ;  
þai ere seke, and nane was þat helped am.
13. And þai cried to Laverd when droved ware þa,  
And of þar nedinges he lesed <sup>1</sup>þam swa.
14. And he out-led am fra schadow of dede and mirkenes,  
And brak þar bandes, mare and lesse.
15. To Laverd mercies of him be schriven,  
And his wondres to men-sones þat liven.
16. <sup>2</sup>For he for-gnod yhates brased ware,  
And slottes irened brak he þare.
17. <sup>3</sup>[He <sup>4</sup>toke þam fra wai of þar wicnes,  
For þai are meked for þar un-rihtwisnesse.]
18. Alle mete es wlated þar saule suld fede,  
And negh þe yhates of dede þai yhede.
19. And þai cried to Laverd when droved war þai,  
And fra þar nedinges he lesed am ai.
- 78-20. He sent his worde and heled þam,  
And fra þar stervings he þam nam.
21. To Laverd his mercies be schriven,  
And his wondres to men-sones þat liven.

<sup>1</sup> am ai, *E*.<sup>2</sup> For he gnod bras an 3hates swa,  
And iren bandes brast he ma, *E*.<sup>3</sup> This couplet, omitted in the Cottonian  
MS., is supplied from the Harleian copy.<sup>4</sup> nam, *E*.

22. <sup>ðæt hie on-segen on-segdnisse lofes 7 segen perc his</sup>  
 Ut sacrificent sacrificium laudis et adnuncient opera ejus  
 in <sup>in pynsūnisse</sup>  
 in exultatione
23. <sup>ða a-stigað sae in sceopum donde pircnisse in</sup>  
 Qui descendunt mare in navibus facientes operationes in  
 prum [sic] miclum  
 aquis multis
24. <sup>hie ge-segun perc dryhtnes 7 pundur his in grunde</sup>  
 Ipsi viderunt opera Domini et mirabilia ejus in profundo
25. <sup>cpeð 7 stod gast ystes 7 up-ahefene perun yðe</sup>  
 Dixit et stetit spiritus procellae et exaltati sunt fluctus  
 his  
 ejus
26. <sup>a-stigað ot heofenas 7 of-dune stigað oð</sup>  
 Ascendunt usque ad caelos et descendunt usque ad  
 niolnise sapul heara in yflū a-spond  
 abyssos anima eorum in malis tabescebat
27. <sup>ge-droefde perun 7 on-styrede perun spe spe druncen 7 all</sup>  
 Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius et omnis  
 snyttru heara for-spelgende pes  
 sapientia eorum degluttita est
28. <sup>7 cleopedun to dryhtne mid-ðy hie perun ge-spencte 7 of</sup>  
 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de  
 ned-ðearfnissum heara ge-fre hie  
 necessitatibus eorum liberavit eos
29. <sup>sette yst in peder 7 spigedon yðe his</sup>  
 Statuit procellam in auram et siluerunt fluctus ejus (30.)  
 7 blissende perun ðæt spigadon  
 et laetati sunt quod siluerunt  
 7 ut-alēdde hie in hyðe pillan heara 7 of  
 Et deduxit eos in portum voluntatis eorum et de  
 ned-ðearfnissum heara ge-freode hie  
 necessitatibus eorum liberavit eos
31. <sup>on-ditien dryht mild-heortnis his 7 pundur his</sup>  
 Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus .  
 bearnū monna  
 filius hominum
32. <sup>7 up-hebben hine in cirican folces 7 in heh-seotle aeldrena</sup>  
 Et exaltent eum in ecclesia plebis et in cathedra seniorum  
 hergen hine  
 laudent eum

22. And offre þai offrand of <sup>1</sup>looff þat is,  
And in glade schip schewen werkes his.
23. þat in schippes in see ere <sup>2</sup>doun-gaande,  
In fele watres working makande;
24. <sup>3</sup>þai <sup>4</sup>sagh werkes of Laverd þare,  
And wondres of him in depe þat are.
25. <sup>5</sup>He saide, and stode of storme þe gaste,  
And up-hoven ere stremes maste.
26. <sup>6</sup>þai up-stiyhen un-til heven,  
And þai doun-ga to depnesse even;  
þe saule of þam, lesse and mare,  
In ivels sculked it þare.
27. þai ere dreved and ere stired als dronken mis,  
And al þe wisdom of þam <sup>7</sup>swelighed is.
28. And þai cried to God when droved war þai,  
And of þar nedinges he out-led am ai.
29. And he set in winde his stormes stithe,  
And his stremes <sup>8</sup>leften lithe;
30. <sup>9</sup>[And þai fained þat þai ware stille,  
And he led þam in haven of wille.]
31. To Laverd his mercies be schriven,  
And his wondres to men-sones þat liven.
32. And in kirke of folk him up-heve þa,  
And in setel of elde þai him looff swa.

<sup>1</sup> lofe, *E.*<sup>2</sup> doun-stiyhand, *E.*<sup>3</sup> Werkes of Laverd ai þai segh,  
And in depnes his wondres slegh, *E.*<sup>4</sup> segh, *H.*<sup>5</sup> He saide, and blast of storm it stode,  
And up-hoven are his stremes wode, *H. E.*

II.

<sup>6</sup> þai stiyhte to heven, þai ga to depenes;  
þaire saule sculked in evelnes, *E.*<sup>7</sup> swolyhed, *H.*; swolohed, *E.*<sup>8</sup> wexen, *H. E.*<sup>9</sup> Supplied from *H.* and *E.*

- for-ðan setto flodas in poesten 7 ut-gong petra in  
 33. Quia posuit flumina in desertum et exitus aquarum in  
 ðærst  
 sitim
- eorðan poesten-bere in saltneise frō hete in-eardiendra  
 34. Terram fructiferam in salsilaginem a malitia inhabitantium  
 in hire  
 in ea
- setto poesten in mere petres 7 eorðan butan petre in  
 35. Posuit desertum in stagnum aquae et terram sine aqua in  
 ut-gong petra  
 exitus aquarum
- 7 ge-steaþelade ðer hyngriende 7 ge-setton cestre  
 36. Et collocavit illic esurientes et constituerunt civitatem  
 eardunge  
 habitationis
- 7 seopun lond 7 plantadon pin-geardas 7 dydun  
 37. Et seminaverunt agros et plantaverunt vineas et fecerunt  
 pestem a-cennisse  
 fructum nativitatis
- 7 bledaðe hie 7 gemonig-faldade sind spiðe 7 neat  
 38. Et benedixit eos et multiplicati sunt nimis et jumenta  
 heara ne sind ge-pond  
 eorum non sunt minorata
- fea ge-pordne sindun 7 ge-spencte sind fro ge-spencednise yfla  
 39. Pauci facti sunt et vexati sunt a tribulatione malo-  
 7 sara  
 rum et dolorum
- a-gefen is for-hogadnis ofer alder-men heara 7 bi-speocun  
 40. Effusa est contemptio super principes eorum et seduxerunt  
 hie in un-gefoernū 7 na-les in pege  
 eos in invio et non in via
- 7 ge-fultumade ðeorfan of peðelnise 7 setto spe ape acep  
 41. Et adjuvavit pauperem de inopia et posuit sic ut oves  
 heoredas  
 familias
- ge-sioð ða rehtan 7 blissiað 7 all un-rehtpisū for-dytted  
 42. Videbunt recti et laetabuntur et omnis iniquitas oppila-  
 muð his  
 vit os suum
- hpele snotur 7 haldeð ðas 7 ðonne on-giteð  
 43. Quis sapiens et custodiet haec et tunc intelliget  
 mild-heortnise dryht'  
 misericordias Domini

33. Stremes in wildernes set<sup>1</sup> he,  
And out-gang<sup>2</sup> of watres in thrist<sup>3</sup> to be.

34. In salt mersche land fruit berande,  
Fra <sup>1</sup>ivel of<sup>4</sup> in it wonande.

<sup>2</sup> 35. <sup>2</sup> He set in weres of<sup>5</sup> watres wildernes,  
And in out-gang<sup>6</sup> of<sup>7</sup> watres land watre<sup>8</sup> les.

36. <sup>3</sup> And þare bi<sup>4</sup>louked he hungrand ware,  
And cite<sup>5</sup> of<sup>6</sup> woning<sup>7</sup> stede<sup>8</sup> set he þare.

37. And þai set wine<sup>9</sup> yherdes, and feldes þai sewe,  
And þai made fruit<sup>10</sup> of<sup>11</sup> birthe newe.

38. And he blissed am, and fele<sup>12</sup> falded þai be,  
And þare<sup>13</sup> meres noght<sup>14</sup> lessed he.

39. And þai ere fone made, and swonken ere þa,  
For droving<sup>15</sup> of<sup>16</sup> ivels and <sup>5</sup>sorw and wa.

40. <sup>6</sup> Yhotten es a fliting<sup>17</sup> our<sup>18</sup> princes a dai;  
And made to dwele in wigeling<sup>19</sup>, and noght<sup>20</sup> in wai.

41. <sup>7</sup> And he helped poure<sup>21</sup> fra wrecched<sup>22</sup> hede,  
And he set als schepe hine<sup>23</sup> hede.

42. Rightwis sal se, and <sup>8</sup> glade with<sup>24</sup> al;  
And al wicnes his mouth stoppe sal.

43. Wha wys and sal yheme þese in land,  
And mercies of<sup>25</sup> Laverd sal understand.

<sup>1</sup> evelnisse, E.

<sup>2</sup> He set dam of, E.

<sup>3</sup> This couplet is not found in E.

<sup>4</sup> mares, E.

<sup>5</sup> sorth, H.; soryhe, E.

<sup>6</sup> Yhotten is a flitte, H.; a flit is yhotten, E.

<sup>7</sup> And pour and help-les helped he,  
And set his hine-hed als shep to be, E.

<sup>8</sup> faine, H. E.



## 1. CANTICUM PSALMUS DAVID

## PSALMUS CVII.

- gearu heorte min god gearu heorte min ic singu  
 2. Paratum cor meum Deus paratum cor meum cantabo  
 7 salm ic cƿeoðu to dryht'  
 et psallmum dicam Domino
- a-ris ƿuldur min a-ris hearpe 7 citre ic a-ris  
 3. Exurge gloria mea exurge psalterium et cithara exurgam  
 on ær-margen  
 diluculo  
 ic on-dettu ðe on folcum dryht' salm ic cƿeoðu to ðe  
 4. Confitebor tibi in populis Domine psallmum dicam tibi  
 be-ƿið ðeode  
 inter gentes  
 for-ðon ge-miclad is oð heofenas mild-heortnis ðin  
 5. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua  
 7 oð ƿolcenu soð-festnis ðin  
 et usque ad nubes veritas tua  
 hefe up ofer heofenas god 7 ofer alle eorðan  
 6. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram  
 mid ƿuldre ðine ðæt sien ge-fread ða ge-corene ðine  
 gloria tua (7.) ut liberentur electi tui  
 halne mec doa mid ða spiðran ðinre 7 ge-her mec god  
 Salvum me fac dextera tua et exaudi me (8.) Deus  
 spræcende ƿes in halgum his ic biom ge-bliassad 7 to-dælu sicimam  
 locutus est in sancto suo laetabor et dividam Sicymam  
 7 dene ge-telda ic meotu  
 et convallem tabernaculorum metibor  
 min is galaad 7 min is manasses 7 efrē strengu  
 9. Meus est Galaad et meus est Manasses et Efre fortitudo  
 heafdes mines  
 capitis mei  
 cýning min moab hƿer hyhtes mines in idumea  
 Juda rex meus (10.) Moab olla spei meae in Idumea  
 ic a-ðennu ge-scoe min me under-ðiodde  
 extendam calceamentum meum mihi allophili subditi  
 sind  
 sunt  
 hƿelc ge-laedeð mec in cestre ge-trymede oððe hƿelc ge-laedeð  
 11. Quis deducet me in civitatem munitam aut quis deducet  
 mec oð in idumeam  
 me usque in Idumeam

117  
PSALM CVII.  
107

2. <sup>1</sup> Graip<sup>h</sup>ed mi hert, God, <sup>2</sup> graip<sup>h</sup>ed mi hert<sup>is</sup> ;  
I sal sing<sup>h</sup> and salme in mi blis.
3. <sup>3</sup> Ris, sautre and harp for<sup>pi</sup>,  
In þe griking<sup>h</sup> rise sal I.
4. Schrive to þe, Laverd, in folk<sup>h</sup> I sal ;  
In <sup>4</sup> birthes sing<sup>h</sup> to þe with<sup>al</sup>.
5. For mikel over hevens þi merci es,  
And to þe kloudes þi sothnes.
6. Up<sup>he</sup>ve over hevens, God, and over al land ai  
Be þi blisse, (7.) þat þi <sup>6</sup> loved lesed be þai.
- <sup>6</sup> Sau<sup>h</sup> make þi <sup>7</sup> right hand and here me.
8. God in his halegh spake he ;  
794- I sal glade and dri<sup>h</sup>ed <sup>8</sup> twinne<sup>h</sup> sal,  
And <sup>9</sup> dene of teldes mete with<sup>al</sup>.
9. Mine es Galaad, Manasse mine leved,  
And Effraim <sup>10</sup> fanger of mine heved ;
- Juda mi king<sup>es</sup> of blis,
10. Moab <sup>11</sup> ketel of mi hope is ;  
In Xdume sal I pinne mi scho ;  
Outen frendes en<sup>g</sup>made me to.
11. Wha sal lede me in warned cite,  
In Xdume wha sal lede me ?

<sup>1</sup> Diht, E.<sup>2</sup> diht, E.<sup>3</sup> Rise mi blisse, rise sautre for-þi,  
And herp in grikin rise sal I, E.<sup>4</sup> birye, E.<sup>5</sup> corn, E.<sup>6</sup> Hale, E.<sup>7</sup> riht-half, E.<sup>8</sup> dele, H.<sup>9</sup> dale, H. E.<sup>10</sup> fonger, E. ; keper, H.<sup>11</sup> pot, E.

- ahne þu god þu 3e on-peg a-drife usic 7 ut ne gest god  
 12. Nonne tu Deus qui reppulisti nos et non egredieris Deus  
 in megnum urum  
 in virtutibus nostris  
 sele us fultum of ge-spencednissæ 7 idelu hēlu monnes  
 13. Da nobis auxilium de tribulatione et vana salus hominis  
 in gode doen pe megen 7 he to no-pihte ge-laedeð  
 14. In Deo faciemus virtutem et ipse ad nihilum deducet  
 spincende usic  
 tribulantes nos

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS CVIII.

- god lof min ne spiga þu for-ðon muð 3es synfullan 7  
 2. Deus laudem meam ne tacueris quia os peccatoris et  
 3es facnan ofer mec on-tyned is  
 dolosi super me apertum est  
 spreocende sind pið me tungan faecenre 7 mid pordum  
 3. Locuti sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus  
 laeððu ymb-saldun mec 7 ofer-fuhtun mec bi un-gepyrhtā  
 odii circumdederunt me et expugnaverunt me gratis  
 for-ðon 3æt hie lufeden mec teldun me ic soð-lice  
 4. Pro eo ut diligerent me detrahebant mihi ego autem  
 ge-bed  
 orabam  
 settun pið me yfel fore godū 7 laeððu fore  
 5. Posuerunt adversum me mala pro bonis et odium pro  
 lufan minre  
 dilectione mea  
 ge-sete ofer hine 3one synfullan 7 deoful stondeð to  
 6. Constitue super eum peccatorem et diabolus stet a  
 3ere spiðran his  
 dextris ejus  
 mit te bið doemed ut-gaeð ge-niðerad 7 ge-bed his sie in  
 7. Cum iudicatur exeat condemnatus et oratio ejus fiat in  
 synne  
 peccatum  
 sie eardung his postu 7 ne sie se eardie in 3ere  
 Fiat habitatio ejus deserta et non sit qui habitet in ea  
 sien dægas his fea 7 biscop-had his on-foeð oðer  
 8. Fiant dies ejus pauci et episcopatum ejus accipiat alter

12. <sup>1</sup> Noght ne þou, God, <sup>2</sup> out-dra<sup>us</sup> swa,  
And in oure<sup>g</sup> mightes God noght saltou out-ga?
13. Gif til us helpe of droving<sup>t</sup>  
And hele of<sup>o</sup> men ful <sup>3</sup> un-nait þing<sup>t</sup>
14. In God might make sal we,  
And to noght our faas lede sal he.

~~IX~~  
PSALM CVIII.

2. <sup>4</sup> God, mi loof ne lete þou;  
For þat mouth of sinful nou,  
And mouth of swikel þat does mis,  
Over me open it is.
3. þai spak againe me with tung<sup>g</sup> swikel,  
And with <sup>5</sup> wordes of hatred mikel  
Um-gaf<sup>f</sup> þai me witerli,  
And over-wonnen <sup>6</sup> me selwilli.
4. Als þai me loved, me bak-bate þai;  
And ~~I~~ soth<sup>li</sup> badde, night and dai.
5. And þai set againes me for godes wa,  
And hatereden for mi <sup>7</sup> lovede<sup>s</sup> swa.
6. Set over him sinful in land,  
þe ~~devel~~<sup>deule</sup> on his right-halves stand.
- ~~50~~ 7. When he es demed, <sup>8</sup> for done out-ga he;  
And his bede in sinne it be.
8. Fone be þe daies of him,  
And his bischeop-rike þat other nim.

<sup>1</sup> Where noht þou, Laverd, E.<sup>2</sup> out-put, H.<sup>3</sup> idel, H.<sup>4</sup> God, mi lofe, ne lete þou;  
And mouth of sinful for to se,  
Opened it is over me, E.<sup>5</sup> sayhes of hatereden, H.<sup>6</sup> me self wisly, E.<sup>7</sup> loveden, E.<sup>8</sup> for-spilt, E.

- <sup>+</sup>  
 sien bearn his <sup>+</sup>asteapte 7 pif his pidpe  
 9. Fiant filii ejus orfani et uxor ejus vidua  
 on-styrede sien on peg a-pende bearn his 7 peðlien sien a-porpne  
 10. Commoti amoveantur filii ejus et mendicent ejicianur  
 of eardingum his  
 de habitationibus suis  
 smege borg-gelda alle spode his 7 reafien  
 11. Scrutetur fenerator omnem substantiam ejus et diripiant  
 fræþe all <sup>+</sup>ge-pin his  
 alieni omnes labores ejus  
 ne sie him fultum ne sie se mildsie feadur-leasum his  
 12. Non sit illi adjutor nec sit qui misereatur pupillis ejus <sup>+</sup>  
 sien bearn his in for-pyrd in cneorisse anre sie adilgad  
 13. Fiant nati ejus in interitum in generatione una deleatur  
 noma his  
 nomen ejus  
 in ge-mynd hperfeð un-rehtpianis fedra his in ge-aihþe  
 14. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu  
 dryht' 7 syn modur his ne sie adilgad  
 Domini et peccatum matris ejus non deleatur  
 sie pið dryhtne aa 7 for-peorþe of eorðan  
 15. Fiat contra Dominum semper et dispareat de terra  
 ge-mynd heara  
 memoriam eorum  
 for-ðon nis ge-myndig don mild-heortnisse  
 16. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam (17.)  
 7 oehtende pes mon ðearfan 7 peðlan 7  
 et persecutus est hominem pauperem et mendicum et  
 in-bryrðedne on heortan deaþe salde  
 conpunctum corde morti tradidit  
 7 lufade perg-cpeodulnisse 7 cymeð him 7 nalde bledsunge  
 18. Et dilexit maledictionem et venit ei et noluit benedic-  
 tionem 7 bið ge-lenged from him  
 7 ge-gered hine apergednisse spe spe hregle 7 in-eode spe  
 Et induit se maledictione sic ut vestimento et intravit sic  
 spe peter in ða innerran his 7 spe spe ele in banum his  
 ut aqua in interiora ejus et sic ut oleum in ossibus ejus  
 sie him spe spe hregl ðæt sie ofer-prigen 7 spe spe  
 19. Fiat ei sic ut vestimentum quo operietur et sic ut  
 gyrdels mid-þy aa sie bi-gyrded  
 zona qua semper praecingitur

9. <sup>1</sup> [His sones be fader-lesse þar lif,  
And a widw be his wife.]
10. <sup>2</sup> Drecchand his sones be out-borne awai,  
And <sup>3</sup> thigg mote þai, night and dai;  
Oute-kast be þai for ever-mare,  
Fra þar woning-stedes þat ware.
11. Ransak mote gaveler his agh<sup>4</sup>;  
And <sup>4</sup> outen reve him, swink and maght.
12. Nane be him helper þat him knew,  
Ne be þat his <sup>5</sup> step-childer rew.
13. <sup>6</sup> [þe sones of him in were be ai,  
In <sup>7</sup> o strende his name be don awai.]
14. In minde turne þe wickednesse  
Of his fadres, mare and lesse,  
In sight of Laverd, <sup>8</sup> and sinne, na dai,  
Of his moder be done awai.
15. Again Laverd ai be þai swa,  
And for-worth fra land þe minde of þa ;
16. For þat noght es he witerli  
Mined for to do merci.
17. And filiyhed helples and thiggand,  
And stungen with her<sup>9</sup> to <sup>9</sup> quelle in land.
18. And he loved malloc, dai and night,  
<sup>10</sup> And come sal it on him to light;  
And blissing wald he noght swa,  
And ferred sal it be him fra.  
And malloc he cled als wede;  
And, als watre, it in-yhede  
In his <sup>11</sup> inwardes al at anes,  
And als <sup>12</sup> oyle in his banes.
- 805 19. Be to him als shroude with whilk/hiled he is,  
And als girdel þat ai gird es mis.

<sup>1</sup> Supplied from the Harl. MS. It is also contained in *E*.

<sup>2</sup> Drecchand over-borne be his sones and bigge [sic] ai,  
Out-kast fra þar woning-stedes ai be þai,  
*E*.

<sup>3</sup> þiggande, *H*.

<sup>4</sup> fremde, *H*.

<sup>5</sup> step-childre, *E*.

II.

<sup>6</sup> Omitted in the Cottonian, supplied from the Harleian MS.

<sup>7</sup> a, *E*.

<sup>8</sup> and þe sinne

Of his moder never blinne, *E*.

<sup>9</sup> sla, *H*.

<sup>10</sup> An, *E*.

<sup>11</sup> inrest, *E*.

<sup>12</sup> oli, *H*. *E*.

H

20. *ðis perc heara ða telað me mid dryht' 7*  
*Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum et*  
*ða ðe spreocað yfel pið saþle minre*  
*qui loquuntur mala adversus animam meam*
21. *7 ðu dryht' dryht' doa mid mec mild-heortnisæ fore*  
*Et tu Domine Domine fac mecum misericordiam propter*  
*noman ðinum for-ðon pynsum is mild-heortnis ðin*  
*nomen tuum quia suavis est misericordia tua*  
*ge-frea mec for-ðon peðla 7 ðearf ic eam 7 heorte*  
*Libera me (22.) quia egenus et pauper ego sum et cor*  
*min ge-droefed is in me*  
*meum conturbatum est in me*
23. *spe æua ðonne on-haefð pið-laedde eam 7 a-æccen eam*  
*Sicut umbra cum declinat ablatus sum et excussus sum*  
*spe spe gers-hoppe*  
*sic ut locusta*
24. *cneop min ge-untrumad sind fore festenne 7 fleasc min*  
*Genua mea infirmata sunt prae jejunio et caro mea*  
*in-pended is fore ele 7 ic ge-porden eam edpit*  
*inmutata est propter oleum (25.) et ego factus sum oppro-*  
*him*  
*brium illis*  
*ge-segun mec 7 hrisedon heafud heara ge-fultume mec*  
*Viderunt me et moverunt capita sua (26.) adjuva me*  
*dryht' god min halne mec doa fore mild-heortnisæ*  
*Domine Deus meus salvum me fac propter misericordiam*  
*ðinre*  
*tuam*
27. *ðæt piten ðætte hond ðin ðeos is 7 ðu dryht' ðu dydest*  
*Ut sciant quia manus tua haec est et tu Domine fecisti*  
*hie*  
*eam*
28. *perg-cpeoðað him 7 ðu bledsas ða a-riað in mec*  
*Maledicent illi et tu benedices qui insurgent in me*  
*sien ge-scende ðeo soð-lice ðin bið ge-bliasað*  
*confundantur servus autem tuus laetabitur*
29. *sien ge-gerede ða telað me scome 7 sien ofer-prigen spe*  
*Induantur qui detrahunt mihi reverentia et operiantur sic*  
*spe tpi-tælgade ge-scendðe his*  
*ut deploide confusione sua*
30. *ic on-dettu dryht' spiðe in muðe minum 7 in midle monigra*  
*Confitebor Domino nimis in ore meo et in medio multorum*  
*ic hergu hine*  
*laudabo eum*

B

20. <sup>1</sup> þis mote be þe werke of þa  
 þat bac-bite me at Laverd swa,  
 And þat spekes ivels ma  
 Again mi saule, to do it wa.
21. And þou, Laverd, do with me for-þi  
 For þi name, for soft es þi merci.  
 Lese me, (22.) for poure and nedful am I,  
 And mi hert'es dreved withinne me sothli.
23. Als schadw, when heldes, <sup>2</sup> for-nomen I am;  
<sup>3</sup> And for-schaken als <sup>4</sup> gressop with gram.
24. <sup>5</sup> Mi knees un-fest for fast erg þa,  
 And mi flesche es manged for oyle swa.
25. And I am made up-braiding til am ai;  
 þai <sup>6</sup> sagh me, and þair-hevedes stired þai.
26. Helpe me, Laverd mi God, and me  
 Make sauþ for the merci off þe.
27. And wit þai þat þi hand þis yhit,  
 And þou, Laverd, maked it.
28. <sup>7</sup> þai sal werye him, and blis saltou.  
 þas þat in me rises nou,  
 Schent mote þai be, nigh and dai;  
 þi hine sothlik faine sal ai.
29. Kled mote þai be, als þe same  
 þat bac-bite me, ai with schame;  
 And <sup>8</sup> hiled be þai, mare and lesse,  
 Als <sup>9</sup> twi-fold kloth with þair schendnesse.
30. To Laverd in mi mouth sal I schrive,  
 And in mid of fele loof him mi live.

<sup>1</sup> þis werke of þam at Laverd þat back-bite  
 me,

þat speken iveles again mi saule to be, *H.*

<sup>2</sup> kusten, *E.*

<sup>3</sup> And for-saken als grishop þat is lam, *E.*

<sup>4</sup> am I lame, *H.*

<sup>5</sup> Mine knees for fasting are manged shent,  
 And for oli mi flesshe is went, *ll.*

Mi knees for fast un-fest es shent,  
 And for oli mi fleshe is went, *E.*

<sup>6</sup> segh, *E.*

<sup>7</sup> þai sal wery him, and þou sal blisse þat  
 rise;

þi hine sop-lic in me faine sal he, *E.*

<sup>8</sup> over-heled, *E.*

<sup>9</sup> twi-fald klagh, *H.*; twi-fald mantel, *E.*



- for-ðon æt-stod to dere spiðran ðearfan þæt hale dyde from  
 31. Quia adstittit a dextris pauperis ut salvam faceret a  
 oehendum saþle mine  
 persequentibus animam meam

## 1. DAVID PSALMUS

## PSALMUS CVIII.

- epið dryht' to dryht' minum site to ðe spiðran minre  
 Dixit Dominus Domino meo Sede a dextris meis  
 oð ðæt ic sette feond ðine acomul fota ðinra  
 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum  
 gerð megnes ðines ut-sendeð dryht' of sione ⁊ paldes  
 2. Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion et domina-  
 in midle feonda ðinra  
 veris in medio inimicorum tuorum  
 mid ðe fruma in dege megnes ðines in birhtum i = 10  
 3. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus  
 haligra of innoðe ær margen-steorran ic cende ðec  
 sanctorum ex utero ante luciferum genui te  
 spor dryht' ⁊ ne hreoysade hine þu earð sacerð in  
 4. Juravit Dominus et non paenitebit eum Tu es sacerdos in  
 ec-nisse efter ende-byrdnisse  
 aeternum secundum ordinem Melchisedech  
 dryht' to ðere spiðran ðinre ge-brec in dege eorres his  
 5. Dominus a dextris tuis confringit in die irae suae  
 cyningas  
 reges  
 doemeð in cneorissum ge-fylleð hryras ge-scaenæð heafud  
 6. Judicabit in nationibus implebit ruinas conquassabit capita  
 monigu in eorðan ge-nyhtsumre  
 multa in terra copiosa  
 of burnan in pege dronc for-ðon up a-hof heafud  
 7. De torrente in via bibet propterea exaltabit caput

*81a* 31. þat on right-halves of poun<sup>2</sup>es standand,  
þat he sau<sup>2</sup> make mi saule fra filyhand.

## PSALM CIX.

109

1. Laverd saide to mi Laverd of might,  
Site op<sup>2</sup>on mi halves right,  
Whils I sal set þe faas of þe  
Schamel of þi fete to be.
2. Yherde of þi might on<sup>2</sup>ton  
Send sal Laverd fra Syon,  
To be Laverd thurgh þe land,  
In middes of þine ille-willand.
3. With þe biginning in dai of þi might,  
<sup>1</sup>In schin<sup>2</sup>ges of haliyhes bright;  
Of wambe in þis werld to be,  
Bifore dai stern gat I þe.
4. Laverd <sup>2</sup>sware, and noght with<sup>2</sup>al,  
And for<sup>2</sup>think it noght him sal,  
þou ert preste of for to reck,  
After <sup>3</sup>ordre of Melchisedek.
5. Laverd, fra þi right-halves brek<sup>2</sup>  
Sal kinges in dai of his wreke.
6. Deme in birthes he sal to se,  
Ful<sup>2</sup>ille fallinges als sal he;  
<sup>4</sup>Sqwat sal he hevedes, blode and bane,  
In þe land of mani<sup>2</sup>ane. *7. 8. 9.*
7. He drank of <sup>5</sup>wel in þe wai,  
For-þi he heved his heved up ai.

<sup>1</sup> With brihtnesse of halyehis liht, *E.*

<sup>2</sup> swor, *H. E.*

<sup>3</sup> hode, *H.*

<sup>4</sup> Squacche, *H.*; Swacche, *E.*

<sup>5</sup> bourmand, *E.*

## ALLELUIA REVERSIONIS . . . ELETȜACH . . . .

## PSALMUS CX.

- ic on-dettu ȝe dryht' in alre heortan minre in gedahte  
 1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo in concilio  
 reht-piara ȝ ge-somnunge micelre perc dryht'  
 justorum et congregatione (2.) magna opera Domini  
 a-soht in alle pillan his on-detnis ȝ micelnis  
 Exquisita in omnes voluntates ejus (3.) Confessio et magni-  
 per his ȝ reht-pisnis his punaȝ in peoruld  
 ficientia opus ejus et justitia ejus manet in saeculum  
 peorulde  
 saeculi
- ge-mynd dyde pundra his mild-heort ȝ mildsend  
 4. Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator  
 dryht' mete saalde on-dredendū hine  
 Dominus (5.) escam dedit timentibus se  
 ge-myndig biȝ in peoruld cyȝnisse his megen . perca  
 Memor erit in saeculum testamenti sui (6.) virtutem operum  
 his segeȝ folce his ȝæt he selle him erfe  
 suorum adnuntiabit populo suo (7.) ut det illis haeredita-  
 ȝioda  
 tem gentium  
 per honda his soȝ-festnis ȝ dom ge-treope all  
 Opera manuum ejus veritas et judicium (8.) fidelia omnia )  
 bi-bodu his ge-trymed in peoruld peorulde ge-porden in  
 mandata ejus confirmata in saeculum saeculi facta in  
 soȝ-fastnisse ȝ reht-pisnisse  
 veritate et aequitate
- a-lesnisse sende folce his on-bead in ecnisae  
 9. Redemptionem misit populo suo mandavit in aeternum  
 cyȝnisse his halge ȝ eges-ful noma his  
 testamentum suum sanctum et terribile nomen ejus
- fruma snyttru ege dryht' ondget god allū  
 10. Initium sapientiae timor Domini intellectus bonus omnibus  
 dondum hie  
 facientibus eam  
 herenis his punaȝ in peoruld peorulde  
 Laudatio ejus manet in saeculum saeculi

## PSALM CXI

110

1. In al mi hert, Laverd, to þe schrive I sal,  
In rede of rightwise and samening<sup>1</sup> al.
2. Grete werkes of Laverd ere wrought,  
In alle his willes ere þai soght.
- 81½ 3. Werke<sup>2</sup> of him schrif<sup>3</sup> and mikelnesse,  
And in werld es his rightwisenesse.
4. Minde he made of wondres his,  
Milde-herted and rew<sup>4</sup>-full Laverd is.
5. Mete he ga<sup>5</sup> in ilka land<sup>6</sup>  
To <sup>1</sup> þas þat<sup>7</sup> ere him dredand<sup>8</sup>;
- Mined of his wite-word<sup>9</sup> in werld<sup>10</sup> sal he be;
6. Might<sup>11</sup> of his werkes to his folk<sup>12</sup> schew sal he,
7. þat heritage of genge gif<sup>13</sup> he to þa.  
His hend<sup>14</sup>-werkes sothnes<sup>15</sup> dome als<sup>16</sup> swa.
8. <sup>2</sup> Trew al his bodes, in werld<sup>17</sup> of werld<sup>18</sup> fest<sup>19</sup> ai;  
Made in sothnes and in evennes ere þai.
9. Biyng<sup>20</sup> to his folk<sup>21</sup> Laverd sent he,  
He <sup>3</sup> bade his wite-word<sup>22</sup> <sup>4</sup> in schulde be.
- Hali and agh<sup>23</sup>-full<sup>24</sup> es name his.
10. Biginning<sup>25</sup> of wisdom<sup>26</sup> Laverd drede is<sup>27</sup>;  
To att<sup>28</sup> him doand gode understanding<sup>29</sup>.  
In werld of<sup>30</sup> werld<sup>31</sup> es his loveing<sup>32</sup>.

<sup>1</sup> þo, E.<sup>2</sup> Trew are al his bodes ai,  
Fest in werld of werld are þai;Maked most in sothnesse,  
And als<sup>16</sup>-swo in evennesse, E.<sup>3</sup> send, E.<sup>4</sup> in ai to be, E.

## ALLELUIA REVERSIONIS AGGEI ET ZACHARIAE.

## PSALMUS CXI.

- eadig per se ðe on-dredeð dryht' in bi-bodum his pillað  
 1. Beatus vir qui timet Dominum in mandatis ejus cupiet  
 spiðe  
 nimis
- maehtig in eorðan bið sed his cneorisse ðeara rehtra  
 2. Potens in terra erit semen ejus generatio rectorum  
 bið bledsað  
 benedicetur
- puldur 7 peolan in huse his 7 reht-pisanis his punað in  
 3. Gloria et divitiae in domo ejus et justitia ejus manet in  
 peorulde peorulde  
 saeculum saeculi
- up-cumen pes in ðeostrum leht ðæm reht-heortum mild-heort  
 4. Exortum est in tenebris lumen rectis corde misericors  
 7 mildsend 7 reht-pis dryht'  
 et miserator et justus Dominus
- pynsum mon se mildsað 7 ge-ðpærað stihtað  
 5. Jucundus homo qui miseretur et commodat disponet  
 pord his in dome for-ðon in ecnisse ne  
 sermones suos in judicio (6.) quia in aeternum non  
 bið on-styred  
 commovebitur
- in ge-mynde æcre bið se reht-pisa frō ge-hernisse yfelre ne  
 7. In memoria aeterna erit justus ab auditu mala non  
 on-dredeð  
 timebit  
 gearu is heorte his gehtan in dryht'  
 Paratum est cor ejus sperare in Domino
- ge-trymed is heorte his ne bið on-styred oð ðæt ge-sieð  
 8. Confirmatum est cor ejus non commovebitur donec videat  
 fiord his  
 inimicos suos
- to-stregd salde ðearfum reht-pisanis his punað in peorulde  
 9. Dispersit dedit pauperibus justitia ejus manet in saeculum  
 peorulde horn his bið up-ahafen in puldre  
 saeculi cornu ejus exaltabitur in gloria

## PSALM CXI

///

1. Seli man ~~pat~~ dredes ~~L~~averd of blis,  
Swith mikel he wille in bodes his.
2. Mightand in erthe his sede bes alle,  
Strende of rightwise blessed be salle.
3. Blisse in his hous and riches<sup>e</sup>,  
And in world of world his rightwisnes.
4. Sprungen in mirkenes to right<sup>e</sup> light<sup>e</sup> is,  
Milde~~-hert~~<sup>e</sup> and rew~~-full~~ and rightwis.
5. Blithe~~-full~~ man he es for<sup>e</sup>pi,  
He ~~pat~~ lenes and has merci;  
Wele~~s~~ettes his saghes in domes al,
6. For in ai noght<sup>e</sup> be stired he sal.
- 82<sup>e</sup> 7. <sup>1</sup> In ever minde rightwis sal be;  
Of ivel hering noght drede sal he;  
<sup>2</sup> Graipe es his hert<sup>e</sup>, night<sup>e</sup> and dai,  
To hope in ~~L~~averd fest es ai.
8. His hert noght stired sal he be,  
His <sup>3</sup> faas til he for<sup>e</sup>see.
9. He to~~-spred~~, gaf<sup>e</sup> to pour~~g~~pat had nede.  
pe rightwisenesse of him to mede,  
Wones in werlde of<sup>e</sup> world per<sup>e</sup>form;  
In blis up-hoven sal be his horn.

<sup>1</sup> In eveninge rihtwis, rihtwis sal be, *E*.<sup>2</sup> Graipēd til hope in Laverd hert hisse,  
Samen festened hert hisse isse, *E*.<sup>3</sup> wiperwines, *H*.; foos, *E*.

10. <sup>se syn-fulla ge-aið 7 eorsað mid toðū his grymetað 7</sup>  
 Peccator videbit et irascetur dentibus suis fremet et  
<sup>a-spindeð lust syn-fulra for-peorðeð</sup>  
 tabescet desiderium peccatorum peribit

## ALLELUIA

## PSALMUS CXII.

- <sup>hergað cnehtas dryht' hergað noman dryht'</sup>  
 1. Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini  
<sup>sie noma dryht' ge-bledsad of ðissum nu 7 oð in</sup>  
 2. Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in  
<sup>peoruld</sup>  
 saeculum  
<sup>from sunnan up-cyme oð set-gong hergað noman</sup>  
 3. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen  
<sup>dryht'</sup>  
 Domini  
<sup>heh ofer alle ðiode dryht' 7 ofer heofenas</sup>  
 4. Excelsus super omnes gentes Dominus et super caelos  
<sup>puldur his</sup>  
 gloria ejus  
<sup>hþelc spe spe dryht' god ur se in heanissū eardað</sup>  
 5. Quis sic ut Dominus Deus noster qui in altis habitat  
<sup>7 ða heanan ge-locað in heofene 7 in eorðan</sup>  
 (6.) et humilia respicit in caelo et in terra  
<sup>+</sup>  
<sup>a-peccende from eorðan peðlan 7 of scearne up-aerende</sup>  
 7. Suscitans a terra inopem et de stercore erigens  
<sup>ðearfan</sup>  
 pauperem  
<sup>ðæt he ge-steaðelie hine mid aldermonnum mid aldermonnū folces</sup>  
 8. Ut collocet eum cum principibus cum principibus populi  
<sup>his</sup>  
 sui  
<sup>+</sup>  
<sup>se eardian doeð un-beorende in huse modur bearna</sup>  
 9. Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum  
<sup>blissiende</sup>  
 laetantem

10. Sinful sal se and <sup>1</sup> wrath he sal,  
 And gnaiste his <sup>2</sup> tethe he sal with-al,  
 And sal sculk to be awai;  
 Yhorning of sinfull for-worth sal ai.

## PSALM CXII.

1. Herihes Laverd, pat <sup>3</sup> childer be;  
 Name of Laverd herihe þe.
2. Name of Laverd ai be in blisse,  
<sup>4</sup> Fra heþen, forth into werld þat isse.
3. Fra sunneþspring to setel-gang,  
<sup>5</sup> Herihand lik name of Laverd amang.
4. Hegh over alle genge Laverd isse,  
 And over hevens es his blisse.
5. Wha als God oure Laverd pat wones in hegh?
6. Meke thinges in heven and in erthe he segh.
7. Fra þe erthe helplesse raisand,  
 And of <sup>6</sup> thost þe pourgrevand,
8. With princes þat him bi-louk he,  
 With princes of his folk to be.
9. þat geld in houses makes <sup>7</sup> w<sup>o</sup>manand,  
 Moder of sones to be faineand.

<sup>1</sup> wraht, *E*.<sup>2</sup> tegh, *H*.<sup>3</sup> childre, *E*.<sup>4</sup> For þis nou until in werld, *E*.<sup>5</sup> Hergh-lic, *E*.<sup>6</sup> ȝost, *E*.<sup>7</sup> erand, *E*.



## ALLELUIA

## PSALMUS CXIII.

- in ut-gonge israēla of ægyptū hus of folce  
 1. In exitu Israhel ex Aegypto domus Jacob de populo  
 el-reordum  
 barbaro
- ge-porden pes se halgun his mæht his  
 2. Facta est Judaea sanctificatio ejus Israhel potestas ejus  
 ricsað in hine  
 Israhel regnavit in ea
- sae ge-saeh 7 fleh iordan ge-cearred pes on-bec  
 3. Mare vidit et fugit Jordanis conversus est retrorsum
- muntas ge-fegun spe spe rommas 7 hyllas spe spe lombur .i. vici  
 4. Montes exultaverunt ut arietes et colles velut agni  
 scepa  
 ovium
- hpet is ðe sae to-hpon fluge ðu 7 ðu iordan for-hpon ge-cerred  
 5. Quid est mare quod fugisti et tu Jordanis quare conversus  
 earðu on-bec  
 es retrorsum
- muntas for-hpon up-hofun ge spe spe rommas 7 hyllas spe spe  
 6. Montes quare exultastis ut arietes et colles velut  
 lomburn scepa  
 agni ovium
- from onsiene dryht' on-styred is eorðe from onsiene godes  
 7. A facie Domini commota est terra a facie Dei Jacob
- se ge-cerreð steaðul-festne stan in mere petres 7 clif  
 8. Qui convertit solidam petram in stagnum aquae et rupem  
 in pellan petra  
 in fontes aquarum
- na-les us dryht' na-les us ah noman ðinū sell puldur  
 1. Non nobis Domine non nobis sed nomini tuo da gloriam
- ofur mild-heortnisse ðine 7 soð-festnisse ðine ne hponne  
 2. Super misericordiam tuam et veritatem tuam ne quando  
 cpeðen ðiode hper is god heara  
 dicant gentes Ubi est Deus eorum
- god soð-lice ur in heofene upp in heofene 7 in eorðan  
 3. Deus autem noster in caelo sursum in caelo et in terra  
 all spe hpet palde dyde  
 omnia quaecunque voluit fecit

PSALM CXIII.  
13

- 324 1. In <sup>1</sup>oute-gate of ~~I~~raele  
 Oute of ~~E~~gipt, come swa wele,  
 Jacob hous was glad for ~~p~~ie,  
 Of the folk of barberie.
2. Made es Jude his halinesse,  
 Irael his might he esse.
3. ~~p~~e see segh, and fleghe on ~~a~~ne;  
 Hinde-ward turned es ~~J~~ordane.
4. Hilles, als wetheres, fained ~~p~~are;  
 And knolles, als lambes of ~~s~~chepe ~~p~~at are.
5. What es ~~p~~e, see, ~~p~~at pou flegh nou?  
 And pou, ~~J~~ordan, o-bak ~~p~~at went ~~e~~nou?
6. Hilles, als wetheres, <sup>2</sup>gladed ye?  
 And knolles, als lambs of ~~s~~chepe ~~p~~at be?
7. Off face of ~~L~~averd ~~p~~e erthe stired isse,  
 Off face of ~~G~~od of ~~L~~acob blisse;
8. In <sup>3</sup>weres of ~~w~~atres ~~p~~at turnes stane,  
 And kliffes in welles of ~~w~~atres to gane.
- C XY 1. <sup>4</sup>Noght til us, ~~L~~averd, noght til us nou,  
 Bot til ~~p~~i name blisse gif pou.
2. Over ~~p~~i <sup>5</sup>merci and ~~p~~i sothnesse;  
 Les-when sai genge, ~~p~~air ~~G~~od whar ~~e~~esse?
3. Oure ~~G~~od soth ~~d~~ile in heven es kid;  
 Alle ~~p~~at ever he wald, he did.

<sup>1</sup> out-gange, *H*.<sup>2</sup> fained ~~3~~he, *E*.<sup>3</sup> meres, *E*.<sup>4</sup> No break occurs at this place in any of the MSS. used for the present edition.<sup>5</sup> milpe, *E*.

- hergas      ðeoda      seolfur      7      gold      perc      honda  
 4. Simulachra gentium argentum et aurum opera manuum  
     monna  
     hominum
- muð   habbað   7   ne   spreocað   egan   habbað   7   ne  
 5. Os habent et non loquentur oculos habent et non  
     ge-siað  
     videbunt
- earan   habbað   7   ne   ge-herað   nes-ðyrel   habbað   7   ne  
 6. Aures habent et non audient nares habent et non  
     peorðiað  
     odorabunt
- honda   habbað   7   ne   grapiað   foet   habbað   7   ne  
 7. Manus habent et non palpabunt pedes habent et non  
     gongað  
     ambulabunt
- ne   cleopiað   in   hreacan   his   ne   soð-lice   is   gast   in  
 Non clamabunt in gutture suo neque enim est spiritus in  
     muðe   heara  
     ore ipsorum
- ge-lice   him   sien   ða   doð   ða   7   alle   ða   ge-treopað   in  
 8. Similes illis fiant qui faciunt ea et omnes qui confidunt in  
     ðæm  
     eis
- hus   ge-hyhte   in   dryhtne   fultum   heara   7  
 9. Domus Israhel speravit in Domino adjutor eorum et  
     ge-scildende   heara   is  
     protector eorum est
- hus   ge-hyhte   in   dryht'   fultum   heara   7  
 10. Domus Aaron speravit in Domino adjutor eorum et  
     ge-scildend   heara   is  
     protector eorum est
- ða   on-dredað   dryht'   ge-hyhtað   in   dryht'   fultum   heara  
 11. Qui timent Dominum sperent in Domino adjutor eorum  
     7   ge-scildend   heara   is  
     et protector eorum est
- dryht'   ge-myndig   pes   ur   7   bledsade   usic   bledsade  
 12. Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis benedixit  
     hus   bledsade   hus   aarones  
     domum Israhel benedixit domum Aaron
- bledsade   alle   on-dredende   hine   dryht'   lytle   mid  
 13. Benedixit omnes timentes se Dominum pusillos cum  
     marum  
     majoribus

4. Lickenes of genge, silver and gold,  
Werkes of men hend of mold.
5. þai have mouth, and sal not speke with-al;  
Eghen þai have, and se þai ne sal.
6. þai have eres, and here ne sal þai oght;  
Nese, thirles þai have, and smel sal noght.
- 83e 7. Hend þai have, and noght sal þai  
¹ Grape with þam, night ne dai.  
Fete þai have, and sal noght ga;  
In þair throte noght crie sal þa.
8. Like be to þam þat make am swa,  
And alle þat ² traistes in þam ma.
9. Israel hous hoped in Laverd of blisse,  
þar helper and þar ³ for-hiler he isse.
10. Aaron hous in Laverd hoped þai,  
þar helper and þer for-hiler he es ai.
11. þat ⁴ dredes Laverd, in ⁵ Laverd hoped ma;  
Helper and for-hiler es he of þa.
12. Laverd of us was minand,  
And us he blissed with his hand;  
He blissed þe hous of Israel,  
He blissed the hous of Aaron wel.
13. þat ⁶ dredes Laverd, al blissed he,  
þe littel with þe ⁷ mare to be.

¹ Grope, *H. E.*² traisten, *H. E.*³ for-heler, *E.*⁴ dreden, *H. E.*⁵ him, *E.*⁶ dreden, *H.*; dredend, *E.*⁷ mekil, *E.*

- to-geece dryht' ofer eopic ofer eopic ⁊ ofer bearn  
 14. Adiciat Dominus super vos super vos et super filios  
 eopre  
 vestros
- ge-bledsade ge frō dryht' se dyde heofen ⁊ eorðan  
 15. Benedicti vos a Domino qui fecit caelum et terram (16.)  
 heofen heofenes dryht' eorðan soð-lice salde bearnum monna  
 caelum caeli Domino terram autem dedit filiis hominum
- na-les deade hergað ðec dryht' ne alle ða  
 17. Non mortui laudabunt te Domine neque omnes qui  
 a-stigað in helle  
 descendunt in infernum
- ah pe ða ðe lifgað pe bledsiað dryht' of ðissū nu  
 18. Sed nos qui vivimus benedicimus Dominum ex hoc nunc  
 ⁊ oð in peoruld  
 et usque in saeculum

## ALLELUIA

## PSALMUS CXIII.

- ic lufade for-ðon ge-herde dryht' stefne ge-bedes mines  
 1. Dilexi quoniam exaudivit Dominus vocem orationis meae  
 for-ðon on-haelde eare his me ⁊ in degum minū
2. Quia inclinavit aurem suam mihi et in diebus meis  
 ic ge-cegu hine  
 invocabo eum
- ymb-saldun mec sar deðes ⁊ plihtas helle  
 3. Circumdederunt me dolores mortis et pericula inferni  
 ge-moettun mec  
 invenerunt me
- ge-spencednise ⁊ sar ic ge-moette ⁊ noman dryht'  
 Tribulationem et dolorem inveni (4.) et nomen Domini  
 ic ge-cegu  
 invocavi
- georstu dryht' ge-frea saple mine mild-heort  
 O Domine libera animam meam (5.) misericors
- dryht' ⁊ rehtpis ⁊ god ur mildsað  
 Dominus et justus et Deus noster miserebitur
- haldende cild dryht' ge-eaðmodað ic eam ⁊ ge-freode  
 6. Custodiens parvulos Dominus humiliatus sum et liberavit  
 mec  
 me

14. Eke mote Laverd over yhou ;  
Over yhou, and over yhour sones nou.

15. Blissed of Laverd be yhe ma,  
þat maked heven, erthe als swa.

16. Heven of heven to Laverd be,  
And erthe to men sones gaf he.

17. Noght dede, Laverd, sal loove þe alle;  
Ne into helle þa þat dounefalle.

18. Bot we þat liven, Laverd we blisse ;  
Fra hethen, and in to werld þat isse.

VI  
PSALM CXIII  
114

1. I luvēd, for þat Laverd of heven  
Of mi bede sal here þe steven ;

874 2. For he helded to me his ere wiseli,  
And in mi daies kalle sal A.

3. <sup>1</sup> Sorwes of dede um-gaf me ai,  
And <sup>2</sup> wathes of helle me fand þai.

Droving<sup>3</sup> and <sup>3</sup> sorwe bath fand A,

4. And name of Laverd A kalled for þi.  
A, Laverd, lese mi saule ; (5.) <sup>4</sup> milde-ful Laverd al,  
And rightwise and our God milse sal. (*is. hat misse, für milde*)

6. Yhemand smatt Laverd es he ;  
I am meked, and ~~me~~ <sup>he</sup> lesed ~~he~~ <sup>me</sup>.

*zuiften für Hartung f. m.*

<sup>1</sup> Sorghes, E.

<sup>2</sup> wopes, H.; wo3es, E.

<sup>3</sup> sorgh þo fond I, E.

<sup>4</sup> mils-ful, E.

- ge-cer      saple   mine   in   reste   ðine for-ðon   dryht'  
 7. Convertere anima mea in requiem tuam quia Dominus  
 pel-dyde      me  
 benefecit mihi
- for-ðon ge-nered      saple      mine   of   deaðe      egan      min frō      tearum  
 8. Quia eripuit animam meam de morte oculos meos a lacrimis  
 foet      mine from alide  
 pedes meos a labso
- ic licu      dryht'      in      londe      lifgendra  
 9. Placebo Domino in regione vivorum

## ALLELUIA

## PSALMUS CXV.

- ic gelefde      for-ðon      ðæt      spreocende ic eam      ic      soð-lice      ge-eaðmodad  
 10. Credidi propter quod locutus sum ego autem humiliatus  
 ic eam spiðe  
 sum nimis
- ic      cpeð      in      onpeg-gepite      modes      mines      ylc      mon      leas  
 11. Ego dixi in excessu mentis meae omnis homo mendax
- hpet      sellu ic      dryht'      fore      allum      ða ðe      he salde      me  
 12. Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi
- calic      haelu      ic on-fou      7      noman      dryht'      ic ge-cegu  
 13. Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo
- deorpyrðe      in      ge-sihðe      dryht'      deað      haligra      his  
 15. Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus
- georstu      dryht'      ic      ðiop      ðin .      ic      ðiop      ðin      7      sunu  
 16. O Domine ego servus tuus ego servus tuus et filius  
 menenes      ðines  
 ancillae tuae      +  
 ðu to-slite      bende      mine      ðe      ic on-seogu      on-sednisse      lofes  
 Disrupisti vincula mea (17.) tibi sacrificabo hostiam laudis
- ge-hat      min      dryht'      ic geldu      in      ceafur-tunum      huses      dryht'  
 18. Vota mea Domino reddam (19.) in atris domus Domini  
 in      ge-sihðe      alles      folces      his      in      midle      ðin  
 in conspectu omnis populi ejus in medio tui Jerusalem

7. Turne, mi saule, in þi rest<sup>t</sup> to be ;  
For ~~L~~averd wele did he to þe.
8. For he toke mi saule fra dede, min eghen twa,  
Mi fete fra <sup>1</sup>slithing þer ~~A~~ ga.
9. Qweme to ~~L~~averd I sal in land,  
In þe rike of ~~l~~iveand.

PSALM ~~CXV.~~ 115

10. I leved, ~~I~~ <sup>a</sup>spok~~k~~ for þi;  
Swithe mikel <sup>2</sup>sothli meked am ~~I~~.
11. I saide in min out-gang,  
Ilke man <sup>3</sup>ligher es amang<sup>t</sup>
12. What sal ~~I~~ yhelde to ~~L~~averd. fre,  
For alle þat he has yholden me ?
13. Drink<sup>t</sup> of hele take ~~I~~ sal,  
And name of ~~L~~averd kalle with þal.
14. Mi be<sup>h</sup>otes yhelde sal ~~I~~  
Bifore alle his folk<sup>t</sup> for þi.
15. Derworthi es in ~~L~~averd sight<sup>t</sup>  
The dede of his haliyhes bright<sup>t</sup>
16. A, Laverd, for ~~I~~ am þi hine;  
I þi hine, and sone of hande maiden þine.  
*84* pou brake mi bandes: (17.) ~~I~~ sal to þe  
Offre offrand of ~~lo~~ þat be,  
And name of ~~L~~averd, ful of might<sup>t</sup>,  
Sal ~~I~~ kalle, bathe dai and night<sup>t</sup>.
18. <sup>4</sup>Mi be<sup>h</sup>otes yhelde sal ~~I~~,  
In sight<sup>t</sup> of alle his folke for þi;
19. In porches of ~~L~~averdes hous, bright<sup>t</sup> als beme ;  
In mid of þi, ~~I~~herusalem.

<sup>1</sup> scliping, H.; slidying, E.<sup>2</sup> soth-lic, H.<sup>3</sup> lither, E.<sup>4</sup> Mine hotes, E.



## ALLELUIA

## PSALMUS CXVI.

- bergað dryht' alle ðiode 7 efen-bergað hine alle  
 1. Laudate Dominum omnes gentes et conlaudate eum omnes  
 folc  
 populi
- for-ðon ge-trymed is ofer usic mild-heortnis his 7  
 2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus et  
 soð-festnis dryht' punað in eornsec  
 veritas Domini manet in aeternum

## ALLELUIA

## PSALMUS CXVII.

- on-dettað dryht' for-ðon god for-ðon in peoruld  
 1. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- cpeðe nu ðætte god for-ðon in peorulde  
 2. Dicat nunc Israhel quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- cpeðe ne hus arones for-ðon god for-ðon in  
 3. Dicat nunc domus Aaron quoniam bonus quoniam in  
 peorulde mild-heortnis his  
 saeculum misericordia ejus
- cpeðen nu alle ða ðe on-dredað dryht' ðætte god  
 4. Dicant nunc omnes qui timent Dominum quoniam bonus  
 ðætte in peoruld mild-heortnis his  
 quoniam in saeculum misericordia ejus
- in ge-spince ic ge-cede dryht' 7 he ge-herde mec in  
 5. In tribulatione invocavi Dominum et exaudivit me in  
 brædu  
 latitudinem
- dryht' me fultum is ne on-dredu ic hpet doe me  
 6. Dominus mihi adjutor est non timebo quid faciat mihi  
 mon  
 homo

## PSALM CXVII

16

1. Heriyhes Laverd, alle genge þat be ;  
Alle folke, him heriyhe yhe.
2. For over us fest<sup>h</sup> his merci esse,  
And in ai es Laverdes sothnesse.

## PSALM CXVIII

17

1. Schrives to Laverd, for gode he isse ;  
For in werld es merci hisse.
2. Saie nou, Arael, for gode he isse ;  
For in werld es merci hisse.
3. Saie nou, Aaron hous, for-þi ;  
For in werld es his merci.
4. þat dreden Laverd, saie þai ;  
For in werld his merci ai.
5. Fra droving Laverd kalled A,  
And Laverd herd me in brede for-þi.
6. <sup>1</sup> Laverd helper to me es he,  
Nogh<sup>h</sup> sal A drede what man does me.

---

<sup>1</sup> This couplet is omitted by the scribe of the Egerton MS.

- dryht' me fultū is 7 ic ge-sio fiond mine  
 7. Dominus mihi adiutor est et ego videbo inimicos meos
- god is ge-treopan in dryht' ðon ge-treopan in  
 8. Bonum est confidere in Domino quam confidere in  
 mon  
 hominem
- god is ge-hyhtan in dryht' ðon ge-hyhtan in alder-monnum  
 9. Bonum est sperare in Domino quam sperare in principibus
- alle ðeode ymb-saldon mec 7 in noman dryht'  
 10. Omnes gentes circumdederunt me et in nomine Domini  
 preocende ic eam hie  
 ultus sum eos
- ymb-sellende ymb-saldon mec 7 in noman dryht'  
 11. Circumdantes circumdederunt me et in nomine Domini  
 preocende ic eam hie  
 ultus sum eos
- ymb-saldun mec spe spe bian 7 burnun spe spe fyr in  
 12. Circumdederunt me sic ut apes et exarserunt sic ut ignis in  
 ðornū 7 in noman dryht' ic preocu in him  
 spinis et in nomine Domini vindicabor in eis
- neded ge-hperfed ic eam ðæt ic feolle 7 dryht' on-feng mec  
 13. Impulsus versatus sum ut caderem et Dominus suscepit me
- strengu min 7 herenis min dryht' 7 ge-porden is me  
 14. Fortitudo mea et laudatio mea Dominus et factus est mihi  
 in haelu  
 in salutem
- sefn blisse 7 haelu in ge-teldū reht-pisra  
 15. Vox laetitia et salutis in tabernaculis justorum
- sie spiðre dryht' dyde megen sie spiðre dryht' up-ahof  
 16. Dexterā Domini fecit virtutem dexterā Domini exaltavit  
 mec  
 me
- ne speltu ic ah lifga 7 seggo perc dryht'  
 17. Non moriar sed vivam et narrabo opera Domini
- ðregende ðreade mec dryht' 7 deaðe ne salde mec  
 18. Castigans castigavit me Dominus et morti non tradidit me
- on-tynað me geatu reht-pisnise 7 in-gong in ða ic on-dettu  
 19. Aperite mihi portas justitiae et ingressus in eas confitebor  
 dryht' ðis get dryht' reht-pisse in-gað ðorh  
 Domino (20.) haec porta Domini justi intrabunt per  
 ðæt  
 eam

7. Laverd helper es to me,  
And mi faas ~~I~~ sal for-se.

8. Gode to traiste in Laverd it es ai,  
þan traiste in ani man be mai. ✓

9. Gode to hope in Laverd <sup>1</sup>es it,  
þan to hope in pri~~nces~~ces yhit.

84 10. Alle genge um-yhode me ma;  
And in name of Laverd, for ~~I~~ am wroken in þa.

11. Um-givande um-gaf~~e~~ me swa;  
And in name of Laverd, for ~~I~~ am wroken in þa.

12. Als <sup>2</sup>bees um-gaf~~e~~ þai me þare,  
And þai <sup>3</sup>bren~~e~~ als fire in <sup>4</sup>thornes ware;  
And in name of Laverd forþi,  
Wroken wele in þam am ~~I~~.

13. I am put~~e~~, ~~I~~ am turned þat, ~~I~~ suld falle;  
And Laverd <sup>5</sup>up-fang~~e~~ me with, alle.

4 14. Mi strenght~~e~~ and mi lof Laverd es he,  
And made it~~e~~ es in hele to me.

*the first part  
omitted in MS. on  
his strength*

15. <sup>6</sup>Steven of glad-schipe, and of hele, sal rise  
In þe <sup>7</sup>telde of rightwise.

16. Laverdes right-hand made might~~e~~, Laverd hand right~~e~~  
Up-hove me, Laverd right-hand made might~~e~~.

17. Noght sal ~~I~~ <sup>8</sup>die, bot~~e~~ live ~~I~~ sal;  
And Laverd werkes telle with, al.

18. <sup>9</sup>þraihand Laverd me <sup>10</sup>þrahed he,  
And to dede noght~~e~~ gaf~~e~~ he me.

19. Rightwise yhates open to me þa,  
And in þam ~~I~~ sal in-ga.  
I sal schrive to Laverd: (20.) þis yhate Laverdes isse,  
Rightwise sal ga in it~~e~~ with blisse.

<sup>1</sup> is hit, H.

<sup>2</sup> bes, H. E.

<sup>3</sup> brind, E.

<sup>4</sup> þornes, H.

<sup>5</sup> on-fonge, H. E.

<sup>6</sup> Steven of glad-ship, and of hele,  
In teldis of rihtwise and lele, E.

<sup>7</sup> teldes, H.

<sup>8</sup> degh, E.; dee, H.

<sup>9</sup> þrayhed, H.; þraghand, E.

<sup>10</sup> þragh, E.

- ic on-dettu ðe dryht' for-ðon ðu ge-herdes mec 7 ge-porden  
 21. Confitebor tibi Domine quoniam exaudisti me et factus  
 earð me in haelu  
 es mihi in salutem
- stan ðone pid-curun timbrende ðes ge-porden is  
 22. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est  
 in-heafud hpommes from dryht' ge-porden is 7 is pundur-lic  
 caput anguli (23.) a Domino factus est et est mirabilis  
 in egū urū  
 in oculis nostris
- ðes deg ðone dyde dryht' ge-fen pe 7 blissien pe in  
 24. Haec dies quam fecit Dominus exultemus et laetemur in  
 ðæm  
 ea
- georstu dryht' halne mec doa eapla dryht' pel  
 25. O Domine saluum me fac O Domine bene  
 gesund-fulla ge-bledað se ðe cþom in noman dryht'  
 prosperare (26.) benedictus qui venit in nomine Domini  
 pe bledsiað eopic of huse dryht' god dryht' 7  
 benediximus vos de domo Domini (27.) Deus Dominus et  
 in-lihte us  
 inluxit nobis
- ic ge-sette ðec deg symbel in gelomlic-nissū  
 Constitui te diem sollemnem in confrequentationibus  
 oð horn pibedes  
 usque ad cornua altaris
- god min ðu earð 7 ic on-dettu ðe god min ðu earð  
 28. Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu  
 7 ic up-hebbu ðe  
 et exaltabo te
- ic on-dettu ðe dryht' for-ðon ðu ge-herdes mec 7 ge-porden  
 Confitebor tibi Domine quoniam exaudisti me et factus  
 ðu earð me in haelu  
 es mihi in salutem
- on-dettað dryht' ðætta god ðætta in peoruld  
 29. Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus

21. I sal schrive to þe, for þou herd me,  
And made erg tou me in hele to be.
22. þe stane whilk biggand for soke,  
It es made in heved of þe noke.
23. Fra Laverd maked es þisse,  
And in oureghen wonderfull it isse.
- 852 24. þis es þe daie þat Laverd made to be;  
Glade we in it, and faine we.
25. A, Laverd, sauþ make þou me;  
¹A, Laverd, in quert to be.
26. Blissed be þe wilde and tame,  
Whilk þat comes in Laverdes name.
- Fra Laverdes hous to ² þou blissed we,  
27. Gode Laverd, and til us lighted he.  
³ Settes miri daie in ⁴ thickenesse,  
Unto horn þat of weved esse.
28. Mi God þou ert, and I sal schrive to þe;  
Mi God þou ert, and I sal up-heve þe.  
I sal schrive to þe, for þou herd me nou,  
And to me in hele made ertou.
29. Schrives to Laverd, for gode he isse;  
For in werlde es merci hisse.

¹ A, Laverd, sond for to be, *E*.² þou, *H*.³ Settes mirie dai þer-for, *E*.  
In thicnesses to the weved horn, *E*.⁴ þitnesse, *H*.

## I. λ ALLELUIA ALEPH EST DEUS



## PSALMUS CXVIII.

- eadge un-pemme in pege ða ðe gongað in aee dryht'  
 1. Beati immaculati in via qui ambulant in lege Domini  
 eadga ða smegað cyðnisse his in alre heortan soecað  
 2. Beati qui scrutantur testimonia ejus in toto corde exqui-  
 hine  
 runt eum  
 na-les soð-lice ða ðe pircað unreht-pisnisse in pegum his  
 3. Non enim qui operantur iniquitatem in viis ejus  
 eodun  
 ambulaverunt  
 ðu bi-bude bi-bodu ðin haldan spiðe  
 4. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis  
 eala sien ge-reht peges mine to haldenne reht-pisnisse  
 5. Utinam dirigantur viae meae ad custodiendas justificationes  
 ðine  
 tuas  
 ðonne ne biom ic ge-scended ðonne ic ge-lociu in alle bi-bodu  
 6. Tunc non confundar dum respicio in omnia mandata  
 ðin  
 tua  
 ic on-dett ðe dryht' in gerece-nisse heortan in ðon ðet  
 7. Confitebor tibi Domine in directione cordis in eo quod  
 ic ge-leornade domas reht-pisnisse ðinre  
 didici judicia justitiae tuae  
 reht-pisnisse ðine ic haldu na-les mec for-let ahulenge (ex)  
 8. Justificationes tuas custodiam non me derelinquas usque  
 spiður  
 quaque

## II. B BETH EST FILIUS

- in ðon ge-receð ging peg his in haldinge pord  
 9. In quo corrigit juvenior viam suam in custodiendo sermones  
 ðin  
 tuos  
 in alre heortan minre ic sohte ðec ne a-drif ðu mec from  
 10. In toto corde meo exquisivi te ne repellas me a  
 bi-bodum ðinum  
 mandatis tuis

PSALM CXVIII.  
118

1. Seli un-wemmed ere in wai,  
In lagh of ~~L~~averd þat <sup>1</sup>gane ai. 
2. Seli þat ransakes witnes hisse,  
In alle þar hert sekas him for blisse.
3. Noght þat wicknes wirken ai,  
In his waies yhoden þai.
4. þou bade þine bodes, ilkeþele,  
To be yhemed swith wele.
5. <sup>2</sup>Whine warę mine waies righted swa,  
To yheme þine rightwiseneses ma.
6. þanne schent <sup>3</sup>sal I noght be,  
In alle þine bodes when I se.
7. Schrive unto þe sal I,  
In righting of hert for þi;  
85 In þat þat I lered, mare and lesse,  
Domes of þi rightwisenesse.
8. þine rightwiseneses I sal <sup>4</sup>yheme in thoght;  
To ward, fra ward, forlete me noght.
9. In what yhungre <sup>5</sup>righted his wai ?   
In yhemand þi saghes ai.
10. In alle mi hert soght I þe,  
Fra þine bodes schonne noght me.

<sup>1</sup> gangen, E.<sup>2</sup> Whine wor, E.<sup>3</sup> suld, H.<sup>4</sup> lere, H.<sup>5</sup> yhemed, E.



- in heortan minre ic a-hydde ge-spreocu ðin ðæt ic ne syngie  
 11. In corde meo abscondi eloquia tua ut non peccem  
 ðe  
 tibi
- ge-bledsað earð dryht' lær mec reht-pisnise ðine  
 12. Benedictus es Domine doce me justificationes tuas
- in peolurum minum ic forð-segde alle domas muðes ðine  
 13. In labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui
- in pege cyðnisse ðinra ge-lusdfullad ic eam spe spe in  
 14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum sic ut in  
 allā peolū  
 omnibus divitiis
- in bi-bodū ðinū mec ic beō bi-gongen [† gerpige] ⁊ sceapiu  
 15. In mandatis tuis me exercebo et consider-  
 pegas ðine  
 abo vias tuas
- in ðinum reht-pisnissum ic amegu : no ofer-geoteliu pord  
 16. In tuis justificationibus meditabor non obliviscar sermones  
 ðin  
 tuos

## III. Γ CAMEL EST CONSOLATIO

- sele ðiope ðinū ic lifgu ⁊ ic haldu pord ðin  
 17. Retribue servo tuo vivam et custodiam sermones tuos
- on-prih egan min ⁊ ic sceapiu pundur of ðe ðinre  
 18. Revela oculos meos et considerabo mirabilia de lege tua
- lond-leod ic eam in eorðan ne a-hyd ðu frō me bi-bodu  
 19. Incola ego sum in terra non abscondas a me mandata  
 ðin  
 tua
- ge-pillade sapul min ge-pillian reht-pisnise ðine in  
 20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in  
 alle tid  
 omni tempore
- ðu ðreades ða ofer-hygdan apergde ða on-haeldað from bi-bodū  
 21. Increpasti superbos maledicti qui declinant a mandatis  
 ðinū  
 tuis
- a-fir frō me ædpit ⁊ for-hogadnise for-ðon cyðnisse  
 22. Aufer a me opprobrium et contemptum quia testimonia  
 ðine ic sohte  
 tua exquisiui

11. pine <sup>1</sup> speches hid I mine hert with pinne,  
 þat I sul noght to þe sinne.
12. Blissed; Laverd, ai ert þou;  
 pine rightwisenes lere me nou.
13. In mi lippes schewed I  
 Alle domes of þi mouth for þi.
14. In þe waie of þi wittnesses  
 Am I lusted, als in alle rechesses.
15. In pine bodes <sup>2</sup> wun sal I,  
 And bi-hald pine waies witerli.
16. In þi rightwisenesses bi-think I sal,  
 pine saghes noght for-geþe with-al.
17. For-yhelde to pine hine; quiken me, *interlined*  
 And I sal yheme saghes of þe.
18. <sup>3</sup> Un-hile mine eghen, and bi-hald I sal  
 Wondres of þi lagh with-al.
19. Comeling am I in erthe to se,  
 Hide noght pine bodes fra me.
20. Langed mi saule to <sup>4</sup> yherne ful wide  
 pine rightwisenesses in all tide.
21. þou snibbed proude; werihed be þai  
 þat helden fra þi bodes ai.
- 862 22. <sup>5</sup> Bere fra me <sup>6</sup> up-braiding and for-hoght,  
 pine witnesses for I soght.

<sup>1</sup> sheches, E.<sup>2</sup> wone, E.<sup>3</sup> Un-hele, E.<sup>4</sup> 3horn, H.; 3horne, E.<sup>5</sup> Up-braydinge and for-sakinge bere frome,  
 For I soht witnessse of þe, E.<sup>6</sup> up-brand and for-hoht, H.

23. Et enim sederunt principes et adversum me loquebantur  
 24. Nam et testimonia tua meditatio mea est et consolatio  
 mea justificationes tuae sunt

## III. Δ DELETH EST JUDICIUM

25. Adhesit pavimento anima mea vivifica me secundum ver-  
 bum tuum  
 26. Vias meas enuntiavi et exaudisti me doce me justificationes  
 tuas  
 27. Viam justificationum tuarum insinua mihi et  
 28. Dormitavit anima mea prae tedio confirma me  
 in verbis tuis  
 29. Viam iniquitatis amove a me et de lege tua miserere  
 mei  
 30. Viam veritatis elegi judicia tua non sum oblitus  
 31. Adhesi testimoniis tuis Domine noli me confundere  
 32. Viam mandatorum tuorum cucurri cum dilatares cor  
 meum

23. Sothlik~~ly~~ aldermen þai seten,  
And againes me þai speken;  
And þi hine, þat evre esse,  
Woned in þi rightwisenesse.
24. For and þi witnesse thoght mine,  
And mi rede rightwisenesse þine.
25. Clived mi saule to <sup>1</sup>þi fle~~et~~: **I**  
After þi word <sup>2</sup>qwiken me yhet!
26. <sup>3</sup>I schewed mi waies, and þou herd me;  
Lere me þi rightwisenesse þat be.
27. Of þi rightwisenesse lere me þe wai,  
I aryhed in þi <sup>4</sup>wordes ai.
28. <sup>5</sup>For <sup>6</sup>sleme sleped saule myne,  
Festen me in wordes þine.
29. Wai of wicknes stire fra me nou,  
And of þi lagh <sup>7</sup>milthe of me þou.
30. Wai of sothnes ches **I** for þi,  
And þi domes noght for g~~ote~~ **I**.
31. To þi witnesses clived **I** to be;  
Laverd, nil tou schend me.
32. Wai of þi bodes ran **I** with quert,  
When þou to breddest mi hert.

<sup>1</sup> þe, H. E.<sup>2</sup> quikend, E.<sup>3</sup> þine waies I kid, E.<sup>4</sup> wundra, E.<sup>5</sup> Slep~~id~~ mi saule for sleuthe in rest,  
In þi wordes þou me fest, E.<sup>6</sup> aleuie, H.<sup>7</sup> milþhe, E.

## V. E ELI EST VIA SALUTIS

33. <sup>aee sete me dryht' peg reht-pianissa ðinra 7</sup> Legem pone mihi Domine <sup>ic soecu hie aa</sup> viam justificationum tuarum et  
exquiram eam semper
34. <sup>sele me ond-get 7 ic smegu aee ðine 7 haldū</sup> Da mihi intellectum et scrutabor <sup>hie in alre heortan minre</sup> legem tuam et custodiam  
illam in toto corde meo
35. <sup>ge-laed mec in stige bi-boda ðinra for-ðon ð</sup> Deduc me in semita <sup>ic palde</sup> mandatorum tuorum quia ipsam  
volui
36. <sup>on-hæld heartan mine in cyð-nisse ðine 7 na-les in un-rehtegitsunge</sup> Inclina cor meum in testimonia tua et non in avaritiam
37. <sup>a-cer egan min ðæt hie ne ge-sen idel-nisse in pege ðinū</sup> Averte oculos meos ne videant <sup>gelif-festa mec</sup> vanitatem in via tua  
vivifica me
38. <sup>ge-sete ðiope ðinū ge-sprec ðin in ege ðinū</sup> Statue servo tuo eloquium tuum in timore tuo
39. <sup>a-cerf edpit min ðæt resende 'ic eam domas</sup> Amputa opprobrium meum quod <sup>soð-lice ðine pynsume</sup> suspicatus sum iudicia  
enim tua jucunda
40. <sup>sehð ic ge-pillade bi-bodu ðin in reht-pianisse ðinre gelif-festa mec</sup> Ecce concupivi mandata tua in aequitate tua vivifica me

## VI. Z UALI EST NON HABET

41. <sup>7 cyme ofer mec mild-heortnis ðin dryht' haelu ðine</sup> Et veniat super me misericordia tua Domine <sup>after ge-sprece ðinū</sup> salutare tuum  
secundum eloquium tuum
42. <sup>7 ic ond-speoriu edpitendum me pord for-ðon ic ge-hyhte</sup> Et respondebo exprobrantibus mihi <sup>in pordum ðinum</sup> verbum quia speravi  
in sermonibus tuis

33. Lagh set to me, Laverd, wai  
Of þi rightwisnesses, and I sal seke it<sup>1</sup> ai. Π.

34. Gif to me understanding al,  
And þi lagh ransake I sal;  
And yheme wele<sup>2</sup> bi night and dai,  
In al mi hert, whils live I mai.

86 35. In <sup>1</sup> stihe of þi bodes lede þou me,  
For þat I wald in <sup>2</sup> to be.

36. Helde mi hert in witnesses þine,  
And noght in <sup>3</sup> yherning to be ine.

37. Turn min eghen, þat þai fantome ne se;  
In þi wai quiken þou me.

38. Sete to hine þine for mede  
Speche þine ai in þi drede.

39. <sup>4</sup> Cut<sup>4</sup> mine up-braiding<sup>4</sup> þat I am wende,  
For þi domes winsome and hende.

40. Loke, þine bodes yherned I;  
In þine evennes quiken me for-þi.

41. And þi merci, Laverd, com~~e~~ over me;  
þi hele, after speche of þe. 1

42. And answer to up-braidand me I sal,  
For I hoped in þine saghes al.

<sup>1</sup> stigh, *H. E.*

<sup>2</sup> hit, *H.*

<sup>3</sup> ȝorning, *E.*

II.

<sup>4</sup> Kut mine up-braiding, for il hoped am  
I,

For þine domes winsum witerli, *E.*

M

43. <sup>7</sup> ne a-fir ðu of muðe minū pord soð-festniase ahulenge spiður  
 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usque quaque  
 for-ðon in domum ðinum ic hyhte  
 quia in iudiciis tuis speravi
44. <sup>7</sup> haldū aee ðine aee in aee 7 in  
 Et custodiam legem tuam semper in aeternum et in  
 peoruld peorulde  
 saeculum saeculi
45. <sup>7</sup> gongu in brede for-ðon bi-bodu ðin ic sohte  
 Et ambulabam in latitudine quia mandata tua exquisiui
46. <sup>7</sup> sprec of cyð-niasum ðinum in ge-sihðe cyninga 7 ne  
 Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum et non  
 biom ge-scended  
 confundebam
47. <sup>7</sup> smegu in bi-bodū ðinū ða ic lufude spiðe  
 Et meditabor in mandatis tuis quae dilexi nimis
48. <sup>7</sup> a-hof honda mine to bi-bode ðinū ða ic lufude spið-lice  
 Et levavi manus meas ad mandata tua quae dilexi vehementer  
 7 ic biom bi-gongen in ðinū reht-pisnissum  
 et exercebor in tuis justificationibus

## VII. H NAU EST PASSIO

49. ge-myne pordes ðines ðiope ðinū in ðon me hyht ðu saldes  
 Memento verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti
50. ðeos mec froefrende pea in eaðmod-nisse minre for-ðon ge-sprec  
 Haec me consolata est in humilitate mea quia eloquium  
 ðin gelif-festa mec  
 tuum vivificavit me
51. ða ofer-hygde unreht-lice dydun a hu lenge spiður frō aee soð-lice  
 Superbi inique agebant usque quaque a lege autem  
 ðinre ic ne on-haelde  
 tua non declinavi
52. ge-myndig ic pes doma ðinra frō peorulde dryht' 7  
 Memor fui iudiciorum tuorum a saeculo Domine et  
 frofrende ic eam  
 consolatus sum
53. a-sprungnisse modes nom mec fore syn-fullum for-letendum  
 Defectio animi tenuit me prae peccatoribus derelinquenti-  
 aee ðine  
 bus legem tuam

43. And ne awai bere fra mi mouth  
 Word<sup>2</sup> of sothnes þat es kouth,  
 To-ward, fra-ward, night ne dai;  
 For in þi domes overhoped I ai.

44. And þi lagh ai sal I yheme;  
 In werld, and in werld of werld to queme.

45. And I yhode in brede to be,  
 For I soght<sup>4</sup> bodes of þe.

46. And I spak<sup>7</sup> of þi witnesses in kinges sight<sup>8</sup>;  
 And noght<sup>9</sup> was schent<sup>10</sup>, dai ne night<sup>11</sup>.

47. <sup>1</sup>And I <sup>2</sup>thoght in bodes þine,  
 þat I loved als lif<sup>3</sup> mine.

48. <sup>3</sup>And I hove mi hend to þi bodes, mare and lesse,  
 þat I loved, and woned in þi rightwisnesse.

87<sup>a</sup> 49. Mined of þi worde to þi hine be nou, **1.**  
 In whilk hope to me gaf þou.

50. þis roned me in mekenes mine,  
 For me qwikened speche þine.

51. To-ward, fra-ward<sup>4</sup>, proude dide <sup>4</sup>wicli;  
<sup>5</sup>And fra þi lagh noght helded I.

52. I mined of þi domes fra werld sumdele,  
 Laverd, and roned am I wele.

53. Waning held<sup>7</sup> me for sinnande,  
 þat þi lagh <sup>6</sup>ware for-letande.

<sup>1</sup> And in þi bodes ai I þhoht,  
 While I loved more þen oght, E.

<sup>2</sup> 3hoht, H.

<sup>3</sup> And I hove my hend o-lofte  
 To þi bodes that are softe,

While I loved stedefastli,  
 And in þi rihtwisenesses woned I, E.

<sup>4</sup> quedli, E.

<sup>5</sup> And fro þi lagh boghed I noht awai-  
 ward, <sup>6</sup>wore, E.



- singend-lic me perun reht-pisnasse ðine in stope lond-bigonges  
 54. Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco incolatus  
 mines  
 mei
- ge-myndig ic pes in naeht noman ðines dryht' 7 heold aee  
 55. Memor fui nocte nominis tui Domine et custodivi legem  
 ðine  
 tuam
- ðeos me ge-porden pes for-ðon reht-pisnasse ðine ic sohte  
 56. Haec mihi facta est quia justificationes tuas exquisivi

## VIII. ☉ ZAE EST ELIMENTUM MUNDI

- dael min dryht' ic cpeð haldan aee ðine  
 57. Portio mea Domine dixi custodire legem tuam
- bidðende ic eam on-siene ðine in alre heortan minre mildsa  
 58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo miserere  
 min efter ge-sprece ðinū  
 mei secundum eloquium tuum
- for-ðon ic ðohte pegas ðine 7 bion ge-cerred foet mine in  
 59. Quia cogitavi vias tuas et converti pedes meos in  
 cyð-nisse ðine  
 testimonia tua
- gearu ic eam 7 neam ge-droefed ðæt ic haldu bi-bodu  
 60. Paratus sum et non sum turbatus ut custodiam mandata  
 ðin  
 tua
- rapas syn-fulra ymb-clyppende perun mec 7 aee ðine  
 61. Funes peccatorum circumplexi sunt me et legem tuam  
 neam ic ofer-geotul  
 non sum oblitus
- on midde naeht ic a-ras to on-detende ðe ofer domas  
 62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi super judicia  
 reht-pisnasse ðinre  
 justitiae tuae
- dael-niomed ic eam alra on-dredendra ðec 7 haldendra  
 63. Particeps sum ego omnium timentium te et custodientium  
 bi-bodu ðin  
 mandata tua
- mild-heortnisse ðinre dryht' ful is eorðe reht-pisnasse ðine  
 64. Misericordia tua Domine plena est terra justificationes tuas  
 lær mec  
 doce me

54. <sup>1</sup> Sang-lic to me ware rightwisnesses þine  
In stede of pilgrimage mine.

55. I mined, Laverd, of þi name bi night,  
And þi lagh, <sup>2</sup> yhemed right.

56. þis es made to me for þi,  
For þi rightwisnesses soght I.

57. Dele mine, Laverd, saide I,  
To yheme þi lagh ful stedfastli.

58. I besoght þi face in al hert mine,  
Milþe of me after speche þine.

59. I thoght mi waies, and turned swa  
Mi fete in þi witnesses ma.

60. I am <sup>3</sup> boune, and let na dele,  
þat I yheme þine bodes wele.

61. Stringes of sinful unclipped me,  
And I for-gate noght lagh of þe.

62. At mid-night I ras to þe <sup>4</sup> at schrive  
Over domes of þi rightnes bilive.

63. Del takand I am of a þe dredand,  
And of þi <sup>5</sup> lagh wele <sup>6</sup> yhemand.

87/64. Of þi merci, Laverd, þe erthe full esse,  
Lere þou me þi rightwisnes.

<sup>1</sup> Song-lic me wore, E.

<sup>2</sup> get, E.

<sup>3</sup> graipod, E.

<sup>4</sup> to, H. E.

<sup>5</sup> bodes, E.

<sup>6</sup> yhemande, H.

## VIII. I ETA EST VITA

- god-nisse þu dydes mid ðeoƿe ðinū dryht' eft' porde  
 65. Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine secundum verbum  
 ðinum  
 tuum
- god-nisse ⁊ ðeod-scipe ⁊ ƿis-dom lær mec for-ðon in  
 66. Bonitatem et disciplinam et scientiam doce me quia in  
 bi-bodum ðinū ic ge-lefde  
 mandatis tuis credidi
- ær ðon ge-eaðmodad ic a-gylte for-ðon ge-sƿec  
 67. Prius quam humiliarer ego deliqui propter ea eloquium  
 ðin ic heold  
 tuum custodiui
- god þu earð dryht' ⁊ in god-nisse ðinre lær mec reht-ƿisnise  
 68. Bonus es tu Domine et in bonitate tua doce me justifica-  
 ðine  
 tiones tuas
- ge-monigfaldad is ofer mec un-rehtƿisnise ofer-hygdigra ic soð-lice  
 69. Multiplicata est super me iniquitas superbiorum ego autem  
 in alre heortan minre ic smegu bi-bodu ðin  
 in toto corde meo scrutabor mandata tua
- ge-runnen is sƿe sƿe milc heorte heara ic soð-lice aee  
 70. Coagulatum est sic ut lac cor eorum ego vero legem  
 ðine smegende eam  
 tuam meditatus sum
- god me ðæt ge-eaðmodades mec ðæt ic leornade reht-ƿisnise  
 71. Bonum mihi quod humiliasti me ut discerem justificationes  
 ðine  
 tuas
- god me aee muðes ðines ofer þusend goldes ⁊ seolfres  
 72. Bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti

## X. K THET EST BONUM

- honda ðine dydun mec ⁊ ge-hiopaðun mec sele me  
 73. Manus tuae fecerunt me et plasmaverunt me da mihi  
 ond-get ðæt ic leornie bi-bodu ðin  
 intellectum ut discam mandata tua

65. Godenes dide þou with þi hine, **22.**  
Laverd, after worde þine.

66. Lere me godenes, wisdom, and <sup>1</sup>lare,  
For in þi bodes <sup>2</sup>lered I <sup>3</sup>mare.

67. Ere I was meked, gilted I;  
Mi speche yhemed I for þi.

68. Gode ert þou, and in þi godenes  
<sup>4</sup>Lere þou me þi rightwisenes.

69. Mani-falded es over me  
Wickednes of proude þat be;  
I sothlik, in ~~at~~ hert mine,  
Ransake sal ai bodes þine.

*f. Twille of Gmasc. 499  
(Cloper blode.)* 70. <sup>5</sup>Lopred als milk es hert of þa,  
And I þi lagh am thinkand swa.

*or commonly:  
gerd, lopered.)* 71. Gode es to me þat þou <sup>6</sup>meked me,  
þat I lere rightwisenesses of þe.

72. <sup>7</sup>Gode to me lagh of þi mouth holde,  
Over <sup>8</sup>thousandes of silver ore golde.

73. þine hend made for to be, **1.**  
And als swa þai <sup>9</sup>schope me;  
Gif to me understandinge,  
þat I lere þi bodes over al thinge.

<sup>1</sup> lore, E.

<sup>2</sup> leved, H.

<sup>3</sup> more, E.

<sup>4</sup> Teche, E.

<sup>5</sup> Lopered, H.

<sup>6</sup> lered, E.

<sup>7</sup> Lagh of þi mouth to me gode and holde,  
E.

<sup>8</sup> þousandes, H.

<sup>9</sup> shop, E.

ða ðe on-dredað ðec ge-siað mec 7 blissiað for-ðo in porde  
 74. Qui timent te videbunt me et laetabuntur quia in verbo  
 ðinū ic gehte  
 tuo speravi

ic on-cneop dryht for-ðon reht-pianis domas ðine 7 in soð-fastnisæ  
 75. Cognovi Domine quia aequitas judicia tua et in veritate  
 ðinre ge-eaðmodades mec  
 tua humiliasti me

sie nu mild-heortnis ðin ðæt he frofrie mec efter  
 76. Fiat nunc misericordia tua ut consoletur me secundum  
 ge-sprece ðinum ðiope ðinum  
 eloquium tuum servo tuo

cymen me mildse ðine 7 ic lifge for-ðon aec ðin  
 77. Veniant mihi miserationes tuae et vivam quia lex tua  
 amsang min is  
 meditatio mea est

sien ge-scende ða ofer-hygdan for-ðon unreht-lice un-rehtpianisse dydun  
 78. Confundantur superbi quia injuste iniquitatem fece-  
 in mec ic soð-lice biom bi-gongen in be-bodū ðinum  
 runt in me ego autem exercebor in mandatis tuis

sien ge-cerred to me ða ðe on-dredað ðec 7 ða ðe cumnun  
 79. Convertantur ad me qui timent te et qui noverunt  
 cyð-nisse ðine  
 testimonia tua

sie heorte min un-pemme in ðinū reht-pianissū ðæt  
 80. Fiat cor meum immaculatum in tuis justificationibus ut  
 ic ne sie ge-scended  
 non confundar

# XI. A JUTH EST JESUS CHRISTUS DEUS

a-sprong in haelu ðinre sapul min 7 in porde ðinū ic ge-hyhte  
 81. Defecit in salutari tuo anima mea et in verbo tuo speravi

a-sprungun egan min in ge-sprec ðin cpeoðende hponne  
 82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum dicentes Quando  
 frofres mec  
 consolaveris me

for-ðon ge-porden ic eam spe spe cylle in forste reht-pianisse ðine  
 83. Quia factus sum sic ut uter in pruina justificationes tuas  
 ne eam ic ofer-geotul  
 non sum oblitus

74. þat drede þe sal se, and faine forþi;  
For in þi wordes overþoped I.
75. I knewe, Laverd, þat þi domes evennesse;  
þou meked me in þi sothnesse.
76. Be þi merci þat it<sup>1</sup> rone me;  
After þi speche to þi hine wil be.
8677. Come to me, Laverd, þi rewthes, and live I sal;  
For þi lagh mi thoght<sup>es</sup> al.
78. Schent be proude, mare and lesse,  
For unright<sup>2</sup> wiselik<sup>3</sup> wickednesse  
In me dide þai; and I, al dai,  
Woned in þine bodes ai.
79. To me be turned dredand þe,  
And <sup>3</sup>at<sup>4</sup> knewe þi witnesses to se.
80. Be mi hert unwemmed<sup>4</sup> withþin me,  
In þi rightwisenesses þat schent<sup>4</sup> I ne be.
81. Waned in þi hele saule mine, 2.  
And I overþoped in worde þine.
82. Waned min eghen in speche of þe;  
Saiand, When sal tou rone me?
83. For als <sup>4</sup>hit in frost<sup>4</sup> am I wrought;  
þine rightwisenesses for gete<sup>4</sup> I noght.

<sup>1</sup> ronone, E. [sic.]<sup>2</sup> In me soht-lic ai, and I  
Aryhed in þi bodes for-þi, E.

II.

<sup>3</sup> þat, H. E.<sup>4</sup> and bit, E.; hit, H.

N

- hu monge sind daegas ðiopes ðines ðonne ðu doest of oehtendū  
 84. Quot sunt dies servi tui quando facies de persequentibus  
 mec dom  
 me iudicium
- ægdun me ða un-rehtan spellunge ah na-les spe spe spe  
 85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes sed non ita ut  
 aee ðin dryht'  
 lex tua Domine
- all bi-bodu ðin soð-festnis ða un-rehtan oehtende perun mec  
 86. Omnia mandata tua veritas iniqui persecuti sunt me  
 ge-fultume mec  
 adjuva me
- hpene lessan for-nomun mec in eorðan ic soð-lice ne  
 87. Paulo minus consummaverunt me in terra ego vero non  
 for-leort bi-bodu ðin  
 dereliqui mandata tua
- after mild-heortnisse ðinre gelif-festa mec ðæt ic halde  
 88. Secundum misericordiam tuam vivifica me ut custodiam  
 cyðnisse muðes ðines  
 testamenta oris tui

## XII. M TAP EST FRUCTUS MANUUM

- in ecnisse dryht' ðorh-punað pordum ðinū  
 89. In aeternum Domine permanet verbum tuum in caelo
- ⁊ in peoruld peorulde soð-festnis ðin  
 90. Et in saeculum saeculi veritas tua  
 ge-steaðelades eorðan ⁊ ðorh-punað ende-byrdnis ðin  
 Fundasti terram et permanet (91.) ordinatione tua  
 ðorh-puniað daegas for-ðon al<sup>†</sup> ðiopað ðe  
 perseverant dies quoniam omnia serviunt tibi
- nemne ðæt aee ðin smeang min is ðonne poeninga ic for-purde  
 92. Nisi quod lex tua meditatio mea est tunc forsitan perissem  
 in eaðmodnisse minre  
 in humilitate mea
- in ecnisse ic no ofer-geoteliu reht-pisnisse ðine for-ðon in  
 93. In aeternum non obliviscar justificationes tuas quia in  
 him gelif-festes mec  
 ipsis vivificasti me
- ðin ic eam halne mec doa for-ðon reht-pisnisse ðine  
 94. Tuus sum ego salvum me fac quia justificationes tuas  
 ic sohte  
 exquisivi

84. Hou fele daies of þi hine ere in land?  
When saltou do dome of me filiýhand?

85. Wicked <sup>1</sup>fablinges talde to me,  
Bot noght als þe lagh of þe.

86. Alle þine bodes sothe ere þai:  
Wicked <sup>2</sup>filiýhed me; helpe me ai.

87. <sup>3</sup>Almaste in erthe þai me forname;  
And þi bodes forlete **L** noght for þame.

88. Quiken me after þi merci,  
And witnesses of þi mouth yheme sal **L**

89. <sup>4</sup>In evermare, **L**averd of blisse,  
þe worde of þe in heven it isse.

**L**

90. In strende and strende þi sothnesse,  
þou grounded þe land þat ever esse.

881 91. <sup>5</sup>With þi wele setting lastes dai,  
For al thing<sup>6</sup> serve to þe sal ai.

92. Bot for þi lagh mi thogh<sup>7</sup> esse,  
þon thurgh<sup>8</sup> hap **L** forworþed in mi mekenesse.

93. In ai forgete **L** noght rightnesses of þe,  
For in þa quikenedest þou me.

94. þine am **L**, sauff me make þou;  
For þi rightwisenesses soght **L** nou.

<sup>1</sup> saghes tolden, *E*.

<sup>2</sup> fylehen, *E*.

<sup>3</sup> Letel les, *E*.

<sup>4</sup> Laverd God to neven,

Word of þe hit wones in heven, *E*.

<sup>5</sup> þurgh the dihtinge lasted þe dai, *E*.



- (*sec*)      <sup>+</sup>  
 mec      a-biodun      synfulle      ȝæt hie for-spilden mec      cyȝnisse  
 95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me testimonia  
 ȝine ic on-get  
 tua intellexi  
<sup>+</sup>  
 alre      ge-fylnisse      ic ge-saeh ende      rum      bi-bod      ȝin  
 96. Omni consummationi vidi finem latum mandatum tuum  
 spiȝe  
 nimis

## XIII. N LAB EST DOCTRINA

- hu      ic lufade      aee      ȝine      dryht'      alne deg      smeang  
 97. Quomodo dilexi legem tuam Domine tota die meditatio  
 min is  
 mea est  
 ofer      feond      mine      gleapne      mec      dydes      bi-bode      ȝinum  
 98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo  
 for-ȝon in      ecnisae      me is  
 quia in aeternum mihi est  
 ofer      alle      lærende      mec      ic on-get      for-ȝon      cyȝnisse      ȝine  
 99. Super omnes docentes me intellexi quia testimonia tua  
 smeang      min is  
 meditatio mea est  
 ofer      uȝ-peotan      ic on-get      ȝætte      bi-bodu      ȝin      ic sohte  
 100. Super seniores intellexi quia mandata tua exquisiui  
 from      allū      pege      yfū      ic bi-perede      foet      mine      ȝæt      ic halde  
 101. Ab omni via mala prohibui pedes meos ut custodiam  
 pord      ȝin  
 verba tua  
 frō      domū      ȝinum ic ne      on-hælde      for-ȝon ȝu      <sup>+</sup>ae      settes  
 102. A iudiciis tuis non declinavi quia tu legem posuisti  
 me  
 mihi  
 hu      spoete      gomum      minum      ge-spreocu      ȝin      ofer      hunig      7  
 103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua super mel et  
 bia-bread muȝe minum  
 favum ori meo  
 from      bi-bodum      ȝinum      ic on-get      for-ȝon      on fionge ic hefde      <sup>+</sup>alne  
 104. A mandatis tuis intellexi propterea odio habui omnem  
 peg      un-rehtpianisse for-ȝon      aee      ȝu settes      me  
 viam iniquitatis quia tu legem posuisti mihi

95. Me abade sinful, þat me forles þai;  
þi witnesses understode I ai.

96. Of alle fulfilling ende sagh I;  
Swith brade þi bode witerli.

97. Hou luved I, Laverd, þi lagh ai;  
Mi thoght es it al þe dai.

□.

98. Over mine faas slegh me made þou yhit  
To þi bode, for in ai to me es it.

99. Over alle lerand me I understode,  
For mi thoght þi witnesses gode.

100. Over elde I understode in thoght,  
For þat þine bodes I soght.<sup>1</sup>

101. Fra ivel wai forbed I fete mine,  
þat I yheme <sup>2</sup>w<sub>le</sub> wordes þine.

102. Fra þine domes noght helded I  
For þou set lagh to me wiseli.

103. Hou swete to mi chekes þi speches ai,  
Over hony to mi mouth ere þai.

104. Of þi bodes understode I  
Alle waie of wikenes I hated for þi.

<sup>1</sup> In E. these two couplets are transposed.

<sup>2</sup> wel, H.; wele, E.

## XIII. 3 MEM EST MEDULLA

105. leht-fet fotum minā pord ðin dryht' 7 leht  
 stigum minū  
 semitis meis

106. ic spor 7 sette haldan domas reht-piſnisse ðine  
 Juravi et statui custodire judicia justitię tuę

107. ge-eaðmodad eam a hu lenge spiður dryht' gelif-festa mec  
 efter porde ðinū  
 secundum verbum tuum

108. pilsū muðes mines pel-gelicade doa dryht' 7 domas  
 ðine lær mec  
 tua doce me

109. aapul min in hondū ðinū aa 7 aee ðine ne  
 eam ic ofer-geotul  
 sum oblitus

110. setten synfulle girene me 7 bodum ðinū  
 Posuerunt peccatores laqueos mihi et a mandatis tuis non  
 ic ne duoledē  
 erravi

111. erfe-pordnisse ic bi-geſ cyðnisse ðine in ecnisse for-ðon  
 Hereditate acquisivi testimonia tua in aeternum quia  
 ge-fea heortan minre sind  
 exultatio cordis mei sunt

112. ic on-haelde heortan mine to donne reht-piſnisse ðine in  
 ecnisse fore edleane  
 aeternum propter retributionem

## XV. O NUN EST MENS

113. ða un-rehtpiſan on fienge ic hefde 7 aee ðine ic lufde  
 Iniquos odio habui et legem tuam dilexi

114. fultum 7 ond-fenga min ðu earð 7 in porde ðinū ic ge-hyte  
 Adjutor et susceptor meus es tu et in verbo tuo speravi

105. Lanterne to mi fete es worde þine,  
And light<sup>1</sup> unto <sup>1</sup>stihes mine.

89a 106. I <sup>1</sup>swore ; and set, <sup>2</sup>mare and lesse,  
To yheme domes of þi rightwisenesse.

107. To<sup>3</sup>ward, <sup>3</sup>fra-ward, meked am I ;  
After thi worde quiken me for<sup>4</sup>þi.

108. Wilnes of mi mouth, Laverd, make wele queme ;  
And þi domes lere me to yheme.

109. Mi saule es ai in hend<sup>5</sup> mine,  
And <sup>6</sup>for<sup>6</sup>gete noght lagh þine.

110. Sinfull to me <sup>4</sup>snares sette,  
And fra þi bodes noght dweled <sup>5</sup>yhethe.

111. In eritage soght <sup>7</sup>þi wittenesses ai,  
<sup>6</sup>For gladschipe of mi hert<sup>8</sup> en<sup>9</sup>pai.

112. I helded mi hert to do, forbi al thing<sup>10</sup>,  
þi rightwiseneses in ai, for for<sup>11</sup>yholding<sup>12</sup>.

113. Wicked to hatereden had<sup>13</sup>,  
And þi lagh<sup>14</sup> <sup>15</sup>luved for<sup>16</sup>þi.

114. Mi helper and mi keper ertou,  
And in þi wordes over<sup>17</sup>hoped <sup>18</sup>þi nou.

o.

<sup>1</sup> stihes, H. E.

<sup>2</sup> more, E.

<sup>3</sup> fro-ward, E.

<sup>4</sup> snarre, E.

<sup>5</sup> 3hethe, H.

<sup>6</sup> For phot of, E.

- on-haeldað frō me aþergde 7 ic smegu bi-bodu godes mines  
 115. Declinate a me maligni et scrutabor mandata Dei mei
- on-foh  
 116. Suscipe me secundum eloquium tuum et vivam et ne con-  
 fundas me ab expectatione mea
- mec 7 hal ic biom 7 ic smegu in ðinū  
 117. Adjuva me et salvus ero et meditabor in tuis  
 reht-pisniissum aa  
 justificationibus semper
- ðu for-hogdes alle stigende frō reht-pisniissū ðinū  
 118. Sprevisi omnes discedentes a justificationibus tuis  
 for-ðon un-reht ge-ðoht heara is  
 quia injusta cogitatio eorum est
- ofer-liorende ic ge-talde alle synfulle eorðan for-ðon  
 119. Praevaricantes reputavi omnes peccatores terre ideo  
 ic lufude cyðnisse ðine  
 dilexi testimonia tua
- gi-festna mid ege ðinum flæsc min frō domum soð-lice ðinū  
 120. Infige a timore tuo carnes meas a judiciis enim tuis  
 ic on-dreord  
 timui

## XVI. Π SAMECH RESUPINATIO SIVE REQUIES

- ic dyde dom 7 reht-pisniisse ne sele mec oehtendum  
 121. Feci iudicium et justitiam ne tradas me persequentibus  
 mec  
 me
- ge-ceos ðeop ðinne in god ðæt ne hæarm-cpeoðelien me  
 122. Elege servum tuum in bonum ut non calumnientur mihi  
 ofer-hogan  
 superbi
- egan min a-sprungun in haelu ðinre 7 in gesp  
 123. Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in eloquium  
 reht-pisniisse ðinre  
 justitiae tuae
- doa mid ðiope ðinū efter mild-heortniisse ðinre 7  
 124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam et  
 reht-pisniisse ðine lær mec  
 justificationes tuas doce me

115. <sup>1</sup>With dragh, yhou lither, fra me forþi;  
And bodes of mi God<sup>r</sup> ransake sal I.

116. Kepe me, and I sal live thurgh speche þine;  
And noght<sup>u</sup> schende þou me fra abiding<sup>r</sup> mine.

117. Helpe me, and <sup>2</sup>sauf<sup>u</sup> be I sal,  
And think<sup>r</sup> in þi rightwisenesses al.

118. þou forsoke alle witand <sup>3</sup>þin rightwisenesses fra,  
For unrightwise es þe thocht of<sup>u</sup> þa.

119. Wemmand al sinfu<sup>tt</sup> of erthe wend I;  
þi witnesses <sup>5</sup>luved I forþi.

120. <sup>6</sup>Stike in þi drede flesches mine,  
For I drede of domes þine.

694 121. I made domes and rightwisnes in land;  
Noght<sup>u</sup> gif þou me to me cravand.

*at froh*  
*m.*  
*y.*

122. <sup>7</sup>Onfang<sup>u</sup> þi hine in gode to be,  
*noht þin* <sup>8</sup>Noght<sup>u</sup> þe proude sal crave me.

123. Mine eghen waned in þi hele esse,  
And in speche off þi rightwisnesse.

124. <sup>9</sup>After þi merci do with þi hine,  
And lere me rightwisenesses þine.

<sup>1</sup> Heldes fro me, *E.*

<sup>2</sup> beryehed, *E.*

<sup>3</sup> þi domes fro, *E.*

<sup>4</sup> þo, *E.*

<sup>5</sup> looved, *H.*

II.

<sup>6</sup> Pricke, *E.*

Stike in þi pric radnes drede flesches  
mine, *H.*

<sup>7</sup> On-fong, *H. E.*

<sup>8</sup> This couplet is omitted in *H.*  
Do with þi hine after þi mil<sup>3</sup>nesse,  
And lere me rihtwisnesse, *E.*

O

ðioþ ðin ic eam sele me ond-geþ ðæt ic pite  
 125. Servus tuus sum ego da mihi intellectum ut sciam  
 cyðniase ðine  
 testimonia tua

tid to donne dryht' to-stenctun un-rehtlice aee  
 126. Tempus faciendi Domine dissipaverunt iniqui legem  
 ðine  
 tuam

for-ðon ic lufade bi-bodu ðin ofer golde 7 gim  
 127. Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazion

for-ðo to allū bi-bodū ðinū ic ge-rehte alme peg  
 128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar omnem viam  
 un-rehtne on fionge ic hefde  
 iniquam odio habui

## XVII. P ENA EST OCULOS

pundur cyðnis ðin dryht' for-ðon scmegende pes ða  
 129. Mirabilia testimonia tua Domine ideo scrutata est ea  
 aapul min  
 anima mea


birhtnis porda ðinra in-lihteð mec 7 ond-geþ  
 130. Declaratio sermonum tuorum inluminat me et intellectum  
 seleð cildū  
 dat parvulis

muð minne ic on-tynde 7 to-geteh gast for-ðon bi-bodu ðin  
 131. Os meum aperui et adtraxi spiritum quia mandata tua  
 ic ge-pillade  
 desiderabam

ge-loca in mec 7 mildsa min efter dome lufiendra  
 132. Aspice in me et miserere mei secundum iudicium diligen-  
 noman ðinne  
 tium nomen tuum

gongas mine ge-rece efter ge-sprece ðinū 7 ne  
 133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum et non  
 paldeð min all un-rehtþianis  
 dominetur mei omnis injustitia

a-les mec from hearmum monna ðæt ic halde  
 134. Redime me a calumniis hominum ut custodiam  
 bi-bodu ðin  
 mandata tua

125. I am þi hine : understanding<sup>1</sup> giſ me,  
þat I wite witnesses of þe.
126. Laverd, time of makande ai ;  
Skatered þi lagh, night an dai.
127. Forþi <sup>1</sup>luved I þi bodes ilk-on,  
Over golde and topazion.
128. At alle þi bodes righted I was forþi,  
Alle wai wicked hated I
129. Selkouth, Laverd, witnesses þine ;   
Forþi ransaked es saule mine.
130. Schirenes of þi <sup>2</sup>speche lightes wit,  
Understanding to <sup>3</sup>litel gives it.
131. Mi mouth I opened, and <sup>4</sup>with-drogh gast<sup>5</sup> ;  
For þi bodes yherned I mast<sup>6</sup>.
132. Bihold in me, and <sup>5</sup>rewe off me, *þai n.*  
After dome of luvand name of þe.
133. Right mi <sup>6</sup>steppes after þi speche esse,  
þat noght I averd, over me al unrightwisnesse.  
*þai n.*
134. Fra craving of men me bie þou,  
þat I yheme þi bodes nou.

<sup>1</sup> looved, *H.*<sup>2</sup> saghes, *E.*<sup>3</sup> smale, *E.*<sup>4</sup> to-drogh, *E.*<sup>5</sup> miȝhe, *E.*<sup>6</sup> goinges, *H.*



on-siene ðine in-liht ofer ðiop ðinne ⁊ lær mec  
 135. *Faciem tuam inlumina super servum tuum et doce me*  
 reht-pianisse ðine  
 justificationes tuas

ut-gong petra ofer-leordun egan min for-ðon ne heoldun  
 136. *Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non custodie-*  
 Ʒe ðine  
 runt legem tuam

## XVIII. C C O P H E S T V O X

reht-pis earð dryht' ⁊ reht dom ðin  
 137. *Justus es Domine et rectum iudicium tuum*

ðu on-bude reht-pianisse cyðnisse ðine ⁊ soð-festnisse ðine  
 138. *Mandasti justitiam testimonia tua et veritatem tuam*  
 spiðe  
 nimis

a-spindan mec dyde ellen huses ðines for-ðon ofer-geotule sind  
 139. *Tabescere me fecit zelus domus tuae quia obliti sunt*  
 pord ðin fiord mine  
 verba tua inimici mei

fyren ge-sprec ðin spið-lice ⁊ ðiop ðin lufade  
 140. *Ignitum eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit*  
 ðet  
 illud

iungra ic eam ⁊ for-hogd reht-pianisse ðine  
 141. *Adolescentior ego sum et contemptus justificationes tuas*  
 ne eam ic ofer-geotul  
 non sum oblitus

reht-pianis ðin reht-pianis in ecniase ⁊ Ʒe ðin soð-festnis  
 142. *Justitia tua justitia in aeternum et lex tua veritas*

ge-sƷencednis ⁊ nearunis ge-moettun mec bi-bod soð-lice ðin  
 143. *Tribulatio et angustia invenerunt me mandata autem tua*  
 smeang min is  
 meditatio mea est

reht-pianis cyðnis ðin in ecniase ond-get sele me  
 144. *Aequitas testimonia tua in aeternum intellectum da mihi*  
 ⁊ ic lifgu  
 et vivam

135. <sup>1</sup>On ~~right~~ þi face over þi hine,  
And lere me rightwisnesses þine.

~~90a~~ 136. Out-gang of watres led min eghen twa,  
For þi lagh noght yhemed þa.

137. Rightwis ertou, Laverd mine,  
And in ai es dome þine.

Σ.

138. þou sent rightwisnes þi witnes,  
<sup>2</sup>Swithe mikel and þi sothnes.

139. To skulke me made þi luvē on/an,  
For <sup>3</sup>for-geþen þine wordes have mi faan.

140. Fired þi speche es swithe wele,  
And þi hine luvēd it ilka dele.

141. Yonge ~~like~~ am I, and hated for þi;  
þine rightwisnes noght for-geþe I.

142. þi rightwisnes in ai rightwisnes,  
And þi lagh it is sothnes.

143. Droving and <sup>4</sup>angrom fonden me,  
And mi thought es bodes of þe.

144. Evennes witnesses þine in ai;  
Understanding gift me, and live I mai.

<sup>1</sup> þi lickham over þi hine þou light,  
And þi rihtwisnesse lere me riht, *E.*

<sup>2</sup> And shiþed mikel þi sothnesse, *E.*

<sup>3</sup> for-gat, *E.*

<sup>4</sup> angrum, *E.*

## XVIII. T RES EST PRINCIPIUM

- ic cleopede in alre heortan minre ge-her mec dryht' reht-pianisse  
 145. Clamavi in toto corde meo exaudi me Domine justifica-  
 ðine ic soecu  
 tiones tuas requiram
- ic cleopude to ðe halne mec doa ðæt ic halde bi-bodu ðin  
 146. Clamavi ad te saluum me fac ut custodiam mandata tua
- ic fore-com in ripunge 7 cleopede 7 in porde ðinum  
 147. Praeueni in maturitate et clamavi et in verbo tuo  
 ic ge-hyhte  
 speravi
- fore-comun egan min to ðe on ær-margen ðæt ic smege  
 148. Praeueniunt oculi mei ad te diluquulo ut meditarer  
 ge-sprecu ðin  
 eloquia tua
- stefne mine ge-her dryht' efter mild-heortnisse  
 149. Vocem meam exaudi Domine secundum misericordiam  
 ðinre 7 efter dome ðinum gelif-festa mec  
 tuam et secundum iudicium tuum vivifica me
- to-neolahton oehende mec un-rehtlice frō ge soð-lice  
 150. Adpropiaverunt persequentes me iniqui a lege autem  
 ðinre feor ge-pordne sind  
 tua longe facti sunt
- neh pes ðu dryhten 7 all bi-bodu ðin soð-festnis  
 151. Prope es tu Domine et omnia mandata tua veritas
- in fruman ic on-cneop of cyðnissū ðinū for-ðon in ecnisse  
 152. Initio cognovi de testimoniis tuis quia in aeternum  
 ðu ge-steaðulades ða  
 fundasti ea

## XX. T SEN EST VIAE RECTAE

- ge-seh eaðmodnisse mine 7 ge-nere mec for-ðon aee ðine  
 153. Vide humilitatem meam et eripe me quia legem tuam  
 ne eam ic ofer-geotul  
 non sum oblitus
- doem dom minne 7 a-les mec fore ge-sprece  
 154. Judica iudicium meum et redime me propter eloquium  
 ðinū gelif-festa mec  
 tuum vivifica me

P.

145. I cried in al hert; ~~L~~averd, here me ;  
<sup>1</sup>pine rihtwisnesses sal ~~I~~ seke <sup>2</sup> to þe.

146. I cried to þe ; sauþme make þou,  
 þat ~~I~~ yheme þi bodes nou.

147. I <sup>3</sup>for-come in ripenes, and made crie ;  
 In þine wordes over-hoped ~~I~~.

148. Bifore come mine eghen at þe in griking~~þ~~,  
 þat ~~I~~ think þi <sup>4</sup>speche over all thing~~þ~~.

149. Mi steven here, ~~L~~averd, after þi merci ;  
 And after þi domes qwiken me for-þi.

150. Neghed me filiyhand to wickenes ai,  
 Fra þi lagh soth~~li~~q fer made ex~~pi~~ai.

904 151. Nere ertou, ~~L~~averd, in godenesse ;  
 And alle pine waies soth~~li~~fastnesse.

152. In biginning~~of~~ þi witnesses knew ~~I~~ swa,  
 For in ai grounded þou þa.

153. Se mi mekenes, and outake me ;  
 For ~~I~~ for-gete noght lagh of þe.

7.

154. Deme mi dome, and me bie þou ;  
 For þi <sup>5</sup>speche quicken me nou.

<sup>1</sup> Seke sal I rihtwisenes of þe, E.

<sup>2</sup> to se, H.

<sup>3</sup> forþ-come, E.

<sup>4</sup> speches for-bi hal þinge, E.

<sup>5</sup> lagh, E.

- feor is from ðæm synfullum haelu for-ðon reht-pisnise ðine  
 155. Longe est a peccatoribus salus quia justificationes tuas  
 ne sohtun  
 non exquisierunt
- mildse ðine micle spiðe dryht' efter dome  
 156. Miserationes tuae multae nimis Domine secundum judi-  
 cium tuum vivifica me
- monge oehtende mec 7 spincende mec from cyðnissum  
 157. Multi persequentes me et tribulantes me a testimoniis  
 ðinū ic ne on-haelde  
 tuis non declinavi
- ic ge-sæh no haldende pere 7 ic a-spond for-ðon ge-sprec  
 158. Vidi non servantes pactum et tabescebam quia eloquia  
 ðin ne heoldun  
 tua non custodierunt
- ge-sæh ðætte bi-bodu ðin ic lufade dryht' in ðinre mild-heortnisse  
 159. Vide quia mandata tua dilexi Domine in tua misericordia  
 gelif-festa mec  
 vivifica me
- fruma porda ðinra soð-festnis in ecnissee alle  
 160. Principium verborum tuorum veritas in aeternum omnia  
 domas reht-pisnise ðinre  
 judicia justitiae tuae

## XXI. Φ TAU EST MANSUETUS

- aldermen oehtende perun mec bi un-gepyrhtū 7 from pordum ðinū  
 161. Principes persecuti sunt me gratis et a verbis tuis  
 forhtað heorte min  
 formidavit cor meum
- ic biom ge-blissad ic ofer ge-sprec ðin spe se ge-moetð here-reaf  
 162. Laetabor ego super eloquia tua sicut qui invenit spolia  
 micel  
 multa
- un-rehtpisnise on fionge ic hefde 7 on-scuniende ic eam aee soð-lice  
 163. Iniquitatem odio habui et abominatus sum legem autem  
 ðine ic lufade  
 tuam dilexi
- seofen siðum in dege lof ic segde ðe ofer domas reht-pisnise  
 164. Septies in die laudem dixi tibi super judicia justitiae  
 ðinre  
 tuae

155. <sup>e</sup>Far fra sinful hele es ai,  
For þi rightwisnesses noght ~~soght~~ þai.

156. þine mercies, Laverd, mani be ;  
And after þi dome quiken me.

157. Fele þat filiyhen me, and droven me swa ;  
Fra þi witnesses noght <sup>1</sup> helded ~~I~~ for þa.

158. I sagh wemmand, and <sup>2</sup> skulded awai ;  
For þi speches noght <sup>3</sup> yhemed þai.

159. See, for þi bodes, Laverd, luved ~~I~~ ;  
þou quikened me in þi merci.

160. Biginning of þi wordes sothnesse,  
In ai alle domes of þi rightwisnesse.

161. Princes filiyhed me self-willi ;  
Of þi wordes dred mi hert for, þi.

ψ.

162. I sal faine over þine speches mare,  
Als wha swa <sup>4</sup> fand mikel þat reft ware.

163. Wicknes to ha<sup>e</sup>freden had ~~I~~ sothli,  
And am wlated ; and þi lagh luved ~~I~~.

164. Seven sithe in dai lof saide ~~I~~ to þe,  
Over domes of þi rightwisnesses þat be.

<sup>1</sup> bohed, *E*.  
sculked, *H. E*.

II.

<sup>2</sup> þhemed, *H*.  
<sup>4</sup> fond mikel þat robbed, *E*.

P

165. <sup>sib micelu lufendum noman ðinne 7 nis in hī</sup> Pax multa diligentibus nomen tuum et non est in illis  
<sup>espīc</sup> scandalum
166. <sup>ic abad haelu ðine dryhten 7 bi-bodu ðin</sup> Expectabam salutare tuum Domine et mandata tua  
<sup>ic lufude</sup> dilexi
167. <sup>heold sapul min cyðniase ðine 7 lufude ða</sup> Custodivit anima mea testimonia tua et dilexit ea  
<sup>spīð-lice</sup> vehementer
168. <sup>ic heold bi-bodu ðin 7 cyðnisse ðine for-ðon alle pegas</sup> Servavi mandata tua et testimonia tua quia omnes viae  
<sup>mine in ge-sihðe ðinre drht'</sup> meae in conspectu tuo Domine

## XXII. X ψ ∞

169. <sup>to-niolaeceð ge-bed min in ge-sihðe ðinre dryht' efter</sup> Adpropriet oratio mea in conspectu tuo Domine secundum  
<sup>ge-sprece ðinū sele me ond-get</sup> eloquium tuum da mihi intellectum
170. <sup>in-gaeð boen min in ge-sihðe ðinre dryht' efter</sup> Intret postulatio mea in conspectu tuo Domine secundum  
<sup>ge-sprece ðinū ge-nere mec</sup> eloquium tuum eripe me
171. <sup>rocetað peolre mine ymen ðonne ðu læres mec</sup> Eructabunt labia mea hymnum cum docueris me  
<sup>reht-pisanisse ðine</sup> justificationes tuas
172. <sup>forð-segeð tunge min ge-spreocu ðin for-ðon all bi-bodu</sup> Pronuntiabit lingua mea eloquia tua quia omnia mandata  
<sup>ðin reht-pisnia</sup> tua aequitas
173. <sup>sie hond ðin ðæt halne mec doe for-ðon bi-bodu ðin</sup> Fiat manus tua ut salvum me faciat quia mandata tua  
<sup>ic ge-ceas</sup> elegi
174. <sup>ic ge-pillade haelu ðine dryht' 7 aee ðin smeang</sup> Concupivi salutare tuum Domine et lex tua meditatio  
<sup>min is</sup> mea est

165. Mikel pais to þi lagh luvand,  
And ~~in~~ þam es na schame in <sup>1</sup> land.

91/2 166. I <sup>2</sup> abade þi hele, Laverd, al dai;  
And þine bodes luvend ~~ai~~ ai.

167. Mi saule yhemed þi witenesse;  
And swith mikel luvend am, mare and lesse.

168. I <sup>3</sup> gatte þi bodes and witnesses þine,  
For in þi sight al waies mine.

169. Negh mi bi~~se~~king, Laverd, in sight of þe; 7.  
Bi þi speche, understanding gif me.

170. In-ga min asking in þi sight nou;  
After þi speche, me outake þou.

171. Rift sal mine lippes <sup>4</sup> ympne, dai and <sup>5</sup> night,  
þi rightwisenesses when þou has me taght.

172. Schewe sal mi tung þi speche þat esse,  
For alle þine bodes evennesse.

173. Be þi hand þat it sauve me,  
For þine bodes ches ~~to~~ to se.

174. I <sup>6</sup> yherne, Laverd, hele þine;  
And þi lagh es <sup>7</sup> thocht mine.

<sup>1</sup> hand, E.

<sup>2</sup> abode, E.

<sup>3</sup> get, H.; yhemed, E.

<sup>4</sup> loft-sang, E.

<sup>5</sup> naht, H.

<sup>6</sup> yhorned, E.; 3horned, H.

<sup>7</sup> phot, H. E.



- liofað sapul min 7 hereð ðec 7 domas ðine ge-fultumað  
 175. Vivet anima mea et laudabit te et judicia tua adjuvabunt  
 me  
 me
- ic duolude spe spe scep ðæt for-pearð soec ðiop ðinne  
 176. Erravi sic ut ovis quae perierat require servum tuum  
 dryht' for-ðon bi-bodu ðin neam ic ofer-geotul  
 Domine quia mandata tua non sum oblitus

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXVIII.

- to dryht' mid ðy ge-spenced ic cleopude 7 ge-herde mec  
 Ad Dominum dum tribularer clamavi et exaudivit me
- dryht' ge-frea saple mine frō peolerū un-rehtpisū 7 tungan  
 2. Domine libera animam meam a labiis iniquis et a lingua  
 faecenne  
 dolosa
- hpet bið sald ðe oððe hpet bið to-seted ðe frō tungan faecenne  
 3. Quid detur tibi aut quid adponatur tibi a lingua dolosa
- strelas maehtge searpe mid colū to-lesendes  
 4. Sagittae potentes acutae cum carbonibus desolatoriis
- pæ me ðæt lond-leod min a-firred is ic eardade  
 5. Heu me quod incolatus meus prolongatus est habitavi  
 mid ðæm eardiendū spiðe lond-leod pes sapul  
 cum habitantibus cedar (6.) multum incola fuit anima  
 min  
 mea
- mid ðissū ða fiodun sibbe ic pes sibsū ða ðe ic sprec  
 7. Cum his qui oderunt pacem eram pacificus dum loquebar  
 to him ofer-fuhtun mec bi ungepyrhtū  
 illis inpugnabant me gratis

## CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXX.

- ic up-ahof egan min to muntum ðonan cymeð fultū me  
 1. Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi

175. Mi saule sal live, and <sup>1</sup> love þe ;  
And þi domes sal helpe me.

176. I dweled als it <sup>2</sup> ware a schepe,  
þat for-worþed with-outen kepe.  
Seke þou, ~~L~~averd, þi hine ;  
For I forgete noght bodes þine.

## PSALM CXIX.

1. To ~~L~~averd, when ~~I~~ was droved, cried I ;  
And he herd me witterli.
2. ~~L~~averd, fra wicked lippes mi saule lese tou,  
And fra swikel tung/nou.
3. What es þe given, or what set es to þe,  
At swikel tung*is* iþ þat it be ? f
- 916 4. <sup>3</sup> Arwes scharpe off mightand,  
With koles ful <sup>4</sup> unronand.
5. <sup>5</sup> Wa to me, for mi telde-stede swa  
Forth-ferred es me fra.  
I erded with erdand Cedar ;
6. Mikel comeling mi saule was þar.
7. With þa þat pais hated ai,  
Was I paisfull, night and dai ;  
When ~~I~~ spak to þam for-þi,  
þai in-faght me self-willi.

PSALM CXXI  
120

1. I <sup>6</sup> hove mine eghen in hilles to se  
<sup>7</sup> Whethen sal come helpe to me.

<sup>1</sup> heryhe, E.<sup>2</sup> wore, E.<sup>3</sup> Arowes, E.<sup>4</sup> unrounandand, E.<sup>5</sup> Wa me untilyng-stede swa, E.<sup>6</sup> hof, H.<sup>7</sup> Wepen, H.

- fultū min from dryht' se dyde heofen 7 eorðan  
 2. Auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram
- ne seleð in on-styrenisse fot ðinne ne hneappað se ðe  
 3. Non det in commotione pedem tuum neque obdormiet qui  
 haldeð ðec  
 custodit te
- sehðe ne hneappað ne ne alepeð se ðe haldeð israela folc  
 4. Ecce non dormitabit neque obdormiet qui custodit Israhel
- dryht' haldeð ðec dryht' ge-scildnis ðin ofer hond  
 5. Dominus custodit te Dominus protectio tua super manum  
 ðere spiðran ðinne  
 dexteræ tuæ
- ðorh deg sunne ne berneð ðec ne mona ðorh naeht  
 6. Per diem sol non uret te neque luna per noctem (7.)  
 dryht' haldeð ðec from allū yfle ge-haldeð saþle  
 Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam  
 ðine dryht'  
 tuam Dominus
- dryht' haldeð in-gong ðinne 7 ut-gong ðinne of  
 8. Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum ex  
 þissum nu 7 oð in þeowuld  
 hoc nunc et usque in saeculum

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXI.

- ge-blissad ic eam in ðissū ða cþeden sind me in huse  
 Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi In domo  
 dryht' þe gað  
 Domini ibimus
- stondende þerun foet ure in ceafur-tunum ðinum  
 2. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem
- sie is timbred spe spe cester ðere dæl-niemenis  
 3. Hierusalem quæ aedificatur ut civitas cujus participatio  
 hire in ðet ilce  
 ejus in id ipsum +
- ðiðer soð-lice a-steogun cyn cyn dryht' cyðnis  
 4. Illuc enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium  
 in israela folce to on-detenne noman ðinū  
 in Israhel ad confitendum nomini tuo

2. Mi helpe sal be Laverd fra,  
 þat maked heven, erthe als swa.
3. Noght in stiring mi fote <sup>1</sup> give he,  
 Ne he sal slepe þat yhemes þe.
4. Loke, noght sal slepe, ne slepe sal wele,  
 Whille þat yhemes Iraele.
5. <sup>2</sup> Laverd yhemes þe, Laverd <sup>3</sup> ~~h~~ <sup>4</sup> ~~h~~ <sup>5</sup> ~~h~~ <sup>6</sup> ~~h~~ <sup>7</sup> ~~h~~ <sup>8</sup> ~~h~~ <sup>9</sup> ~~h~~ <sup>10</sup> ~~h~~ <sup>11</sup> ~~h~~ <sup>12</sup> ~~h~~ <sup>13</sup> ~~h~~ <sup>14</sup> ~~h~~ <sup>15</sup> ~~h~~ <sup>16</sup> ~~h~~ <sup>17</sup> ~~h~~ <sup>18</sup> ~~h~~ <sup>19</sup> ~~h~~ <sup>20</sup> ~~h~~ <sup>21</sup> ~~h~~ <sup>22</sup> ~~h~~ <sup>23</sup> ~~h~~ <sup>24</sup> ~~h~~ <sup>25</sup> ~~h~~ <sup>26</sup> ~~h~~ <sup>27</sup> ~~h~~ <sup>28</sup> ~~h~~ <sup>29</sup> ~~h~~ <sup>30</sup> ~~h~~ <sup>31</sup> ~~h~~ <sup>32</sup> ~~h~~ <sup>33</sup> ~~h~~ <sup>34</sup> ~~h~~ <sup>35</sup> ~~h~~ <sup>36</sup> ~~h~~ <sup>37</sup> ~~h~~ <sup>38</sup> ~~h~~ <sup>39</sup> ~~h~~ <sup>40</sup> ~~h~~ <sup>41</sup> ~~h~~ <sup>42</sup> ~~h~~ <sup>43</sup> ~~h~~ <sup>44</sup> ~~h~~ <sup>45</sup> ~~h~~ <sup>46</sup> ~~h~~ <sup>47</sup> ~~h~~ <sup>48</sup> ~~h~~ <sup>49</sup> ~~h~~ <sup>50</sup> ~~h~~ <sup>51</sup> ~~h~~ <sup>52</sup> ~~h~~ <sup>53</sup> ~~h~~ <sup>54</sup> ~~h~~ <sup>55</sup> ~~h~~ <sup>56</sup> ~~h~~ <sup>57</sup> ~~h~~ <sup>58</sup> ~~h~~ <sup>59</sup> ~~h~~ <sup>60</sup> ~~h~~ <sup>61</sup> ~~h~~ <sup>62</sup> ~~h~~ <sup>63</sup> ~~h~~ <sup>64</sup> ~~h~~ <sup>65</sup> ~~h~~ <sup>66</sup> ~~h~~ <sup>67</sup> ~~h~~ <sup>68</sup> ~~h~~ <sup>69</sup> ~~h~~ <sup>70</sup> ~~h~~ <sup>71</sup> ~~h~~ <sup>72</sup> ~~h~~ <sup>73</sup> ~~h~~ <sup>74</sup> ~~h~~ <sup>75</sup> ~~h~~ <sup>76</sup> ~~h~~ <sup>77</sup> ~~h~~ <sup>78</sup> ~~h~~ <sup>79</sup> ~~h~~ <sup>80</sup> ~~h~~ <sup>81</sup> ~~h~~ <sup>82</sup> ~~h~~ <sup>83</sup> ~~h~~ <sup>84</sup> ~~h~~ <sup>85</sup> ~~h~~ <sup>86</sup> ~~h~~ <sup>87</sup> ~~h~~ <sup>88</sup> ~~h~~ <sup>89</sup> ~~h~~ <sup>90</sup> ~~h~~ <sup>91</sup> ~~h~~ <sup>92</sup> ~~h~~ <sup>93</sup> ~~h~~ <sup>94</sup> ~~h~~ <sup>95</sup> ~~h~~ <sup>96</sup> ~~h~~ <sup>97</sup> ~~h~~ <sup>98</sup> ~~h~~ <sup>99</sup> ~~h~~ <sup>100</sup> ~~h~~ <sup>101</sup> ~~h~~ <sup>102</sup> ~~h~~ <sup>103</sup> ~~h~~ <sup>104</sup> ~~h~~ <sup>105</sup> ~~h~~ <sup>106</sup> ~~h~~ <sup>107</sup> ~~h~~ <sup>108</sup> ~~h~~ <sup>109</sup> ~~h~~ <sup>110</sup> ~~h~~ <sup>111</sup> ~~h~~ <sup>112</sup> ~~h~~ <sup>113</sup> ~~h~~ <sup>114</sup> ~~h~~ <sup>115</sup> ~~h~~ <sup>116</sup> ~~h~~ <sup>117</sup> ~~h~~ <sup>118</sup> ~~h~~ <sup>119</sup> ~~h~~ <sup>120</sup> ~~h~~ <sup>121</sup> ~~h~~ <sup>122</sup> ~~h~~ <sup>123</sup> ~~h~~ <sup>124</sup> ~~h~~ <sup>125</sup> ~~h~~ <sup>126</sup> ~~h~~ <sup>127</sup> ~~h~~ <sup>128</sup> ~~h~~ <sup>129</sup> ~~h~~ <sup>130</sup> ~~h~~ <sup>131</sup> ~~h~~ <sup>132</sup> ~~h~~ <sup>133</sup> ~~h~~ <sup>134</sup> ~~h~~ <sup>135</sup> ~~h~~ <sup>136</sup> ~~h~~ <sup>137</sup> ~~h~~ <sup>138</sup> ~~h~~ <sup>139</sup> ~~h~~ <sup>140</sup> ~~h~~ <sup>141</sup> ~~h~~ <sup>142</sup> ~~h~~ <sup>143</sup> ~~h~~ <sup>144</sup> ~~h~~ <sup>145</sup> ~~h~~ <sup>146</sup> ~~h~~ <sup>147</sup> ~~h~~ <sup>148</sup> ~~h~~ <sup>149</sup> ~~h~~ <sup>150</sup> ~~h~~ <sup>151</sup> ~~h~~ <sup>152</sup> ~~h~~ <sup>153</sup> ~~h~~ <sup>154</sup> ~~h~~ <sup>155</sup> ~~h~~ <sup>156</sup> ~~h~~ <sup>157</sup> ~~h~~ <sup>158</sup> ~~h~~ <sup>159</sup> ~~h~~ <sup>160</sup> ~~h~~ <sup>161</sup> ~~h~~ <sup>162</sup> ~~h~~ <sup>163</sup> ~~h~~ <sup>164</sup> ~~h~~ <sup>165</sup> ~~h~~ <sup>166</sup> ~~h~~ <sup>167</sup> ~~h~~ <sup>168</sup> ~~h~~ <sup>169</sup> ~~h~~ <sup>170</sup> ~~h~~ <sup>171</sup> ~~h~~ <sup>172</sup> ~~h~~ <sup>173</sup> ~~h~~ <sup>174</sup> ~~h~~ <sup>175</sup> ~~h~~ <sup>176</sup> ~~h~~ <sup>177</sup> ~~h~~ <sup>178</sup> ~~h~~ <sup>179</sup> ~~h~~ <sup>180</sup> ~~h~~ <sup>181</sup> ~~h~~ <sup>182</sup> ~~h~~ <sup>183</sup> ~~h~~ <sup>184</sup> ~~h~~ <sup>185</sup> ~~h~~ <sup>186</sup> ~~h~~ <sup>187</sup> ~~h~~ <sup>188</sup> ~~h~~ <sup>189</sup> ~~h~~ <sup>190</sup> ~~h~~ <sup>191</sup> ~~h~~ <sup>192</sup> ~~h~~ <sup>193</sup> ~~h~~ <sup>194</sup> ~~h~~ <sup>195</sup> ~~h~~ <sup>196</sup> ~~h~~ <sup>197</sup> ~~h~~ <sup>198</sup> ~~h~~ <sup>199</sup> ~~h~~ <sup>200</sup> ~~h~~ <sup>201</sup> ~~h~~ <sup>202</sup> ~~h~~ <sup>203</sup> ~~h~~ <sup>204</sup> ~~h~~ <sup>205</sup> ~~h~~ <sup>206</sup> ~~h~~ <sup>207</sup> ~~h~~ <sup>208</sup> ~~h~~ <sup>209</sup> ~~h~~ <sup>210</sup> ~~h~~ <sup>211</sup> ~~h~~ <sup>212</sup> ~~h~~ <sup>213</sup> ~~h~~ <sup>214</sup> ~~h~~ <sup>215</sup> ~~h~~ <sup>216</sup> ~~h~~ <sup>217</sup> ~~h~~ <sup>218</sup> ~~h~~ <sup>219</sup> ~~h~~ <sup>220</sup> ~~h~~ <sup>221</sup> ~~h~~ <sup>222</sup> ~~h~~ <sup>223</sup> ~~h~~ <sup>224</sup> ~~h~~ <sup>225</sup> ~~h~~ <sup>226</sup> ~~h~~ <sup>227</sup> ~~h~~ <sup>228</sup> ~~h~~ <sup>229</sup> ~~h~~ <sup>230</sup> ~~h~~ <sup>231</sup> ~~h~~ <sup>232</sup> ~~h~~ <sup>233</sup> ~~h~~ <sup>234</sup> ~~h~~ <sup>235</sup> ~~h~~ <sup>236</sup> ~~h~~ <sup>237</sup> ~~h~~ <sup>238</sup> ~~h~~ <sup>239</sup> ~~h~~ <sup>240</sup> ~~h~~ <sup>241</sup> ~~h~~ <sup>242</sup> ~~h~~ <sup>243</sup> ~~h~~ <sup>244</sup> ~~h~~ <sup>245</sup> ~~h~~ <sup>246</sup> ~~h~~ <sup>247</sup> ~~h~~ <sup>248</sup> ~~h~~ <sup>249</sup> ~~h~~ <sup>250</sup> ~~h~~ <sup>251</sup> ~~h~~ <sup>252</sup> ~~h~~ <sup>253</sup> ~~h~~ <sup>254</sup> ~~h~~ <sup>255</sup> ~~h~~ <sup>256</sup> ~~h~~ <sup>257</sup> ~~h~~ <sup>258</sup> ~~h~~ <sup>259</sup> ~~h~~ <sup>260</sup> ~~h~~ <sup>261</sup> ~~h~~ <sup>262</sup> ~~h~~ <sup>263</sup> ~~h~~ <sup>264</sup> ~~h~~ <sup>265</sup> ~~h~~ <sup>266</sup> ~~h~~ <sup>267</sup> ~~h~~ <sup>268</sup> ~~h~~ <sup>269</sup> ~~h~~ <sup>270</sup> ~~h~~ <sup>271</sup> ~~h~~ <sup>272</sup> ~~h~~ <sup>273</sup> ~~h~~ <sup>274</sup> ~~h~~ <sup>275</sup> ~~h~~ <sup>276</sup> ~~h~~ <sup>277</sup> ~~h~~ <sup>278</sup> ~~h~~ <sup>279</sup> ~~h~~ <sup>280</sup> ~~h~~ <sup>281</sup> ~~h~~ <sup>282</sup> ~~h~~ <sup>283</sup> ~~h~~ <sup>284</sup> ~~h~~ <sup>285</sup> ~~h~~ <sup>286</sup> ~~h~~ <sup>287</sup> ~~h~~ <sup>288</sup> ~~h~~ <sup>289</sup> ~~h~~ <sup>290</sup> ~~h~~ <sup>291</sup> ~~h~~ <sup>292</sup> ~~h~~ <sup>293</sup> ~~h~~ <sup>294</sup> ~~h~~ <sup>295</sup> ~~h~~ <sup>296</sup> ~~h~~ <sup>297</sup> ~~h~~ <sup>298</sup> ~~h~~ <sup>299</sup> ~~h~~ <sup>300</sup> ~~h~~ <sup>301</sup> ~~h~~ <sup>302</sup> ~~h~~ <sup>303</sup> ~~h~~ <sup>304</sup> ~~h~~ <sup>305</sup> ~~h~~ <sup>306</sup> ~~h~~ <sup>307</sup> ~~h~~ <sup>308</sup> ~~h~~ <sup>309</sup> ~~h~~ <sup>310</sup> ~~h~~ <sup>311</sup> ~~h~~ <sup>312</sup> ~~h~~ <sup>313</sup> ~~h~~ <sup>314</sup> ~~h~~ <sup>315</sup> ~~h~~ <sup>316</sup> ~~h~~ <sup>317</sup> ~~h~~ <sup>318</sup> ~~h~~ <sup>319</sup> ~~h~~ <sup>320</sup> ~~h~~ <sup>321</sup> ~~h~~ <sup>322</sup> ~~h~~ <sup>323</sup> ~~h~~ <sup>324</sup> ~~h~~ <sup>325</sup> ~~h~~ <sup>326</sup> ~~h~~ <sup>327</sup> ~~h~~ <sup>328</sup> ~~h~~ <sup>329</sup> ~~h~~ <sup>330</sup> ~~h~~ <sup>331</sup> ~~h~~ <sup>332</sup> ~~h~~ <sup>333</sup> ~~h~~ <sup>334</sup> ~~h~~ <sup>335</sup> ~~h~~ <sup>336</sup> ~~h~~ <sup>337</sup> ~~h~~ <sup>338</sup> ~~h~~ <sup>339</sup> ~~h~~ <sup>340</sup> ~~h~~ <sup>341</sup> ~~h~~ <sup>342</sup> ~~h~~ <sup>343</sup> ~~h~~ <sup>344</sup> ~~h~~ <sup>345</sup> ~~h~~ <sup>346</sup> ~~h~~ <sup>347</sup> ~~h~~ <sup>348</sup> ~~h~~ <sup>349</sup> ~~h~~ <sup>350</sup> ~~h~~ <sup>351</sup> ~~h~~ <sup>352</sup> ~~h~~ <sup>353</sup> ~~h~~ <sup>354</sup> ~~h~~ <sup>355</sup> ~~h~~ <sup>356</sup> ~~h~~ <sup>357</sup> ~~h~~ <sup>358</sup> ~~h~~ <sup>359</sup> ~~h~~ <sup>360</sup> ~~h~~ <sup>361</sup> ~~h~~ <sup>362</sup> ~~h~~ <sup>363</sup> ~~h~~ <sup>364</sup> ~~h~~ <sup>365</sup> ~~h~~ <sup>366</sup> ~~h~~ <sup>367</sup> ~~h~~ <sup>368</sup> ~~h~~ <sup>369</sup> ~~h~~ <sup>370</sup> ~~h~~ <sup>371</sup> ~~h~~ <sup>372</sup> ~~h~~ <sup>373</sup> ~~h~~ <sup>374</sup> ~~h~~ <sup>375</sup> ~~h~~ <sup>376</sup> ~~h~~ <sup>377</sup> ~~h~~ <sup>378</sup> ~~h~~ <sup>379</sup> ~~h~~ <sup>380</sup> ~~h~~ <sup>381</sup> ~~h~~ <sup>382</sup> ~~h~~ <sup>383</sup> ~~h~~ <sup>384</sup> ~~h~~ <sup>385</sup> ~~h~~ <sup>386</sup> ~~h~~ <sup>387</sup> ~~h~~ <sup>388</sup> ~~h~~ <sup>389</sup> ~~h~~ <sup>390</sup> ~~h~~ <sup>391</sup> ~~h~~ <sup>392</sup> ~~h~~ <sup>393</sup> ~~h~~ <sup>394</sup> ~~h~~ <sup>395</sup> ~~h~~ <sup>396</sup> ~~h~~ <sup>397</sup> ~~h~~ <sup>398</sup> ~~h~~ <sup>399</sup> ~~h~~ <sup>400</sup> ~~h~~ <sup>401</sup> ~~h~~ <sup>402</sup> ~~h~~ <sup>403</sup> ~~h~~ <sup>404</sup> ~~h~~ <sup>405</sup> ~~h~~ <sup>406</sup> ~~h~~ <sup>407</sup> ~~h~~ <sup>408</sup> ~~h~~ <sup>409</sup> ~~h~~ <sup>410</sup> ~~h~~ <sup>411</sup> ~~h~~ <sup>412</sup> ~~h~~ <sup>413</sup> ~~h~~ <sup>414</sup> ~~h~~ <sup>415</sup> ~~h~~ <sup>416</sup> ~~h~~ <sup>417</sup> ~~h~~ <sup>418</sup> ~~h~~ <sup>419</sup> ~~h~~ <sup>420</sup> ~~h~~ <sup>421</sup> ~~h~~ <sup>422</sup> ~~h~~ <sup>423</sup> ~~h~~ <sup>424</sup> ~~h~~ <sup>425</sup> ~~h~~ <sup>426</sup> ~~h~~ <sup>427</sup> ~~h~~ <sup>428</sup> ~~h~~ <sup>429</sup> ~~h~~ <sup>430</sup> ~~h~~ <sup>431</sup> ~~h~~ <sup>432</sup> ~~h~~ <sup>433</sup> ~~h~~ <sup>434</sup> ~~h~~ <sup>435</sup> ~~h~~ <sup>436</sup> ~~h~~ <sup>437</sup> ~~h~~ <sup>438</sup> ~~h~~ <sup>439</sup> ~~h~~ <sup>440</sup> ~~h~~ <sup>441</sup> ~~h~~ <sup>442</sup> ~~h~~ <sup>443</sup> ~~h~~ <sup>444</sup> ~~h~~ <sup>445</sup> ~~h~~ <sup>446</sup> ~~h~~ <sup>447</sup> ~~h~~ <sup>448</sup> ~~h~~ <sup>449</sup> ~~h~~ <sup>450</sup> ~~h~~ <sup>451</sup> ~~h~~ <sup>452</sup> ~~h~~ <sup>453</sup> ~~h~~ <sup>454</sup> ~~h~~ <sup>455</sup> ~~h~~ <sup>456</sup> ~~h~~ <sup>457</sup> ~~h~~ <sup>458</sup> ~~h~~ <sup>459</sup> ~~h~~ <sup>460</sup> ~~h~~ <sup>461</sup> ~~h~~ <sup>462</sup> ~~h~~ <sup>463</sup> ~~h~~ <sup>464</sup> ~~h~~ <sup>465</sup> ~~h~~ <sup>466</sup> ~~h~~ <sup>467</sup> ~~h~~ <sup>468</sup> ~~h~~ <sup>469</sup> ~~h~~ <sup>470</sup> ~~h~~ <sup>471</sup> ~~h~~ <sup>472</sup> ~~h~~ <sup>473</sup> ~~h~~ <sup>474</sup> ~~h~~ <sup>475</sup> ~~h~~ <sup>476</sup> ~~h~~ <sup>477</sup> ~~h~~ <sup>478</sup> ~~h~~ <sup>479</sup> ~~h~~ <sup>480</sup> ~~h~~ <sup>481</sup> ~~h~~ <sup>482</sup> ~~h~~ <sup>483</sup> ~~h~~ <sup>484</sup> ~~h~~ <sup>485</sup> ~~h~~ <sup>486</sup> ~~h~~ <sup>487</sup> ~~h~~ <sup>488</sup> ~~h~~ <sup>489</sup> ~~h~~ <sup>490</sup> ~~h~~ <sup>491</sup> ~~h~~ <sup>492</sup> ~~h~~ <sup>493</sup> ~~h~~ <sup>494</sup> ~~h~~ <sup>495</sup> ~~h~~ <sup>496</sup> ~~h~~ <sup>497</sup> ~~h~~ <sup>498</sup> ~~h~~ <sup>499</sup> ~~h~~ <sup>500</sup> ~~h~~ <sup>501</sup> ~~h~~ <sup>502</sup> ~~h~~ <sup>503</sup> ~~h~~ <sup>504</sup> ~~h~~ <sup>505</sup> ~~h~~ <sup>506</sup> ~~h~~ <sup>507</sup> ~~h~~ <sup>508</sup> ~~h~~ <sup>509</sup> ~~h~~ <sup>510</sup> ~~h~~ <sup>511</sup> ~~h~~ <sup>512</sup> ~~h~~ <sup>513</sup> ~~h~~ <sup>514</sup> ~~h~~ <sup>515</sup> ~~h~~ <sup>516</sup> ~~h~~ <sup>517</sup> ~~h~~ <sup>518</sup> ~~h~~ <sup>519</sup> ~~h~~ <sup>520</sup> ~~h~~ <sup>521</sup> ~~h~~ <sup>522</sup> ~~h~~ <sup>523</sup> ~~h~~ <sup>524</sup> ~~h~~ <sup>525</sup> ~~h~~ <sup>526</sup> ~~h~~ <sup>527</sup> ~~h~~ <sup>528</sup> ~~h~~ <sup>529</sup> ~~h~~ <sup>530</sup> ~~h~~ <sup>531</sup> ~~h~~ <sup>532</sup> ~~h~~ <sup>533</sup> ~~h~~ <sup>534</sup> ~~h~~ <sup>535</sup> ~~h~~ <sup>536</sup> ~~h~~ <sup>537</sup> ~~h~~ <sup>538</sup> ~~h~~ <sup>539</sup> ~~h~~ <sup>540</sup> ~~h~~ <sup>541</sup> ~~h~~ <sup>542</sup> ~~h~~ <sup>543</sup> ~~h~~ <sup>544</sup> ~~h~~ <sup>545</sup> ~~h~~ <sup>546</sup> ~~h~~ <sup>547</sup> ~~h~~ <sup>548</sup> ~~h~~ <sup>549</sup> ~~h~~ <sup>550</sup> ~~h~~ <sup>551</sup> ~~h~~ <sup>552</sup> ~~h~~ <sup>553</sup> ~~h~~ <sup>554</sup> ~~h~~ <sup>555</sup> ~~h~~ <sup>556</sup> ~~h~~ <sup>557</sup> ~~h~~ <sup>558</sup> ~~h~~ <sup>559</sup> ~~h~~ <sup>560</sup> ~~h~~ <sup>561</sup> ~~h~~ <sup>562</sup> ~~h~~ <sup>563</sup> ~~h~~ <sup>564</sup> ~~h~~ <sup>565</sup> ~~h~~ <sup>566</sup> ~~h~~ <sup>567</sup> ~~h~~ <sup>568</sup> ~~h~~ <sup>569</sup> ~~h~~ <sup>570</sup> ~~h~~ <sup>571</sup> ~~h~~ <sup>572</sup> ~~h~~ <sup>573</sup> ~~h~~ <sup>574</sup> ~~h~~ <sup>575</sup> ~~h~~ <sup>576</sup> ~~h~~ <sup>577</sup> ~~h~~ <sup>578</sup> ~~h~~ <sup>579</sup> ~~h~~ <sup>580</sup> ~~h~~ <sup>581</sup> ~~h~~ <sup>582</sup> ~~h~~ <sup>583</sup> ~~h~~ <sup>584</sup> ~~h~~ <sup>585</sup> ~~h~~ <sup>586</sup> ~~h~~ <sup>587</sup> ~~h~~ <sup>588</sup> ~~h~~ <sup>589</sup> ~~h~~ <sup>590</sup> ~~h~~ <sup>591</sup> ~~h~~ <sup>592</sup> ~~h~~ <sup>593</sup> ~~h~~ <sup>594</sup> ~~h~~ <sup>595</sup> ~~h~~ <sup>596</sup> ~~h~~ <sup>597</sup> ~~h~~ <sup>598</sup> ~~h~~ <sup>599</sup> ~~h~~ <sup>600</sup> ~~h~~ <sup>601</sup> ~~h~~ <sup>602</sup> ~~h~~ <sup>603</sup> ~~h~~ <sup>604</sup> ~~h~~ <sup>605</sup> ~~h~~ <sup>606</sup> ~~h~~ <sup>607</sup> ~~h~~ <sup>608</sup> ~~h~~ <sup>609</sup> ~~h~~ <sup>610</sup> ~~h~~ <sup>611</sup> ~~h~~ <sup>612</sup> ~~h~~ <sup>613</sup> ~~h~~ <sup>614</sup> ~~h~~ <sup>615</sup> ~~h~~ <sup>616</sup> ~~h~~ <sup>617</sup> ~~h~~ <sup>618</sup> ~~h~~ <sup>619</sup> ~~h~~ <sup>620</sup> ~~h~~ <sup>621</sup> ~~h~~ <sup>622</sup> ~~h~~ <sup>623</sup> ~~h~~ <sup>624</sup> ~~h~~ <sup>625</sup> ~~h~~ <sup>626</sup> ~~h~~ <sup>627</sup> ~~h~~ <sup>628</sup> ~~h~~ <sup>629</sup> ~~h~~ <sup>630</sup> ~~h~~ <sup>631</sup> ~~h~~ <sup>632</sup> ~~h~~ <sup>633</sup> ~~h~~ <sup>634</sup> ~~h~~ <sup>635</sup> ~~h~~ <sup>636</sup> ~~h~~ <sup>637</sup> ~~h~~ <sup>638</sup> ~~h~~ <sup>639</sup> ~~h~~ <sup>640</sup> ~~h~~ <sup>641</sup> ~~h~~ <sup>642</sup> ~~h~~ <sup>643</sup> ~~h~~ <sup>644</sup> ~~h~~ <sup>645</sup> ~~h~~ <sup>646</sup> ~~h~~ <sup>647</sup> ~~h~~ <sup>648</sup> ~~h~~ <sup>649</sup> ~~h~~ <sup>650</sup> ~~h~~ <sup>651</sup> ~~h~~ <sup>652</sup> ~~h~~ <sup>653</sup> ~~h~~ <sup>654</sup> ~~h~~ <sup>655</sup> ~~h~~ <sup>656</sup> ~~h~~ <sup>657</sup> ~~h~~ <sup>658</sup> ~~h~~ <sup>659</sup> ~~h~~ <sup>660</sup> ~~h~~ <sup>661</sup> ~~h~~ <sup>662</sup> ~~h~~ <sup>663</sup> ~~h~~ <sup>664</sup> ~~h~~ <sup>665</sup> ~~h~~ <sup>666</sup> ~~h~~ <sup>667</sup> ~~h~~ <sup>668</sup> ~~h~~ <sup>669</sup> ~~h~~ <sup>670</sup> ~~h~~ <sup>671</sup> ~~h~~ <sup>672</sup> ~~h~~ <sup>673</sup> ~~h~~ <sup>674</sup> ~~h~~ <sup>675</sup> ~~h~~ <sup>676</sup> ~~h~~ <sup>677</sup> ~~h~~ <sup>678</sup> ~~h~~ <sup>679</sup> ~~h~~ <sup>680</sup> ~~h~~ <sup>681</sup> ~~h~~ <sup>682</sup> ~~h~~ <sup>683</sup> ~~h~~ <sup>684</sup> ~~h~~ <sup>685</sup> ~~h~~ <sup>686</sup> ~~h~~ <sup>687</sup> ~~h~~ <sup>688</sup> ~~h~~ <sup>689</sup> ~~h~~ <sup>690</sup> ~~h~~ <sup>691</sup> ~~h~~ <sup>692</sup> ~~h~~ <sup>693</sup> ~~h~~ <sup>694</sup> ~~h~~ <sup>695</sup> ~~h~~ <sup>696</sup> ~~h~~ <sup>697</sup> ~~h~~ <sup>698</sup> ~~h~~ <sup>699</sup> ~~h~~ <sup>700</sup> ~~h~~ <sup>701</sup> ~~h~~ <sup>702</sup> ~~h~~ <sup>703</sup> ~~h~~ <sup>704</sup> ~~h~~ <sup>705</sup> ~~h~~ <sup>706</sup> ~~h~~ <sup>707</sup> ~~h~~ <sup>708</sup> ~~h~~ <sup>709</sup> ~~h~~ <sup>710</sup> ~~h~~ <sup>711</sup> ~~h~~ <sup>712</sup> ~~h~~ <sup>713</sup> ~~h~~ <sup>714</sup> ~~h~~ <sup>715</sup> ~~h~~ <sup>716</sup> ~~h~~ <sup>717</sup> ~~h~~ <sup>718</sup> ~~h~~ <sup>719</sup> ~~h~~ <sup>720</sup> ~~h~~ <sup>721</sup> ~~h~~ <sup>722</sup> ~~h~~ <sup>723</sup> ~~h~~ <sup>724</sup> ~~h~~ <sup>725</sup> ~~h~~ <sup>726</sup> ~~h~~ <sup>727</sup> ~~h~~ <sup>728</sup> ~~h~~ <sup>729</sup> ~~h~~ <sup>730</sup> ~~h~~ <sup>731</sup> ~~h~~ <sup>732</sup> ~~h~~ <sup>733</sup> ~~h~~ <sup>734</sup> ~~h~~ <sup>735</sup> ~~h~~ <sup>736</sup> ~~h~~ <sup>737</sup> ~~h~~ <sup>738</sup> ~~h~~ <sup>739</sup> ~~h~~ <sup>740</sup> ~~h~~ <sup>741</sup> ~~h~~ <sup>742</sup> ~~h~~ <sup>743</sup> ~~h~~ <sup>744</sup> ~~h~~ <sup>745</sup> ~~h~~ <sup>746</sup> ~~h~~ <sup>747</sup> ~~h~~ <sup>748</sup> ~~h~~ <sup>749</sup> ~~h~~ <sup>750</sup> ~~h~~ <sup>751</sup> ~~h~~ <sup>752</sup> ~~h~~ <sup>753</sup> ~~h~~ <sup>754</sup> ~~h~~ <sup>755</sup> ~~h~~ <sup>756</sup> ~~h~~ <sup>757</sup> ~~h~~ <sup>758</sup> ~~h~~ <sup>759</sup> ~~h~~ <sup>760</sup> ~~h~~ <sup>761</sup> ~~h~~ <sup>762</sup> ~~h~~ <sup>763</sup> ~~h~~ <sup>764</sup> ~~h~~

- for-ðon ðer ætun seld in dome seld ofer hus  
 5. Quia illic sederunt sedes in iudicio sedes super domum  
 dawiðes  
 David  
 biddað ða to sibbe sind 7 genyhtsumnis  
 6. Rogate quae ad pacem sunt Hierusalem et abundantia  
 lufendū ðec  
 diligentibus te  
 sie sib in megne ðinū 7 genyhtsumnis in torrum ðinum  
 7. Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis  
 fore broðrum minū 7 nestū minū ic sprec sibbe  
 8. Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem  
 bi ðe  
 de te  
 fore huse dryht' godes mines ic sohte god ðe  
 9. Propter domum Domini Dei mei quaesivi bona tibi

## CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXII.

- to ðe ic up-ahof egan min ðu eardas in heofene  
 1. Ad te levavi oculos meos qui habitas in caelo  
 sehðe spe spe egan ðiopa in hondum hlafarda heara  
 2. Ecce sic ut oculi servorum in manibus dominorum suorum  
 7 spe spe egan menenes hondū hlafðian hire spe egan  
 Et sicut oculi ancillae in manibus dominae suae ita oculi  
 ur to dryht' gode urū oð ðæt mildsað us  
 nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nobis  
 mildsa us dryht' mildsa us for-ðon spiðe  
 3. Miserere nobis Domine miserere nobis quia multum  
 ge-fylde pe sind for-hogadnis  
 repleti sumus contempzione  
 7 spiðe ge-fylled is sapul ur edpite  
 4. Et multum repleta est anima nostra opprobrium  
 genyhtsumum 7 for-segenis ofer-hogū  
 abundantibus et despectio superbis

5. <sup>1</sup> For þare sat þai setels in dome with,  
Setel over þe hous of David.
6. Biddes whilk at pais ere Jerusalem land,  
And mightsomnes to þe lovand.
7. <sup>2</sup> Pais be in þi might esse,  
And in þi toures mightsomnes.
8. For mi brethre and mi neghburyhs be,  
Spake I mikel pais of þe.
9. For hous of Laverd our God es he,  
Soght I godes unto þe.

## PSALM CXXIII

122

1. To þe mine eghen hove I,  
þat wones in heven witerli.
2. Loke, als eghen of hine be,  
In hend of þair laverdes to se;  
<sup>3</sup>Als eghen of hand maiden klene,  
In hende of hir levedy bene;  
Our eghen to Laverd our God þus,  
To þat he have merci of us.
3. Milþe of us, Laverd, milþe of us þare;  
For of <sup>4</sup>forsetenesse mikel filled we are;
4. For mikel filled es our saule; upbraiding  
To mightand, and to proude forseting.

<sup>1</sup> For þore, E.<sup>2</sup> Laverd, pais be, H.<sup>3</sup> And als hend of handen-mayden, E.<sup>4</sup> for-sethenes, E.

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXIII.

- nymþe ðæt dryht' pes in us cpeþe nu isr'  
 1. Nisi quod Dominus erat in nobis dicat nunc Israhel (2.)  
 nemne for-ðon dryht' pes in us  
 nisi quia Dominus erat in nobis  
 ðonne a-risæð men in usic poeninga cpice  
 Dum insurgent homines in nos (3.) forsitan vivos  
 for-spelgað usic  
 degluttissent nos  
 ðonne ersade mod heara pið us poeninga  
 Dum irasceret animus eorum adversus nos (4.) forsitan  
 spe spe peter for-spulgun usic  
 velut aqua absorbuissent nos
- burnan ðorh-leorde sapul ur poeninga ðorh-leorde  
 5. Torrentem pertransivit anima nostra forsitan pertransisset  
 sapul ur peter un-arefnendlic  
 anima nostra aquam intolerabilem
- ge-bledsæd dryht' se ne salde usic in heftned toðū  
 6. Benedictus Dominus qui non dedit nos in captione dentibus  
 heara  
 eorum
- sapul ur spe spe spearpa ge-nered is of girene huntendra  
 7. Anima nostra sic ut passer erepta est de laqueo venantium  
 giren for-ðrested is 7 pe ge-freode sind fultum  
 Laqueus contritus est et nos liberati sumus (8.) adjutorium  
 urur in noman dryht' se dyde heofen 7 eorðan  
 nostrum in nomine Domini qui fecit caelum et terram

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXIII.

- ða ge-treopað in dryht' spe spe munt sion ne bið on-styred  
 Qui confidunt in Domino sicut mons Sion non commovebi-  
 in ecnisse se eardað in ierusalem  
 tur in aeternum qui habitat (2.) in Hierusalem

PSALM CXXIII.  
123

1. Bot for ~~L~~averd was in us, sai nou ~~I~~rael ;
2. Bot for ~~L~~averd was in us wele ;
- 926 When men ras up in us swa,  
3. <sup>1</sup> Thurgh hap, qwhik<sup>6</sup> swelyhed us þa.
- <sup>2</sup> When wr<sup>2</sup>athed breth of þa in us þus,  
4. Thurgh hap, watre had over~~s~~chonned us.
5. <sup>3</sup> Our~~4~~ saule over~~f~~ore scaldand;  
Swilk<sup>5</sup> hap might have bene in land,  
Over~~f~~aren had our saule swift~~lik~~  
Watre þat was un~~t~~holand~~lik~~.
6. Blissed ~~L~~averd, þat noght gaf us swa  
In taking<sup>6</sup> of<sup>4</sup> tothe of þa.
7. Our saule als sparw es of ~~L~~and  
Outane fra snare of huntand ;  
þe snare<sup>6</sup> for~~f~~broken es in ai,  
And we lesed erg<sup>6</sup> awai.
8. <sup>5</sup> Our helpe es in ~~L~~averdes name,  
þat made heven, and land þe same.

PSALM CXXIV.  
124

1. þat traisten in ~~L~~averd ilk~~on~~,  
Als þe hegh hille in ~~S~~yon.

- He ne sal be stired in ever~~m~~are,  
2. In ~~J~~erusalem þat wones þare.

<sup>1</sup> þurht, *H*.  
þurgh quic had þai swologhed us, *E*.

<sup>2</sup> When wraghed brath, *H*.

<sup>3</sup> Over-fore oure saule scaldand; [sic]

þurgh hap hade over-faren oure saule  
water unþoland, *E*.

<sup>4</sup> tethe, *E*.; tegh, *H*.

<sup>5</sup> This couplet does not occur in *H*.



muntas in ymb-hpyrftē his 7 dryht' in ymb-hpyrftē folces  
 Montes in circuitu ejus et Dominus in circuitu populi  
 his of 8issū nu 7 oð in peoruld  
 sui ex hoc nunc et usque in saeculum

for-ðon ne for-leteð dryht' gerd synfulra ofer  
 3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super  
 hlet reht-piara  
 sortem justorum

ðæt ne a-ðenhen reht-pise to un-rehtpissise hond hara  
 Ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas (4.)  
 pel doa dryht' godum 7 rehtū on heortan  
 bene fac Domine bonis et rectis corde

on hældende soð-lice to ofer-geotulnisse to ge-laedeð dryht' mid  
 5. Declinantes autem ad obligationem adducet Dominus cum  
 ðæm pircendū un-rehtpissise sib ofer israel  
 operantibus iniquitatem pax super Israhel

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXV.

in for-cerringe dryht' heftned sione ge-pordne pe sind  
 In convertendo Dominus captivitatem Sion facti sumus  
 spe spe frofrende  
 sic ut consolati

ðonne ge-fylled is mid ge-fian muð ur 7 tunge ur  
 2. Tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra  
 pynsumnissae  
 exultatione

ðonne cpeoðað betpih ðeode miclade dryht' don  
 Tunc dicent inter gentes Magnificavit Dominus facere  
 mid him miclade dryht' don mid usic  
 cum illis (3.) magnificavit Dominus facere nobiscum  
 ge-pordne sind blissiende  
 facti sumus laetantes

ge-cer dryht' heftned ure spe spe burnan in  
 4. Convertē Domine captivitatem nostram sic ut torrens in  
 suð-daele  
 austro

ða sapað in tearū in ge-fian hie reopað gongende  
 5. Qui seminant in lacrimis in gaudio metent (6.) euntes  
 eodun 7 peopun sendende sed he . .  
 ibant et flebant mittentes semina sua

Hilles in his um-gang, and Laverd in um-gang<sup>1</sup>  
Of his folk, fra hethen, and in to werld lang.

3. <sup>1</sup>For noght fore-lete sal he  
Yherde of sinful for to be  
Over lote of rihtwis, þat noght streke þai  
Rightwise to wiknes þair hende ai.
4. Wele do, Laverd, to gode in quert,  
And to rightwise are of hert.
5. <sup>2</sup>And heldand in bindinges Laverd lede sal,  
With wirkand wicknes : pais of Irael al.

## PSALM CXXV

93a 1. In turnand Laverd, wrecchednes of Syon,  
Made ere we als roned on-on.

2. þen es our mouth fulfilled with blisse,  
And with gladschip our tung þat isse;  
þan <sup>3</sup>bitwix genge sai sal þai swa,  
Mikled Laverd to do with þa.

3. Mikled Laverd to do with us,  
Maked ere we fainand þus.

4. Turne, Laverd, our wrecchednesse,  
<sup>4</sup>Als skaldand in <sup>5</sup>south esse.

5. þat sawen in teres al dai,  
In mikel gladschip repe sal þai.

6. <sup>6</sup>Gaand yhoden and wepen <sup>7</sup>sare,  
Sendand þair sedes þai <sup>8</sup>ware ;

<sup>1</sup> For Loverd noght for-lete sal he  
Yherd of sinful over lote to be  
Of rihtwise, þat noht in land  
Rihtwise to wicnesse streke þar hand, E.

<sup>2</sup> In bindinges soth-lic heldand  
Lede sal Loverd with wirkand  
Wickenes, þat do noht wele :  
Pais be over Irael, E.

<sup>3</sup> bitwene folke, E.

<sup>4</sup> Als swithand in est-eld [sic] þus, E.

<sup>5</sup> est-del, E.

<sup>6</sup> Goand ʒhoden, H.

<sup>7</sup> sore, E.

<sup>8</sup> wore, E.

cumende soð-lice cumað in pynsūnisse beorende reopan  
 Venientes autem venient in exultatione portantes manipulos  
 heara  
 suos

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXVI.

- nemðe dryht' timbrie hus in idelnisse pinnað ða  
 Nisi Dominus aedificaverit domum in vanum laborant qui  
 timbriað ða  
 aedificant eam  
 nemðe dryht' halde cestre in idelnisse pęciað ða  
 Nisi Dominus custodierit civitatem in vanum vigilant qui  
 haldað hie  
 custodiunt eam  
 in idelnisse is eop ær lehte a-risan a-risað efter ðon  
 2. In vanum est vobis ante lucem surgere surgite postquam  
 ge-nittað ða ðe eotað hlaf aares  
 sederitis qui manducatis panem doloris  
 ðonne seleð scyldum his alep seððe erfe-peordnis  
 Cum dederit dilectis suis somnium (3.) ecce hereditas  
 dryht' bearn meorde pestā pombe  
 Domini filii mercis fructus ventris  
 spe spe strelas in honda mahtges spe 7 bearn pitgena  
 4. Sicut sagittae in manu potentis ita et filii excussorum  
 eadig per se ge-fylleð lust his of him ne  
 5. Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis non  
 bið ge-scended ðonne he spriceð to his feondum in ðæm gete  
 confundetur dum loquetur inimicis suis in porta

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXVII.

- eadge alle ða ðe on-dredað dryht' ða gongað in  
 Beati omnes qui timent Dominum qui ambulant in  
 peogū his  
 viis ejus  
 ge-pin pestma ðinra ðu ites eadig ðu earð 7 pel  
 2. Labores fructuum tuorum manducabis beatus es et bene  
 ðe bið  
 tibi erit

Come sothlik<sup>1</sup> þai sal comand  
With gladschip, þair <sup>1</sup> handfuls berand.

PSALM CXXV<sup>II</sup>

126

1. Bot Laverd have bigged þe hous yhit,  
Unnait swank<sup>2</sup> þai þat biggen it;  
Bot Laverd yheme þe cite ai,  
þat yhemen it <sup>2</sup> unnait<sup>3</sup> wake þai.
2. Unnait es to <sup>3</sup> you bi night  
For to rise, bifore þe light:  
Rises after ye have siten swa,  
þat eten brede of sorw and wa;  
When he has given, þat es best,  
Slepe unto luvd hisse, and rest.
3. Loke, eritage of Laverd of blisse  
<sup>4</sup> Sones; hires, fruit of wambe isse.
4. Als arwes in hand of mightand,  
Swa sones of <sup>5</sup> forschaken in land.
- 934 5. Seli <sup>6</sup> bieren es whilk that swa  
<sup>7</sup> Filled has his <sup>8</sup> gerning ful of þa;  
He ne sal be schent, ereli ne late,  
When he spekes with his faas in yhate.

## PSALM CXXVIII

127

1. Seli alle <sup>9</sup> þat [dreden] Laverd of blisse,  
<sup>10</sup> þat ai gane in waies hisse.
2. Swinkes of pi hend<sup>9</sup> for ete saltou,  
Seli er<sup>9</sup>, and wele bes to þe nou.

<sup>1</sup> handfoles, *H. E.*<sup>2</sup> idel, *E.*<sup>3</sup> þhou, *H.*<sup>4</sup> Hires of wones fruit of wombe hisse, *E.*<sup>5</sup> for-saken, *H.*; shaken, *E.*<sup>6</sup> berne, *H.*<sup>7</sup> Seli man þat fild his þorninge of þo,  
Noght bes he shent when he speke in  
yhate with his fo, *E.*<sup>8</sup> þorning, *H.*<sup>9</sup> þat dreden Laverd, *E.*<sup>10</sup> þat gangen, *E.*

3. <sup>pif</sup> <sup>ðin</sup> <sup>spe spe</sup> <sup>pin-treop</sup> <sup>ge-nyhtsumiende</sup> <sup>in</sup> <sup>sidum</sup> <sup>huses</sup>  
 Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus  
<sup>ðines</sup>  
<sup>tuae</sup>  
<sup>bearn</sup> <sup>ðin</sup> <sup>spe spe</sup> <sup>neope plant</sup> <sup>ele-trea</sup> <sup>in</sup> <sup>ymb-hpyrftē</sup> <sup>beodes</sup>  
 Filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae  
<sup>ðines</sup>  
<sup>tuae</sup>  
<sup>sehðe</sup> <sup>spe</sup> <sup>bið</sup> <sup>bledað</sup> <sup>ylc</sup> <sup>mon</sup> <sup>se</sup> <sup>on-dredeð</sup> <sup>dryht'</sup>  
 4. Ecce sic benedicetur omnis homo qui timet Dominum  
<sup>bledaie</sup> <sup>ðec</sup> <sup>dryht'</sup> <sup>of</sup> <sup>sione</sup> <sup>⁊</sup> <sup>ðu</sup> <sup>ge-see</sup> <sup>ða</sup> <sup>god</sup> <sup>sind</sup>  
 5. Benedicat te Dominus ex Sion et videas quae sunt bona  
<sup>allum</sup> <sup>degum</sup> <sup>lifes</sup> <sup>ðines</sup>  
 in Hierusalem omnibus diebus vitae tuae  
<sup>⁊</sup> <sup>ge-see</sup> <sup>bearn</sup> <sup>bearna</sup> <sup>ðinra</sup> <sup>aib</sup> <sup>ofer</sup> <sup>israel</sup>  
 6. Et videas filios filiorum tuorum pax super Israhel

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXVIII.

- <sup>oft</sup> <sup>ofer-fuhtun</sup> <sup>mec</sup> <sup>from</sup> <sup>guguðe</sup> <sup>minre</sup> <sup>cpiðe</sup> <sup>nu</sup>  
 Saepe expugnaverunt me a juventute mea dicat nunc  
<sup>israels folc</sup>  
 Israhel  
<sup>oft</sup> <sup>ofer-fuhtun</sup> <sup>mec</sup> <sup>from</sup> <sup>iuguðe</sup> <sup>minre</sup> <sup>⁊ soð-lice</sup> <sup>ne</sup>  
 2. Saepe expugnaverunt me a juventute mea etenim non  
<sup>maehtun</sup> <sup>me</sup>  
 potuerunt mihi  
<sup>ofer</sup> <sup>þec</sup> <sup>minne</sup> <sup>timbradun</sup> <sup>synfulle</sup> <sup>a-firdun</sup>  
 3. Super dorsum meum fabricaverunt peccatores prolongave-  
<sup>un-rehtpississe</sup> <sup>heara</sup>  
 runt iniquitates suas  
<sup>dryht'</sup> <sup>reht-pis</sup> <sup>ceorfeð</sup> <sup>spir-ban</sup> <sup>synfulra</sup>  
 4. Dominus justus concidet cervices peccatorum (5.)  
<sup>sien</sup> <sup>ge-scended</sup> <sup>⁊</sup> <sup>on-scunien</sup> <sup>alle</sup> <sup>ða</sup> <sup>fiodun</sup> <sup>sion</sup>  
 confundantur et revertantur omnes qui oderunt Sion  
<sup>sien</sup> <sup>spe spe</sup> <sup>heg</sup> <sup>timbra</sup> <sup>ðæt</sup> <sup>aer</sup> <sup>ðon</sup> <sup>sie</sup> <sup>ut-alocen</sup>  
 6. Fiat sicut faenum aedificiorum quod priusquam evellatur  
<sup>a-drugiað</sup>  
 exaruit

3. þi wif als <sup>1</sup>win-yher mightsomand,  
In halves of þi hous <sup>2</sup>dwelland;  
þine sones als newe plantes <sup>3</sup>of olive,  
In umgang of þi borde to live.
4. Loke, swa man be blissed salle,  
þat dredes Laverd over alle.
5. <sup>4</sup>Blisse mote <sup>5</sup>he þe on-on,  
þat es Laverd of Syon;  
þe godes of Ierusalem þat þou se,  
Alle daies of þi lif þat be: X
6. And sones of þi sones se þou wele.  
Pais be over Iraele.

X  
PSALM CXXVIII.  
128

1. Ofte me <sup>6</sup>over-come þai  
Fra mi yhouth, Irael nou sai.
2. Oft fra mi yhouth me over-come þa;  
Sothlik' noght might þai to me swa.
3. Over mi bak<sup>1</sup> smithed sinful ai;  
þair wickednesse <sup>7</sup>for-lenþed þai.
4. Laverd rightwise, slit sal he  
Hernes of sinful þat be.
5. þai be schent, and turned <sup>8</sup>hindward on-on,  
Alle þas þat hated Syon.
- 94# 6. þai be als off houses hai,  
þat, or it be out-schouned, it dries awai.

<sup>1</sup> wun-yherde, E.<sup>2</sup> wonand, E.<sup>3</sup> of live, H.<sup>4</sup> Blesse mot þe son o none, E.<sup>5</sup> he þe sone on-on, H.

II.

<sup>6</sup> over-wunnen, H. E.<sup>7</sup> for-lenþed, E.<sup>8</sup> hindhard, H.; hendward, E.

R

- of ðæm ne ge-fylleð hond his se ripeð ne his  
 7. De quo non inplebit manum suam qui metit nec sinum  
 sceat se ðe reopan sonnað  
 suum qui manipulos colligit  
 7 ne cƿedun ða bi-leordun bledsung dryht' ofer  
 8. Et non dixerunt qui praeteribant Benedictio Domini super  
 eopic ƿe bledsiað eop in noman dryht'  
 vos benediximus vobis in nomine Domini

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXVIII.

- of grundum ic cleopude to ðe dryht' dryht' ge-her  
 De profundis clamavi ad te Domine (2.) Domine exaudi  
 ge-bed min  
 orationem meam  
 sien earan ðin bi-haldende in ge-bed ðeopes ðines  
 Fiant aures tuę intendentes in orationem servi tui  
 gif un-rehtƿisniasse haldes dryht' dryht' hƿelc arefneð  
 3. Si iniquitates observaveris Domine Domine quis sustinebit  
 for-ðon mid ðec milds is 7 fore aee ðinre  
 4. Quia apud te propitiatio est et propter legem tuam  
 ic arefnde ðec dryht'  
 sustinui te Domine  
 arefneð sapul min in ƿorde ðinum ge-hyhteð sapul min  
 Sustinuit anima mea in verbo tuo (5.) speravit anima mea  
 in dryht'  
 in Domino  
 from ge-haelde margen-tide oð naeht ge-hyhteð israhel  
 6. A custodia matutina usque ad noctem speret Israhel  
 in dryhtne  
 in Domino  
 for-ðon mid dryht' mild-heortnis is 7 genyhtsum mid  
 7. Quia apud Dominum misericordia est et copiosa apud  
 hine a-leasnis  
 eum redemptio  
 7 he a-leseð israhel of allū un-rehtƿisnissum his  
 8. Et ipse redimet Israhel ex omnibus iniquitatibus ejus

7. Of whilk þat repes noght fild his hand,  
And his <sup>1</sup> bosum þat hand-fules es gederand.
8. And þai saide noght, þat for bi yhede,  
Blisse of Laverd þou to mede;  
To yhou ever blisse we,  
In name of Laverd þat ai sal be.

PSALM CXXIX.  
<sup>129</sup>

1. Fra depnesses <sup>2</sup> cried, Laverd, to þe,  
2. Laverd here þe <sup>3</sup> steven of me;  
Bi-haldand be þine eres even  
Of mi bi-seking in þe steven.
3. If wicknes, Laverd, þou <sup>4</sup> bi-hald al,  
Laverd, wha it up-hald sal?
4. For at þe <sup>5</sup> neghtsomnes es to be;  
And for þi lagh, Laverd, up-held L þe.  
Up-held mi saule in worde hisse,
5. Hoped mi saule in Laverd of blisse.
6. <sup>6</sup> Fra <sup>7</sup> yheming of morning to þe night,  
Hope Israel in Laverd of might.
7. For at Laverd it es merci,  
Fulli bying at him for þi.
8. <sup>8</sup> And he sal <sup>9</sup> bie Israel  
Of alle his wicednesses wel.

<sup>1</sup> bosem þat handfoles, *H. E.*<sup>2</sup> cried I, *H. E.*<sup>3</sup> bede, *E.*<sup>4</sup> bi-loke, *E.*<sup>5</sup> winsumnes, *E.*<sup>6</sup> Fræ get morning unto þe nihte,  
Hoped mi saule in Laverd of miht, *E.*<sup>7</sup> 3hemed morning, *H.*<sup>8</sup> This couplet is omitted in the Egerton  
MS.<sup>9</sup> bien, *H.*



## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXX.

dryht' nis up a-hefen heorte min ne up a-hefen sind  
 Domine non est exaltatum cor meum neque elati sunt  
 egan min  
 oculi mei

ne ic eode in miclū ne in pundur-licum ofer  
 Neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super  
 mec  
 me

- gif ne eaðmod-lice ic hogade ah up a-hof saple mine  
 2. Si non humiliter sentiebam sed exaltavi animam meam  
 spe spe a-pened ofer modur his spe ge-edleanas in  
 Sicut ablactatus super matrem suam ita retribues in  
 saple mine  
 animam meam

- ge-hyhteð israel in dryht' of ðissum nu 7 oð in  
 3. Speret Israel in Domino ex hoc nunc et usque in  
 peoruld  
 saeculum

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXXI.

ge-myne dryht' dauides 7 alre mon-ðuernisse  
 Memento Domine David et omnis mansuetudinis ejus

- spe spe spor dryht' ge-hat ge-heht gode iacobes  
 2. Sicut juravit Domino votum vovit Deo Jacob  
 gif ic in-ga in ge-teld huses mines gif ic a-stigu in  
 3. Si introiero in tabernaculum domus meae si ascendero in  
 bed strene minre  
 lectum stratus mei  
 gif ic sellu slep egū minū oððe bregum minū hneappunge  
 4. Si dederō somnum oculis meis aut palpebris meis dormita-  
 tionem (5.) aut requiem temporibus meis  
 oð-ðet ic ge-moete stope dryhtne ge-teld gode iacobes  
 Donec inveniam locum Domino tabernaculum Deo Jacob

## PSALM CXXX.

1. Laverd, up ~~h~~oven es noght mi hert,  
Ne up ~~u~~born ere mine eghen in quert;  
Ne in gretnesses ~~I~~ yhode to be,  
Ne in wondres over me.
2. If I feled noght mekeli,  
Bot mi saule up ~~u~~hove I;  
944 Als <sup>1</sup>soukand over moder hisse,  
Swa for-yholding in mi saule isse.
3. Hope in Laverd, Irael;  
Fra <sup>2</sup>hethen, and into werld wel.

## PSALM CXXXII

1. Mine, Laverd, of <sup>31</sup>David,  
And of al hande ~~t~~amenes his <sup>3</sup>per-with.
2. Als he <sup>4</sup>sware to Laverd of might,  
Hote to God Jacob he hight:
3. In telde of mi hous if ~~I~~ in-ga,  
<sup>5</sup>If ~~I~~ up-stegh in stede of mi strail swa;
4. If ~~I~~ gift to min eghen slaping,  
And to mi browes napping,
5. And rest to <sup>6</sup>mine times; to ~~I~~ find in welde  
Stede to Laverd, to God Jacob telde.

<sup>1</sup> soukedand, H.; milk-soukand, E.<sup>2</sup> he3hen, H.<sup>3</sup> per-wid, H.<sup>4</sup> swor, H.<sup>5</sup> If I up-stegh in strail of mi bed so, E.<sup>6</sup> mi time, E.

- seððe pe ge-herdun ða ge-moettun ða in feldū  
 6. Ecce audivimus ea in Eufрата invenimus ea in campis  
 yða  
 silve  
 pe in-eodun in ge-teld his peorðadun in stope ðer  
 7. Introivimus in tabernacula ejus adoravimus in loco ubi  
 stodun foet his  
 steterunt pedes ejus  
 a-ris dryht' in reste ðine ðu 7 erc ge-halgunge  
 8. Exsurge Domine in requiem tuam tu et arca sanctifica-  
 tionis tuae  
 ðinre  
 sacerdas ðine earun ge-gereð reht-pisnise 7 halge ðine  
 9. Sacerdotes tui induantur justitia et sancti tui  
 blissiað  
 laetentur  
 fore dauide ðieope ðinū ne a-cer ðu on-siene cristes  
 10. Propter David servum tuum non avertas faciem Christi  
 ðines  
 tui  
 spor dryht' soð-festnisse 7 ne bi-paegde hine  
 11. Juravit Dominus David veritatem et non frustrabitur eum  
 of pestme pombe ðinre ic settu ofer seld min gif  
 De fructu ventris tui ponam super sedem meam (12.) si  
 haldað bearn ðin cyðnisse mine 7 cyðnisse mine  
 custodierint filii tui testamentum meum et testimonia mea  
 ðas ða ic læru hie  
 haec quae docebo eos  
 7 bearn heara oð in peoruld sittað ofer seld  
 Et filii eorum usque in saeculum sedebunt super sedem  
 min  
 meam  
 for-ðon ge-ceas dryht' sion ge-ceas hie in eardunge  
 13. Quoniam elegit Dominus Sion preelegit eam in habita-  
 tionem sibi  
 him  
 ðeos rest min in peoruld peorulde her eardung for-ðon  
 14. Haec requies mea in saeculum saeculi hic habitabo quoniam  
 ic ge-ceas hie  
 preelegi eam  
 pidpan his bledsiende ic bledsiu ðearfan his ic ge-reordu  
 15. Viduam ejus benedicens benedicam pauperes ejus saturabo  
 hlaful  
 panibus

6. Loke, in ~~E~~phrate herd we þa ;  
<sup>1</sup> In feldes of wodes find we þam swa.
7. We sal in ~~ga~~ in his telde with blisse,  
<sup>2</sup> We sal bide in stede þar stode <sup>3</sup> fote hisse.
8. Rise, ~~L~~averd, in þi rest þat esse ;  
 þou, and <sup>4</sup> arke of þi halinesse.
9. þine prestes rightwisnes klethe ai,  
 And þine haleghs glade þai.
10. For David þat es þi hine,  
 Noght turne þou likam of ~~C~~rist þine.
11. Laverd in ~~D~~avyd swore he,  
 And un~~nai~~ to him sal it noght be :  
 Of fruit of þi <sup>5</sup> wambe, for-þi,  
 Over þi sete sette sal I.
12. If þi sones mi wite~~worde~~ yhemmen alle,  
 And mi witenesses <sup>6</sup> þese þat <sup>7</sup> lere am I salle ;  
 95 ~~And~~ sones of þam, to in werld ai,  
 Site over þi sete sal þai.
13. For ~~L~~averd ~~S~~yon chese he ;  
 He chese it in eritage of him to be.
14. <sup>8</sup> þis mi rest in werld of werld yhit ;  
 Here sal I <sup>9</sup> wone, for I chese it *looks at first sight very like e*
15. His widow blissand blisse I sal,  
 His pouer with laves fille I sal.

<sup>1</sup> In trees of wode fond, E.<sup>2</sup> Whe sal bid, E.<sup>3</sup> fete, H.<sup>4</sup> archa, E.<sup>5</sup> womb, E.<sup>6</sup> þese, H. ; þese, E.<sup>7</sup> lere, E.<sup>8</sup> The Egerton MS. omits this couplet.<sup>9</sup> wun, H.

- biacopas his ic ge-gerpu mid hælū 7 halge his pynsumnisse  
 16. Sacerdotes ejus induam salutare et sancti ejus exultatione  
 pynsumiað  
 exultabunt  
 ðer ic forð-gelaedu horn danides ic gearpade leht-fet criste  
 17. Illic producam cornu David paravi lucernam Christo  
 minū  
 meo  
 fiond his ic ge-gerpu scome ofer hine soð-lice  
 18. Inimicos ejus induam confusione super ipsum autem  
 blopeð ge-halgun min  
 effloreat sanctificatio mea

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXXII.

- sehðe spiðe god 7 spiðe pynsum eardian broður in  
 Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in  
 annisse  
 unum  
 spe spe amiring in heafde ðæt a-stag in beard  
 2. Sic ut unguentum in capite quod descendit in barbam  
 beara aarones  
 barbam Aaron  
 ðæt a-stag in leappan hregles his spe spe deap  
 Quod descendit in ora vestimenti ejus (3.) sic ut ros  
 se a-stigeð in munt  
 Hermon qui descendit in montem Sion  
 for-ðon ðer bi-bead dryht' bledsunge 7 lif  
 Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem et vitam  
 oð in peor . . .  
 usque in saeculum

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXXIII.

- sehðe nu bledsiað dryht' alle ðiopas dryht'  
 Ecce nunc benedicite Dominum omnes servi Domini  
 ða stondað in huse dryht' in ceafor-tunum huses godes  
 Qui statis in domo Domini in atriis domus Dei  
 ures  
 nostri

16. His prestes with hele clethe sal I ai,  
And his haleghs with gladschip glade sal þai.
17. <sup>1</sup>þethen sal I for lede David horn,  
I grayhed <sup>2</sup>lanterd to mi Crist þerfor.
18. His faas sal I kleth with schendnesse,  
And over him blome sal mi halinesse.

## PSALM CXXXII

132

1. Loke, <sup>3</sup>swa gode, <sup>4</sup>swa winsom yhit,  
Til eerde <sup>5</sup>brethre in ane es it.
2. Als þe smerle in heved on-on  
Falles in berde of Aaron;  
þat doune falles in urling  
Of him, þat es þe klething:
3. Als þe dew of Hermon  
þat falles in hit of Syon.  
For þider Laverd blissing sende,  
And lif til in werldes ende.

## PSALM CXXXIII

133

1. Loke nou, Laverd blisse yhe,  
Alle hine of Laverd þat be;  
Whilk standes in hous of Laverd of blisse,  
In porches of hous of our God isse.

<sup>1</sup> þheþen, H.; Fro þen, E.<sup>2</sup> lantern, H. E.<sup>3</sup> so, E.<sup>4</sup> so, E.<sup>5</sup> breþer, H. E.

- in naechtum up-hebbað honda eopre in halgū 7 bledsiað  
 2. In noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite  
 dryhten  
 Dominum  
 bledsiae ðec dryht' of sione se dyde heofen 7 eorðan  
 3. Benedicat te Dominus ex Sion qui fecit caelum et terram

## 1. CANTICUM GRADUUM

## PSALMUS CXXXIII.

- hergað noman dryhtnes hergað ðiopas dryht'  
 Laudate nomen Domini laudate servi Dominum  
 ða ðe standað in huse dryht' in ceafur-tunū huses godes ures  
 2. Qui statis in domo Domini in atriis domus Dei nostri  
 hergað dryhten for-ðon freamsū is dryht' singað  
 3. Laudate Dominum quia benignus est Dominus psallite  
 noman his for-ðon pynsū is  
 nomini ejus quoniam suavis est  
 for-ðon ge-ceas him dryht' in aeht  
 4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus Israhel in possessionem  
 him  
 sibi  
 for-ðon ic on-cneop ðæt micel is dryht' 7 god ur  
 5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus et Deus noster  
 fore allum godum  
 pre omnibus diis  
 all spe hpet palde dryht' dyde in heofene 7 in  
 6. Omnia quaecunque voluit Dominus fecit in caelo et in  
 eorðan in sae 7 in neolnissū  
 terra in mare et in abyssis  
 7 ut-laedende polcen from ðere ytmestan eorðan legite in regen  
 7. Et educens nubes ab extremo terrae fulgura in pluviam  
 dyde  
 fecit  
 se forð-laedeð pindas of gold-hordum his se slog  
 Qui producit ventos de thesauris suis (8.) qui percussit  
 frum-bearn ægypta frō men oð neat  
 primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus  
 sende tacen 7 fore-becen in midle ðinū egypt' in faraon  
 9. Misit signa et prodigia in medio tui Aegypti in Faraonem  
 7 in alle ðiopas his  
 et in omnes servos ejus

2. In nightes heves your hende in hali,  
And blisses *L*averd inwardeli.
- ¶* 3. Laverd of<sup>1</sup> Syon blisse þe,  
þat maked heven and erthe to be.

PSALM CXXXIV.  
*134*

1. Heriyhes name of *L*averd of blisse,  
<sup>2</sup> Heriyhes hine *L*averd þat isse;
2. þat in hous of *L*averd stande yhe,  
In porches of hous of our *G*od es he.
3. <sup>3</sup> Loves *L*averd, for gode *L*averd yhit;  
Salmes to his name, for soþ es it.
4. For *J*acob to him *L*averd ches he,  
Israel in aght to him to be.
5. For *I* knew þat mikel es *L*averd we kalle,  
And our *G*od bifore goddes alle.
6. Alle þat ever he wald haf done,  
*L*averd in heven he did als sone,  
And in erthe, and in þe se,  
And in alle depnesses þat be.
7. Fra <sup>4</sup> uttrest of erthe kloudes ledand,  
Levening in raine he made in land;  
<sup>5</sup> þat forth dedes windes strang,  
<sup>6</sup> Fra his hordes for to gang.
8. þat <sup>7</sup> smate <sup>8</sup> first geten of *E*gipt ware,  
Fra man to beste; noght ane lef þare.
9. And sent taknes for to see,  
And for-taknes, *E*gipt, in mid of þe;  
In *P*harao with mikel wa,  
And in alle his hine als swa.

<sup>1</sup> heven, *E*.

<sup>2</sup> Herþher, *H*.

<sup>3</sup> Heryhes, *E*.

<sup>4</sup> intrest, *H*.; inrest, *E*.

<sup>5</sup> þat forgh-lede ledes windes, *E*.

<sup>6</sup> Fra þar hordes, *H*.

<sup>7</sup> smot, *H*. *E*.

<sup>8</sup> first-kined, *E*.



10. <sup>se</sup> <sup>slog</sup> <sup>ðiode</sup> <sup>monge</sup> <sup>7</sup> <sup>of-slog</sup> <sup>cýningas</sup> <sup>stronge</sup>  
 Qui percussit gentes multas et occidit reges fortis
11. <sup>seon</sup> <sup>cýning</sup> <sup>amorraea</sup> <sup>7</sup> <sup>og</sup> <sup>cýning</sup> <sup>basan</sup> <sup>7</sup> <sup>all</sup>  
<sup>ricu</sup> <sup>cananea</sup> <sup>of-slog</sup>  
 Seon regem Amorreorum et Og regem Basan et omnia  
 regna Chanaan occidit
12. <sup>7</sup> <sup>salde</sup> <sup>eorðan</sup> <sup>heara</sup> <sup>erfe</sup> <sup>erfe</sup> <sup>israel</sup>  
<sup>folce</sup> <sup>his</sup>  
 Et dedit terra eorum hereditatem hereditatem Israhel  
 populo suo
13. <sup>dryht'</sup> <sup>noma</sup> <sup>ðin</sup> <sup>in</sup> <sup>ecniase</sup> <sup>dryht'</sup> <sup>ge-mýnd</sup> <sup>ðin</sup>  
<sup>in</sup> <sup>peorulde</sup> <sup>peorulde</sup>  
 Domine nomen tuum in aeternum Domine memoriale tuum  
 in saeculum saeculi
14. <sup>for-ðon</sup> <sup>doemeð</sup> <sup>dryht'</sup> <sup>folc</sup> <sup>his</sup> <sup>7</sup> <sup>in</sup> <sup>ðipum</sup> <sup>his</sup>  
<sup>bið</sup> <sup>froefred</sup>  
 Quia judicabit Dominus populum suum et in servis suis  
 consolabitur
15. <sup>hergas</sup> <sup>ðiada</sup> <sup>seolfur</sup> <sup>7</sup> <sup>gold</sup> <sup>perc</sup> <sup>honda</sup>  
<sup>monna</sup>  
 Simulacra gentium argentum et aurum opera manuum  
 hominum
16. <sup>muð</sup> <sup>habbað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup> <sup>spreocað</sup> <sup>egan</sup> <sup>habbað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup> <sup>ge-sieað</sup>  
 Os habent et non loquentur oculos habent et non videbunt
17. <sup>earan</sup> <sup>habbað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup> <sup>ge-herað</sup> <sup>nea-ðyrel</sup> <sup>habbað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup>  
<sup>stincað</sup>  
 Aures habent et non audient nares habent et non  
 odorabunt
- <sup>honda</sup> <sup>habað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup> <sup>grapiað</sup> <sup>foet</sup> <sup>habbað</sup> <sup>7</sup> <sup>ne</sup>  
 Manus habent et non palpabunt pedes habent et non  
<sup>gongað</sup>  
 ambulabunt
- <sup>ne</sup> <sup>cleopiað</sup> <sup>in</sup> <sup>hracan</sup> <sup>heara</sup> <sup>ne</sup> <sup>soð-lice</sup> <sup>is</sup> <sup>gast</sup> <sup>in</sup>  
 Non clamabunt in gutture suo neque enim est spiritus in  
<sup>muðe</sup> <sup>heara</sup>  
 ore ipsorum
18. <sup>ge-lice</sup> <sup>him</sup> <sup>sien</sup> <sup>ða</sup> <sup>doð</sup> <sup>ða</sup> <sup>7</sup> <sup>alle</sup> <sup>ða</sup> <sup>ðe</sup> <sup>ge-treopað</sup> <sup>in</sup>  
<sup>him</sup>  
 Similes illis fiant qui faciunt ea et omnes qui confidunt in  
 eis
19. <sup>ge-husscipe</sup> <sup>israela</sup> <sup>folces</sup> <sup>bledsiað</sup> <sup>dryht'</sup> <sup>ge-husscipe</sup> <sup>aarones</sup>  
 Domus Israhel benedicite Dominum domus Aaron

10. þat smate moni genge amang,  
And slogh kinges þat ware strang<sup>r</sup>:
11. Seon, þat was witerli  
King of þe land of Amorri;  
96a And Og, þat king was of Basan;  
And þe rikes of Kanaan.
12. And he gaf þar land eritage ilka-del,  
Heritage to his folk of Israel.
13. þi name in ai, Laverd, sal be;  
And þi minde in strende and strende to se.
14. For Laverd his folk<sup>1</sup> deme he sal,  
And in his hine <sup>1</sup> besekand<sup>2</sup> dik<sup>3</sup> be with<sup>4</sup> al. *his by mistake repeated.*
15. Liknes off genge off silver and gold,  
Werkes of mennes hend of molde.
16. Mouth have þai, and noght speke with-al;  
þai have eghen, and se þai ne sal.
17. Eres have þai, and noght here sal swa;  
Ne soth<sup>2</sup> dik<sup>3</sup> gaste es in mouth of þa.
18. <sup>2</sup> Like to þam be made <sup>3</sup> þat maken þa,  
And alle þat <sup>4</sup> traisten in þam swa.
19. Hous of Israel, God þou blis;  
Blisse Laverd, Aaron hous þat is.

<sup>1</sup> besoght sal he be, *E*.<sup>2</sup> This couplet does not occur in *E*.<sup>3</sup> þat man þa, *H*.<sup>4</sup> leven, *H*.

bledsiað dryht' ge-huscipe lefes bledsiað  
 benedicite Dominum (20.) domus Levi benedicite  
 dryhten  
 Dominum  
 ða on-dredað dryht' bledsiað dryht' ge-bledsað  
 Qui timetis Dominum benedicite Dominum (21.) benedictus  
 dryht' of sione se eardað in hierusalē  
 Dominus ex Sion qui habitat in Hierusalem

## 1. ALLELUIA

## PSALMUS CXXXV.

- on-dettað dryhtne ðet he is god ðette in peorulde  
 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- on-dettað gode goda ðætte in peorulde mild-heortnis  
 2. Confitemini Deo deorum quoniam in saeculum misericordia  
 his  
 ejus
- on-dettað dryht' hlafarda ðætte in peorulde  
 3. Confitemini Domino dominorum quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- se dyde pundur micelu ana<sup>†</sup> for-ðon in peorulde  
 4. Qui fecit mirabilia magna solus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- se dyde heofen in ond-gete for-ðon in peorulde  
 5. Qui fecit caelos in intellectu quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- se steaðelade eorðan ofer peter for-ðon in peorulde  
 6. Qui fundavit terram super aquas quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus
- se dyde leht-featu micelu ana for-ðon in peoruld  
 7. Qui fecit luminaria magna solus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus

20. Blisse Laverd, hous of Levi;  
 þat dredes Laverd, blisse Laverd forþi.

21. <sup>1</sup> Blissed Laverd of Syon be,  
 þat in Jerusalem erdes he.

## PSALM CXXXV/

135

1. <sup>2</sup> Schrives to Laverd, for gode he isse;  
 For in werld es merci hisse.

2. To God of goddes schrives nou,

3. To Laverd of laverdes schrives yhou :

4. <sup>3</sup> þat makes aneli grete wondre thing/;

5. þat made hevens in undrestanding/;

6. þat festened land over watres to be; ✓

7. þat grete lightnesses maked he ;

---

<sup>1</sup> Blissed Laverd, briht als ani beme,  
 þat herdes in Jerusalem, E.

<sup>2</sup> The Egerton MS. omits this couplet.

<sup>3</sup> þat mas onli, H.

8. Solem in potestatem diei quoniam in saeculum misericordia  
 his  
 ejus  
 sunnan in mahte deges for-ðon in peoruld mild-heortnis
9. Lunam et stellas in potestatem noctis quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 monan 7 steorran in maehte naehte for-ðon in peoruld
10. Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum quoniam  
 in peoruld mild-heortnis his  
 in saeculum misericordia ejus  
 se slog ægpte mid frum-bearnū heara for-ðon
11. Et eduxit Israhel de medio ejus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 7 ut-alaedde of midle his for-ðon in peoruld
12. In manu forti et brachio excelso quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 in honda strongre 7 earme heam for-ðon in peorulde
13. Qui divisit Mare Rubrum in divisiones quoniam in  
 peoruld mild-heortnis his  
 saeculum misericordia ejus  
 se to-daelde ðone readan sae in to-dælnisse for-ðon in
14. Et eduxit Israhel per medium ejus quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 7 ut-alaedde ðorh middel his forð' in peoruld
15. Et excussit Pharaonem et exercitum ejus in Mari Rubro  
 for-ðon in peoruld mild-heortnis his  
 quoniam in saeculum misericordia ejus  
 7 a-spengde pharaon 7 peorud his in ðæm readan sae
16. Qui transduxit populum suum per desertum quoniam in  
 peoruld mild-heortnis his  
 saeculum misericordia ejus  
 se alaedde folc his ðorh peosten for-ðon in
17. Qui eduxit aquam de petra rupis quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 se ut-alaedde peter of stane clifes for-ðon in peorulde
- Qui percussit reges magnos quoniam in saeculum  
 mild-heortnis his  
 misericordia ejus  
 se slog cýngas micle forð' in peoruld

96. 8. þe sunne in might of daies light,

9. þe mone and sternes in might of night;

10. <sup>1</sup> þat smote Egipt <sup>2</sup> with first-~~geten~~ of þa ;

11. þat led Irael fra mid of <sup>3</sup> þa,

12. In hand mightand þat was slegh,

And arme als swa wondre hegh ;

13. þat <sup>4</sup> delt þe Rede See in delinges wele,

14. And led <sup>5</sup> thurgh mid it Irael ;

15. And Pharao als swa smate he,

And his might, in þe Rede Se ;

16. þat led his folk thurgh wildernesse ;

17. þat <sup>6</sup> smate kinges, mare and lesse.

<sup>1</sup> þat smote Egipt wight first-kined of am,  
E.

<sup>2</sup> wiht first-kined, H.

<sup>3</sup> þam, E.

II.

<sup>4</sup> doles, E.

<sup>5</sup> þurth-mid hit, H.

<sup>6</sup> smot, H.

18. Et occidit reges mirabiles quoniam in saeculum misericordia  
his  
ejus  
seon cyning amorrea for-ðon in peoruld mild-heortnis
19. Seon regem Amorreorum quoniam in saeculum misericordia  
his  
ejus  
og cyning basan for-ðon in peoruld mild-heortnis
20. Et Og regem Basan quoniam in saeculum misericordia  
his  
ejus  
salde eorðan heara erfe-þordnissæ for-ðon in peorulde
21. Et dedit terram eorum hereditatem quoniam in saeculum  
mild-heortnis his  
misericordia ejus  
erfe israela ðiope his for-ðon in peorulde
22. Hereditatem Israhel servo suo quoniam in saeculum  
mild-heortnis his  
misericordia ejus  
for-ðon in eaðmodnissæ ure ge-myndig pes ur dryht'
23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri Dominus  
for-ðon in peorulde mild-heortnis his  
quoniam in saeculum misericordia ejus  
a-leseð usic of honda fionda ura for-ðon in
24. Et redemit nos de manu inimicorum nostrorum quoniam in  
peoruld mild-heortnis his  
saeculum misericordia ejus  
se seleð mete ylcū flæce for-ðon in peorulde
25. Qui dedit escam omni carni quoniam in saeculum  
mild-heortnis his  
misericordia ejus  
on-dettað gode heofenes for-ðon in peorulde mild-heortnis
26. Confitemini Deo caeli quoniam in saeculum misericordia  
his  
ejus  
on-dettað dryht' hlaforða ðætte in peorulde
- Confitemini Domino dominorum quoniam in saeculum  
mild-heortnis his  
misericordia ejus

18. And he slogh kinges <sup>1</sup> stalworth war~~g~~

19. Seon, king of ~~Amorri~~<sup>ur</sup>, <sup>2</sup> þare ;

20. Og, king of ~~Basan~~, als/swa :

21. And eritage gaf ~~þe~~ land of þa,

22. Heritage to <sup>3</sup> his of ~~I~~rael.

23. þat in our mekenes mind of us wel ;

24. And he boght us with his wille

Fra our faas, þat wald us ille.

25. þat gives mete til al flesche þat isse.

26. Schrives to ~~G~~od of heven blisse :

Schrives in ~~L~~averd, night and dai ;

For his metci es in ai.

<sup>1</sup> stronge, for-þi, *E*.

<sup>2</sup> Om. *E*.

<sup>3</sup> his hine of, *H. E*.



## DAVID HIEREMIAE

## PSALMUS CXXXVI.

- ofer flodas babilones ðer pe setun 7 peopun  
 1. Super flumina Babylonis illic sedimus et fleuimus  
 ða ðe pe perun ge-myndge ðin sion  
 dum recordaremur tui Sion
- in salum in midle hire pe hengun organan ure  
 2. In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra  
 for-ðon ðer frugnun usic ða ge-hefte laeddun usic
3. Quia illic interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos  
 pord songa 7 ða ðe pið-laeddun us  
 verba cantionum et qui abduxerunt nos  
 hymen singað us of songum sione hu  
 Hymnum cantate nobis de canticis Sion (4.) quomodo  
 singað pe song dryht' in eorðan fremðre  
 cantavimus canticum Domini in terra aliena  
 gif ofer-geotul ic biom ðin hierusalem for-giteð mec se spiðre
5. Si oblitus fuero tui Hierusalem obliviscatur me dextera  
 min æt-flieð tunge min gomum minū gif ic ne  
 mea (6.) Adhereat lingua mea faucibus meis si non  
 ge-munu ðin  
 meminero tui  
 gif ic no fore-settu ðin hierusal in fruman blisse  
 Si non proposuero tui Hierusalem in principio laetitiae  
 mine  
 meae
- ge-myne dryht' bearna edomes in dege ða  
 7. Memento Domine filiorum Edom in die Hierusalem qui  
 cpeoðað aidliað aidliað hu longe oð steadul  
 dicunt Exinanite exinanite quo usque ad fundamentum  
 in hire  
 in ea
- dohtur babylohes earm eadig se ge-edleanað ðe edlean  
 8. Filia Babylonis misera beatus qui retribuet tibi retribu-  
 ðæt ðu ge-edleanades us  
 tionem quam retribuisti nobis
- eadig se nimeð 7 ge-cnyseð ða lytlan his to stane  
 9. Beatus qui tenebit et adlidet parvulos suos ad petram

## PSALM CXXXVII

136.

1. Stremes of Babilon, ~~par~~sat we on,  
<sup>1</sup>And wepe whils we mined of Syon.
2. In <sup>2</sup>selihes in mid of it,  
 Our organs <sup>3</sup>hong we yhit.
3. For ~~þ~~ider <sup>4</sup>asked us, þat wrecches swa  
 Led us, wordes of sanges ma;  
 And þat out ~~led~~ us, <sup>5</sup>Xmpne sing yhe  
 Til us of sanges of Syon be.
4. Hou sal we sing sang with blisse  
 Of Laverd, in outen land þat isse?
5. If I for ~~gete~~ þe, Ierusalem land,  
 To <sup>6</sup>for getelnesse given be mi right hand;
6. Mi tunge to mi chekes clewand be,  
 If þat I noght <sup>7</sup>mine of þe;  
 If I <sup>8</sup>for ~~set~~ þe noght, Ierusalem, ai,  
<sup>9</sup>In biginning of mi fainenes al dai.
7. Mine, Laverd, of Edom sones þat tem  
 In daie of Ierusalem;  
 þat <sup>10</sup>saies, Lesses, lesses, yhit,  
 Unto þe <sup>11</sup>ground-stapelnes in it.
8. Doghtre of Babilon, wrecched alle,  
 Seli þat for yhelde salle  
 To þe þi for yhelding nou  
 þat til us for yhelded þou.
9. Seli þat sal hald <sup>12</sup>on þane,  
<sup>13</sup>And give þi smale unto þe stane.

<sup>1</sup> And wepe wil we nim [min?] of Syon,  
*H.*

<sup>2</sup> salyhes, *H.*; wilthes, *E.*

<sup>3</sup> henge, *H.*

<sup>4</sup> bad, *E.*

<sup>5</sup> loft-songe, *E.*

<sup>6</sup> for-getinge, *E.*

<sup>7</sup> min, *H.*

<sup>8</sup> set, *H.*

<sup>9</sup> In mid, *H.*

<sup>10</sup> saine, *E.*

<sup>11</sup> groun-stapeling, *E.*

<sup>12</sup> o non, *E.*

<sup>13</sup> And gnide his saule to þe stone, *E.*  
 And gnide his smale unto þe ban, *H.*

## 1. IPSI DAVID

## PSALMUS CXXXVII.

- ic on-dettu ðe dryht' in alre heortan minre for-ðon  
 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam  
 ðu ge-herdes all pord muðes mines 7 in ge-sihðe engla  
 exaudisti omnia verba oris mei et in conspectu angelorum  
 ic singu ðe  
 psallam tibi
2. ic peorðiu 7 ge-biddu to temple ðæm halgan ðinum 7 on-dettu  
 Adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor  
 noman ðinū  
 nomini tuo  
 ofer mild-heortniasse ðine 7 soð-festniasse ðine for-ðon  
 Super misericordiam tuam et veritatem tuam quoniam  
 ðu ge-miclaðes ofer usic noman haligne ðinne  
 magnificasti super nos nomen sanctum tuum
3. in spe hþelcum dege ic ge-cegu, ðec ge-her mec ðu ge-monigfaldas  
 In quacūq̃ue die invocavero te exaudi me multiplicabis  
 in saþle minre megen ðin  
 in anima mea virtutem tuam
4. on-detten ðe dryht' alle cyningas eorðan for-ðon  
 Confiteantur tibi Domine omnes reges terre quia  
 hie ge-herdun all pord muðes ðines 7 singen in songum  
 audierunt omnia verba oris tui (5.) et cantent in canticis  
 dryht'  
 Domini  
 for-ðon micel is puldur dryht' for-ðon heh  
 Quoniam magna est gloria Domini (6.) quoniam excelsus  
 dryht' 7 eaðmodan ge-locað 7 ða hean feorran on-cnapeð  
 Dominus et humilia respicit et alta a longe agnoscit
7. ðæh ðe ic gonge in midle ge-sþinces ðu gelif-festes me . . 7  
 Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me et  
 ofer eorre feonda minra ðu a-ðenedes hond ðine 7  
 super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam et  
 halne mec dyde spiðre ðin  
 salvum me fecit dextera tua
8. dryht' ge-edleanað fore me dryht' mild-heortnis ðin in  
 Dominus retribuet pro me Domine misericordia tua in  
 peoruld perc honda ðinra ne for-seh ðu  
 saeculum opera manuum tuarum ne dispicias

**IX**  
PSALM CXXXVII.

137

1. In all mi hert, Laverd, sal I schrive to þe,  
For þou herd wordes <sup>2</sup> of mouth of me;  
In sight <sup>3</sup> of aungels bright  
Sal I sing to þe full righte.
2. At þi hali kirke bid sal I,  
And schrive to þi name witterli  
<sup>4</sup> Over þi sothnesse and þi merci;  
For þou mikled over al þi name hali.
3. In what dai I þe kalle, here me;  
þou sal <sup>5</sup> fele-fald, might in mi saule to be.
- 976 4. <sup>6</sup> Be schriven to þe, Laverd, alle kinges of land,  
þat herd alle wordes of þi mouth comand;
5. þat þai singe in waies of Laverd al dai, <sup>7</sup> ai  
For mikes Pes blisse of Laverd ai.
6. For hegh Laverd, and mekenesses sees he,  
And <sup>7</sup> heghtes fra fer knawes he.
7. In mid off mi droving if gane <sup>8</sup> af I,  
þou sal qwiken me for þi;  
And over <sup>9</sup> wreth of mi faas þi hand <sup>10</sup> streked þou,  
And sauf me <sup>11</sup> maked þi right hand nou.
8. <sup>12</sup> Laverd sal for-yhelde for me : Laverd, þi merci  
In werld : þi hend-werk ne forsake for-þi.

<sup>1</sup> I to þe schrive, *E*.

<sup>2</sup> of mi mouth bi live, *E*.

<sup>3</sup> of þin aungeles, *H. E*.

<sup>4</sup> Over þi milȝ, þi sothnes same,  
For þou mekled over al þi heli name, *E*.

<sup>5</sup> mani-folded, *E*.

<sup>6</sup> Loverd, to þe be þai schriven,  
Al kynges of erþe þat liven;  
For þai herd and undirstode  
Of þi mouth al wordes gode, *E*.

<sup>7</sup> heghnes, *E*.

<sup>8</sup> have, *H. E*.

<sup>9</sup> wragh, *E*.

<sup>10</sup> streke, *E*.

<sup>11</sup> make, *H. E*.

<sup>12</sup> Loverd for-yhelde sal for me:  
Loverd, mild-hertnes of þe  
Is in werld þat þou wrought:  
Werkis of þi hend for-sake noght, *E*.

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS CXXXVIII.

dryhten ge-cunnades mec 7 on-cnepe mec þu on-cneope  
 Domine probasti me et cognovisti me (2.) tu cognovisti  
 ge-setenisse mine 7 ereste mine  
 sessionem meam et resurrectionem meam

- þu on-gete ge-ðohtas mine feorran stige mine 7  
 3. Intellexisti cogitationes meas a longe semitam meam et  
 ge-recenisse mine þu a-spyredes 7 alle pegas mine  
 directionem meam investigasti (4.) et omnes vias meas  
 fore-sege for-ðon nis facen in tungan minre  
 previdisti quia non est dolus in lingua mea

- sehðe þu dryht' on-cneope all þa nestan 7 þa aldan þu  
 5. Ecce tu Domine cognovisti omnia novissima et antiqua tu  
 ge-hiopades mec 7 settes ofer me hond ðine  
 formasti me et posuisti super me manum tuam

- pundur-lic ge-porden is pisdóm ðin of me ge-strongad is ne  
 6. Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata est nec  
 ic meg to him  
 potero ad eam

- hpiðer gongu ic fro gaste ðinū 7 from on-siene ðinre hpiðer fleom ic  
 7. Quo ibo a spiritu tuo et a facie tua quo fugiam

- gif ic a-stigu in heofen þu ðer earð gif ic dune stigu in helle  
 8. Si ascendero in caelum tu illic es si discendero in infer-  
 ðu bist et  
 num ades

- gif ic niomu fiðru min ær lehte 7 eardiu in  
 9. Si sumpsero pinnas meas ante lucem et habitavero in  
 ðæm ut-mestan sæs  
 postremo maris

- 7 soð-lice ðer hond ðin ge-læded mec 7 nimeð mec spið  
 10. Etenim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera  
 ðin  
 tua

- eo = e.  
 7 ic cpeð poeninga on ðeostru bi-treodað mec 7 naeht in-lihtnis  
 11. Et dixi Forsitan tenebrae conculcabunt me et nox inlumi-  
 min in pistū minū  
 natio mea in delitiis meis

~~PSALM CXXXVIII.~~

136

1. þou <sup>1</sup>fanded me, ~~L~~averd, and knew me, king<sup>4</sup>;  
2. þou knew mi seete and mi rising<sup>4</sup>.

3. Mi thoghtes fra fer under~~st~~ode þou;  
Mi <sup>2</sup>stie and mi <sup>3</sup>string<sup>4</sup> in~~st~~eppeð þou nou,

4. And þou <sup>4</sup>for~~s~~agh mi waies ilk~~a~~n;  
For in mi tunge <sup>5</sup>sagh es nan.

5. Loke, Laverd, þou knew <sup>6</sup>alle new and alde þat be;  
þou <sup>7</sup>made me, and set þi hand over me.

6. <sup>8</sup>Sel~~k~~outh <sup>9</sup>made~~(e)~~s lare of me yhi<sup>9</sup>;  
It es <sup>10</sup>streng<sup>h</sup>ed, and ~~I~~ might nocht at it

7. Whider fra þi gaste sal ~~I~~ <sup>11</sup>ga?  
And whider fra þi face fle sal ~~I~~ <sup>12</sup>swa?

8. If ~~I~~ up~~st~~egh in heven, þare ert þou;  
If ~~I~~ falle til helle, sone comes tou.

9. If ~~I~~ take in <sup>13</sup>griking<sup>4</sup> fetheres to me,  
<sup>14</sup>And eerde in utrest<sup>4</sup> of þe se;

10. Soth~~li~~k þi hand it lede me sal,  
And þi right~~h~~and sal halde me al.

- 98<sup>a</sup> 11. <sup>15</sup>And ~~I~~ saide, ~~I~~ wilk<sup>4</sup> happe might be,  
Mirkenesses sal for~~tr~~ede me,  
And þe night be <sup>16</sup>lighting<sup>4</sup> mine,  
In mi <sup>17</sup>lustes to ga ine.

<sup>1</sup> fonded, *H.*; fraisted, *E.*

<sup>2</sup> stigh, *H.*

<sup>3</sup> streng, *H.*

<sup>4</sup> for-segh, *H. E.*

<sup>5</sup> sah, *E.*

<sup>6</sup> al newest and eld, *E.*

<sup>7</sup> shope, *E.*

<sup>8</sup> Ferlic, *E.*

<sup>9</sup> made þi lore, *E.*

II.

<sup>10</sup> streynghed, *E.*

<sup>11</sup> go, *E.*

<sup>12</sup> so, *E.*

<sup>13</sup> griging, *H.*

<sup>14</sup> And erde in utrist, *H.*

<sup>15</sup> And if I, *H.*

<sup>16</sup> lithting, *H.*

<sup>17</sup> likynges, *E.*

- for-ðon ðeostru ne bioð a-ðeostrade from ðe 7 neht spe spe deg  
 12. Quia tenebrae non obscurabuntur abs te et nox sic ut dies  
 bið in-lihted  
 inluminabitur  
 spe ðeostru his spe 7 leht his for-ðon ðu dryht'  
 Sicut tenebrę ejus ita et lumen ejus (13.) quia tu Dominus  
 ge-sete edre mine on-fenge mec of in-noðe modur minre  
 possedisti renes meos suscepisti me de utero matris meae  
 ic on-dettu ðe dryht' for-ðon egea-fullice ge-pundra  
 14. Confitebor tibi Domine quoniam terribiliter magnificatus  
 ðu earð pundur perc ðin 7 sapul min pat spiðe  
 es mira opera tua et anima mea novit nimis  
 nis ge-deglad muð min from ðe ðæt ðu dydes in  
 15. Non est occultatum os meum abs te quod fecisti in  
 degulniase 7 sped min in ðæm nioðerum eorðan  
 occulto et substantia mea in inferioribus terre  
 un-fulfremmednisse mine ge-segun egea ðin 7 boec ðinne  
 16. Imperfectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo  
 alle earun a-riten  
 omnes scribentur  
 dægas bioð ge-trymed 7 nænig in him me soð-lice spiðe  
 Dies firmabuntur et nemo in eis (17.) Mihi autem nimis  
 ge-aræde sind freond ðine god spiðe ge-strongad is  
 honorificati sunt amici tui Deus nimis confortatus est  
 aldurdomes heara  
 principatus eorum  
 ic rimu hie 7 ofer sond bioð ge-monigfaldade ic a-ras  
 18. Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur resur-  
 7 nu get mid ðec ic eam hpeðer ales ðu god  
 rexi et adhuc tecum sum (19.) si occideris Deus  
 synfulle  
 peccatores  
 peoras bloda on-haeldað frō me for-ðon ge-cpeaðað in  
 Viri sanguinum declinate a me (20.) quia dicitis in  
 ge-ðohtū eopru on-foen hie in idelniase cestre his  
 cogitationibus vestris accipiant in vanitate civitates suas  
 ahne ða ðe ðec fiodun god ic fiode hie 7 ofer fiond  
 21. Nonne qui te oderunt Deus oderam illos et super inimicos  
 ðine ic a-spond  
 tuos tabescebam  
 ful-fremedre fionge ic fiode hie fiond ge-pordne sind me  
 22. Perfecto odio oderam illos inimici facti sunt mihi

12. For mirkenesses, alle þat be,  
 Noght cestred sal be fra þe;  
 For be lighted als dai sal þe night,  
 Als <sup>1</sup> his mirkenesses, and swa <sup>2</sup> his light.
13. For þou agh<sup>t</sup> mi lendes nou,  
<sup>3</sup> Fra maghe off mi moder me <sup>4</sup> keped þou.
14. I sal schrive to þe for-þi,  
 For mikled ertou <sup>5</sup> aghfulli;  
 Wondrefull<sup>er</sup>g werkes þine,  
 And wele <sup>6</sup> knawe sal saule mine.
15. <sup>7</sup> Noght hid es mi mouth fra þe,  
 þat þou made in <sup>8</sup> derne to be,  
 And þe stapelnes off me  
 In netherest<sup>er</sup> the to be.
16. þine eghen segh un-fulmaking<sup>er</sup> mine,  
 And be writen sal alle in boke þine;  
 Schapen sal be daies ma,  
 And na man sal be in þa.<sup>9</sup>
17. To me soth<sup>er</sup>lik<sup>er</sup> mikel worscheped bene,  
 God, þine frendes alle bi-dene;  
 Swith mikel strengþed es in blisse  
 þe alder-man off þam þat isse.
18. I sal telle þam, night and dai,  
 And over se-sand fele-falde sal þai.  
 I ~~ap~~as full<sup>er</sup> witerli,  
 And yhit I am with þe for-þi.
19. [If þou slaas, God, sinful þat be;  
 Men-sloers, heldes fra me:
20. For in þoht saie þhe, mare and lesse,  
 þar cites take þai in un-naitnesse.
21. þat hated þe, Laverd, hated I;  
 I sculked oyer mi fas for-þi.] <sup>10</sup>
- ~~22.~~ 22. With fulli hatereden hated I þa,  
 Faas to me made er<sup>er</sup> þai swa.

<sup>1</sup> is, *E*.<sup>2</sup> is, *E*.<sup>3</sup> Fro wombe of mi moder mi fonger þou,  
*E*.<sup>4</sup> kep, *H*.<sup>5</sup> athfulli, *H*.<sup>6</sup> knawe þam, *H*.<sup>7</sup> Noht hid derved is, *H*.<sup>8</sup> hidel, *E*.<sup>9</sup> The Egerton MS. here omits 16 lines,  
 and passes on to the couplet beginning  
 "Fande me."<sup>10</sup> Omitted in the Cottonian MS., but sup-  
 plied from the Harleian.



- ge-cunna mec god 7 pite ðu heortan mine frign mec 7  
 23. Proba me Deus et scito cor meum interroga me et  
 on-cnap stige mine  
 cognosce semitas meas
- 7 ge-seh hpeðer peg un-rehtpissie in me is 7 ge-læd mec in  
 24. Et vide si via iniquitatis in me est et deduc me in  
 pege ecum  
 via aeterna

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS CXXXVIII.

- ge-nere mec dryht' frō men yflū from pere un-rehtpisum ge-fria  
 2. Eripe me Domine ab homine malo a viro iniquo libera  
 mec  
 me
- ða ðohtun heatas in heortan alne deg ge-settun  
 3. Qui cogitaverunt malitias in corde tota die constituebant  
 ge-feht  
 proelia
- scerptun tungan heara spe spe nedran atur nedrena  
 4. Acuerunt linguas suas sic ut serpentes venenum aspidum  
 under peolerū heara  
 sub labiis eorum

## DIAPSALMA

- hald mec dryht' of honda synfulles frō monnum  
 5. Custodi me Domine de manu peccatoris ab hominibus  
 un-rehtpisū a-les mec  
 iniquis libera me
- ða ðohtun ge-screncan gongas mine a-hyddun  
 Qui cogitaverunt subplantare gressus meos (6.) absconde-  
 ofer-hogan girene me 7 rapas a-ðenedon in girene  
 runt superbi laqueos mihi et funes extenderunt in laqueo  
 fotum minū neh sið-fete espic settun me  
 pedibus meis iuxta iter scandalum posuerunt mihi

## DIAPSALMA

- ic cpeð to dryhtne god min ðu earð ge-her dryht' stefne  
 7. Dixi Domino Deus meus es tu exaudi Domine vocem  
 ge-bedes mines  
 orationis meae

23. <sup>1</sup>Fande me, ~~G~~<sup>o</sup>d, and mi hert wiþ þou;  
Aske me, and know mi stiyhes nou.

24. And se if <sup>2</sup>wai of wicknes es in me,  
And lede me in wai þat ai sal be.

~~XL~~  
PSALM ~~CXXXIX~~.  
139

2. Outake me, ~~L~~<sup>a</sup>uerd, fra iuel man;  
Fra wiþ <sup>3</sup>bieren outake me on þan.

3. þat <sup>4</sup>thoght wickenesses in hert ai,  
Fightes set þai alle þe dai.

4. þai scharped þair tunges als neddris swa,  
Attre of snakes under lippes of þa.

5. Fra hend of sinfuþ, ~~L~~<sup>a</sup>uerd, yheme me;  
Outake me fra men þat wicked be,

þat <sup>5</sup>thogh ~~u~~<sup>o</sup> mi steppes til underga.  
6. Proude snares to me hid þa,  
And strenges in snare þai <sup>6</sup>set to be,  
Bi-side þe wai schame set þai to me.

7. I saide to ~~L~~<sup>a</sup>uerd, ~~M~~<sup>i</sup> God ertou,  
Here steven of mi <sup>7</sup>bi-seking nou.

<sup>1</sup> Fonde, *H. E.*

<sup>2</sup> wicke wai is, *E.*

<sup>3</sup> berne, *H.*

<sup>4</sup> 3hoht, *H.*

<sup>5</sup> 3hoht, *H.*; þoht, *E.*

<sup>6</sup> streked, *E.*

<sup>7</sup> blissing, *E.*

- dryht' dryht' megen haelu minre ofer-aeadaþa heafud min  
 8. Domine Domine virtus salutis meae obumbra caput meum  
 in dege ge-fehtes  
 in die belli
- ne sele mec luste minū ðæm synfullan ðohtun pið  
 9. Ne tradas me desiderio meo peccatori cogitaverunt contra  
 me ne for-let ðu mec ne æfre sien up-ahefen  
 me ne derelinquas me ne umquam exaltentur
- heafud ymb-hpyrftes heara ge-pin peolura heara ofer-prið  
 10. Caput circuitus eorum labor labiorum ipsorum operiet  
 hie  
 eos
- fallað ofer hie colu fyres in fyre ðu aþeorpes hie in  
 11. Cadent super eos carbones ignis in igne deiciet eos in  
 ermðum ne pið-stondað  
 miseriis non subsistent
- per ge-tynge ne bið ge-reht ofer eorðan per ðone un-rehtan  
 12. Vir linguosus non dirigetur super terram virum injustum  
 yfel niomað in for-pyrde  
 mala capient in interitu
- ic on-cneop for-ðon doeð dryht' dom peðlena 7  
 13. Cognovi quoniam faciet Dominus iudicium inopum et  
 prece ðearfena  
 vindictam pauperum
- ah hpeðre reht-pise on-dettað noman ðinū 7 eardiað  
 14. Verum tamen iusti confitebuntur nomini tuo et habita-  
 rehte mid ondþlitan ðinū  
 bunt recti cum vultu tuo

## 1. IN FINEM PSALMUS DAVID

## PSALMUS CXL.

- dryht' ic cleopude to ðe ge-her mec bi-hald stefne ge-bedes  
 Domine clamavi ad te exaudi me intende voci orationis  
 mines ðonne ic cleopiu to ðe  
 meae dum clamavero ad te
- sie ge-ræht ge-bed min spe inbernisse in ge-sihðe ð..  
 2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo  
 up-hefenis honda minra on-sægdnis efen-lice  
 Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum

8. Laverd, Laverd of mi hele es might,  
pou schadowed over mi <sup>1</sup> heved in dai of fight.
9. Noght gif pou me, Laverd, fra my yherning;  
<sup>2</sup> Unto sinfull for na kin thing,  
pai <sup>3</sup> thocht ogaine me: ne forlete me,  
pat <sup>4</sup> thurgh hap up-hoven pai be.
10. Heved of um-gang of þam es alle,  
Swink of þar lippes overhile am salle.
11. Falle sal over þam in land  
Koles pat ere <sup>5</sup> hate brennand;  
99 In fire sal tou <sup>6</sup> thrawe þam swa,  
Fra wretchednesses noght <sup>7</sup> understand sal þa.
12. Man iþtuned, ai spekand,  
Noght righted sal be in land:  
Un-rightwise man, at his ending;  
Take sal him ivels in sterving.
13. I knew þat Laverd dome sal do  
Of helples, wreke of pouer als so.
14. Bot right-wise to þi name schrive sal þai,  
And righteerde with þi likam ai.

## PSALM CXII

40

1. <sup>8</sup> Laverd, I cried to þe, here me;  
Behald to mi steven when I haſt cried to þe.
2. Mi bede be righted <sup>9</sup> als rekles in þi sight;  
Heving of mi hend offrand of <sup>10</sup> night.

<sup>1</sup> hend, E.<sup>2</sup> To sinful man, E.<sup>3</sup> þhoht again, H.; þhoht agayne, E.<sup>4</sup> þurth, H.<sup>5</sup> hote, E.<sup>6</sup> þraw, H.; þhraw, E.<sup>7</sup> be, H. E.<sup>8</sup> Here þou me nou witerli,  
A, Loverd, to þe krye I;Behald unto steven of me,  
When I have kried to þe.Dighted be in bede right,  
Als of brinninge in þi sight;  
Of mi hend þe up-hevinge,  
Offrand be it of hevenynge, E.<sup>9</sup> in þi siht als brenning, H.<sup>10</sup> uhtening, H.

- sete dryhten ge-hæld muþe minū 7 duru ymb-stondnisse  
 3. *Pone Domine custodiam ori meo et ostium circumstantiae*  
 peolerū minū  
 labiis meis
- ðæt þu ne on-hælde heortan mine in pord yfel to acunnenne  
 4. *Ut non declines cor meum in verbum malum ad excusan-*  
 on-cunnisse in synnū  
 das excusationes in peccatis  
 mid monnum pircendū un-rehtpisanisse 7 ic ne geneh-læcu  
*Cum hominibus operantibus iniquitatem et non combinabor*  
 mid ge-corenū heara  
*cum electis eorum*
- ðreað mec reht-pis in mild-heortnisse 7 ðreað mec ele  
 5. *Corripiet me justus in misericordia et increpabit me oleum*  
 soð-lice synfulles ne smireð heafud min  
*autem peccatoris non impinguet caput meum*  
 for-ðon nu get is ge-bed min in pel-gelicadum heara  
*Quoniam adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum*  
 for-spelgende perun ge-singalede to stane doeman heara ge-heren  
 (6.) *absorti sunt continuati petrae iudices eorum audient*  
 pord min for-ðon mæhtun spe spe faetnes eorðan  
*verba mea quoniam potuerunt* (7.) *Sic ut crassitudo terrae*  
 pes to-sliten ofer eorðan to-stencte sind ban ur neh  
*erupta est super terram dissipata sunt ossa nostra secus*  
 helle  
*infernum*
- for-ðon to ðe dryht' dryht' egan min in ðec ic ge-hyhte  
 8. *Quia ad te Domine Domine oculi mei in te speravi*  
 ne a-fir þu saþle mine  
*non auferas animam meam*  
 ge-hald mec frō girene ða ge-settun me 7 from espicū  
 9. *Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi et ab scanda-*  
 pircendum un-rehtpisanisse  
*lis operantibus iniquitatem*  
 fallað in nette his synfulle punder-lice ic eam  
 10. *Cadent in reticulo ejus peccatores singulariter sum ego*  
 oððet ic leareone  
*donec transeam*

3. Set, Laverd, to mi mouth yheming;  
And to mi lippes doer of un-standing;

4. Noght helde mi hert in wordes of ivelnes,  
Til <sup>1</sup> out-sterre in sinnes <sup>2</sup> out-sterandnesses.  
With men wirkand wickenesses forþi,  
<sup>3</sup> And with þar <sup>4</sup> chosen, noght be riþ sal I.

5. <sup>5</sup> Threte sal me <sup>6</sup> rihtwis in merci,  
And he sal snibbe me witerli;  
<sup>7</sup> Oyle soth-lik of sinful al,  
Noght in-fat mi heved sal.

<sup>8</sup> For yhit and mi bede in wele-queменesses of am :  
6. þai er-out-loted; samend to stane demers of þam ;

þai sal here mi wordes, for þai might yhit;  
7. Als fattenes of erthe <sup>9</sup> yhutten over erthe es it,

<sup>10</sup> Stakered ere our banes biside helle.

8. For at þe Laverd, Laverd, min eghen to dwelle;  
996 In þe hoped I, night and dai;  
Noght bere þou mi saule awai.

9. Yheme me fra snare þat þai set to me,  
And fra schames of wirkand wickenesse be.

10. Falle sal in his nette sinful þat are,  
<sup>11</sup> Sengli I am til forth-fare.

<sup>1</sup> out-scere, *H. E.*

<sup>2</sup> out-scerandnesse, *H. E.*

<sup>3</sup> Noght like rike sal I with corn of þo, *E.*

<sup>4</sup> corn, *H.*

<sup>5</sup> Over-take me þe rihtwise sal,  
And he sal snibbe me with-al, *E.*

<sup>6</sup> sinful, *H.*

<sup>7</sup> Oli, *H. E.*

<sup>8</sup> For yhit and mi bede to go  
In the quelmynges of þo :

þai are out-loted, samen to ston

Domes-men of þam ilk-on ;

Here mi wordes al sal þai.

For miht, bi niht and by dai,

Als of erþe þe fatnesse,

Yutten over erþe it esse, *E.*

<sup>9</sup> yhutten, *H.*

<sup>10</sup> Scatered, *H.* ; Scaterd, *E.*

<sup>11</sup> Sengellie, *H.*

## 1. INTELLECTUS DAVID CUM ESSET IN SPELUNCA ORATIO

## PSALMUS CXLI.

- mid stefne minre to dryhtne ic cleopude mid stefne minre to dryht'
2. Voce mea ad Dominum clamavi voce mea ad Domi-  
biddende ic eam  
num depraecatus sum
- ic a-geotu in ge-sihtē his ge-bed min ge-spencednise
3. Effundam in conspectu ejus orationem meam tribulationem  
mine be-foran hine ic forð-secgu  
meam ante ipsum pronuntio
- in a-springunge in me gast minne 7 þu on-cneope stige
4. In deficiendo in me spiritum meum et tu cognovisti semitas  
mine  
meas
- in pege ʒissū on ʒæm ic ymb-gongu a-hyduŋ gi-rene me  
In via hac qua ambulabam absconderunt laqueos mihi
- ic sceapade to ʒere spiðran 7 ge-saeh 7 ne pes se  
(5.) considerabam ad dexteris et videbam et non erat qui  
on-cneope mec  
agnosceret me
- for-pearð fleam from me 7 ne is se soece saþle mine  
Periit fuga a me et non est qui requirat animam meam
- ic cleopede to ʒe dryht' cpeð þu earð hyht min dæl min  
(6.) clamavi ad te Domine dixi Tu es spes mea portio mea  
in eorðan lifgendra  
in terra viventium
- bi-hald in ge-bed min for-ʒon ge-eaðmodad ic eam spiðe
7. Intende in, orationem meam quia humiliatus sum nimis  
ge-frea mec from ʒæm oehtendum mec for-ʒon ge-strongade sind  
Libera me a persequentibus me quoniam confortati sunt  
ofer mec  
super me
- ge-laed ut of carcerne saþle mine to on-detende noman
8. Educ de carcere animam meam ad confitendum nomini  
ʒinū  
tuo
- mec bidað reht-pise oð-ʒæt þu ge-edleanie me  
Me expectant justi donec retribuas mihi

## PSALM CXLI

2. With mi steven to ~~L~~averd cried <sup>1</sup>L;  
 With mi steven to ~~L~~averd bi-soght have I.
3. I yhet mi bede in his sight,  
 And mi droving<sup>2</sup> bifore him <sup>2</sup>schew~~L~~ right<sup>3</sup>.
4. In wanand mi gaste fra me,  
 And þou knew mi stiyhes to se;  
 In þat wai whilk~~L~~ yhold<sup>4</sup>ai,  
 Snares to me hidden þai.
5. I bi-held at right~~h~~alf<sup>5</sup> and segh wele,  
 And nan was þat me knew a dele;  
 For-worþhed fleing<sup>6</sup> fra me,  
 And nan es þat sekas mi saule to se.
6. <sup>3</sup>I cried to þe, ~~L~~averd; ~~L~~saide, ~~M~~i hope ertou,  
 Mi dele in land of livand nou.
7. Bi-halde to mi bede for-þi,  
 For þat mikel meked am ~~L~~;  
 Lese me fra mi filyhand<sup>7</sup> be,  
 For samen strengþhed ex<sup>8</sup>þai over me.
8. <sup>4</sup>Out-lede fra yheming<sup>9</sup> saule mine,  
 For~~L~~to schrive to name þine.  
 Me abiden rightwise to se,  
 To þat <sup>5</sup>tou.<sup>6</sup> for-yhelde to me.

<sup>1</sup> I wiall, *H. E.*<sup>2</sup> shewed, *E.*<sup>3</sup> I kried ful inwardli,  
 Laverd, unto þe for-þi;I said, þou art my hope on hand,  
 Mi dele in land of livande, *E.*<sup>4</sup> Lese fra 3heming, *H.*<sup>5</sup> þou, *H. E.*<sup>6</sup> for-heled, *E.*



## 1. PSALMUS DAVID QUANDO EUM PERSEQUEBATUR FILIUS EJUS

## PSALMUS CXLII.

dryht' ge-her ge-bed min mid earū on-foh halsunge  
 Domine exaudi orationem meam auribus percipe obsecra-  
 tionem meam in veritate tua exaudi me in tua  
 reht-pianisse  
 justitia

2. Et non intres in iudicio cum servo tuo quia non  
 bið ge-rehtpisad in ge-sihðe ðinre oeghpelc lifgende  
 justificabitur in conspectu tuo omnis vivens

3. Quia persecutus est inimicus animam meam humiliavit in  
 eorðan lif min  
 terra vitam meam

ge-steaðelade mec in degulniassū [f þystrū] spe spe deode peorulde  
 Collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi (4.)

7 ge-nerped is in me gas min in me ge-droefed is  
 et anxius est in me spiritus meus in me turbatum est  
 heorte min  
 cor meum

5. Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum in  
 allum percum ðinum 7 in dedum honda ðinra  
 omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum  
 ic smegu  
 meditabor

6. Expandi manus meas ad te anima mea sicut terra sine  
 petre ðe hreð-lice ge-her mec  
 aqua tibi (7.) Velociter exaudi me

dryht' a-sprong gast min æ a-cer ðu on-siene ðine from  
 Domine defecit spiritus meus non avertas faciem tuam a  
 me 7 ic beom ge-lic a-stigendū in seað  
 me et ero similis descendentibus in lacum

8. Auditam mihi fac mane misericordiam tuam quia in te  
 ic ge-hyhte dryht'  
 speravi Domine

## PSALM CXLII

142

1. Laverd, here þe bede of me ;  
With þine eres þou bi-se  
~~not~~ Mi bi-seking in þi sothness ;  
Here me in þi rightwisnesse.
2. <sup>1</sup>And noght in-ga in dome with þi hine,  
For noght bes righted al livand in sight þine.
3. For <sup>2</sup>filyhed es mi saule þe faa,  
Mi lif in erthe he meked swa ;  
In mirkenesses he bi-louked me,  
Als þe dede of werld sal be.
4. <sup>3</sup>And gremed mi gasv es in me smert,  
In me to-dreved es mi hert.
5. I mined of daies <sup>4</sup>alde ; bi-thoght am I  
In alle þi werkes witerli ;  
In makinges þat þou has wrought,  
Of þine hend, I wele bi-thought.
6. I to-spred min hend at þe to be,  
Mi saule als erthe water-lesse to þe.
7. Here me, Laverd, swifteli ;  
Mi gaste waned ful bisili ;  
Noght turne þou þi face fra me,  
And to falland in <sup>5</sup>flask like sal I be.
8. Herd make to me areli þi merci,  
For þat in þe hoped I ;

<sup>1</sup> And þou me [ne ?] salt go in,  
In dome with hine þine,  
For rithwished sal noght be  
Al levand in sight of he, [þe ?] E.

<sup>2</sup> filyhed, H.

<sup>3</sup> Angromed, H. E.

<sup>4</sup> elde, E.

<sup>5</sup> flosshe, H.; flesshe, E.

cyðne me doa þeg in ðæm ic genge for-ðon to ðe dryht'  
 Notam mihi fac viam in qua ambulem quia ad te Domine  
 ic up a-hof saþle mine  
 levavi animam meam

- ge-nere mec of feondū minū dryht' to ðe ic ge-fleþ  
 9. Eripe me de inimicis meis Domine ad te confugi (10.)  
 lær mec doan pillan ðinne for-ðon ðu earð god min  
 doce me facere voluntatem tuam quia tu es Deus meus  
 gast ðin god ge-lædeð mec in þege rehtum fore  
 Spiritus tuus bonus deducet me in via recta (11.) propter  
 noman ðinū dryht' ðu gelif-festes mec in reht-pisnisse ðinre  
 nomen tuum Domine vivificabis me in aequitate tua  
 7 ut-alaedes of ge-spince saþle mine 7 in  
 Et educes de tribulatione animam meam (12.) et in  
 mild-heortnisse ðinre to-stences feond mine 7 for-spildes alle  
 misericordia tua disperdes inimicos meos et perdes omnes  
 ða ðe spencað saþle mine for-ðon ðiop ðin ic eam  
 qui tribulant animam meam quoniam servus tuus ego sum

## 1. DAVID ADVERSUS GOLIATH

## PSALMUS CXLIH.

ge-bledsað dryht' god min se læred honda mine to  
 Benedictus Dominus Deus meus qui docet manus meas ad  
 ge-fehte 7 fingras mine to ge-fehte  
 proelium et digitos meos ad bellum

- mild-heortnis min 7 ge-berg min ond-fenga min 7  
 2. Misericordia mea et refugium meum susceptor meus et  
 ge-frigen min  
 liberator meus  
 ge-scildend min 7 in him ic ge-hyhte under-ðeodende folc  
 Protector meus et in ipso speravi subiciens populos  
 under me  
 sub me  
 dryht' hpet is monn ðæt ðu cuðades him oððe sunu  
 3. Domine quid est homo quid innotuisti ei aut filius  
 monnes for-ðon ge-telest hine  
 hominis quoniam reputas eum  
 mon idelnisse ge-lic ge-porden is daegas his spe spe scua  
 4. Homo vanitati similis factus est dies ejus sicut umbra  
 bi-leorað  
 prætereunt

<sup>1</sup> Kouht make to me wai whilk ga~~l~~sal,  
For to þe mi saule hove~~l~~al.

9. Outake me fra mi faas, ~~L~~averd, to þe flegh~~l~~ nou;  
10. Lere me to do þi wille, for mi God~~l~~ertou;  
þi gaste, þat esse <sup>2</sup>sa gode at nede,  
In right~~l~~ land it sal me lede;  
*a*

11. And for þi name swa hali esse,  
Qwiken me saltou in þine evennesse.

*1006* þou sal out~~l~~ede fra droving~~l~~ saule mine,  
12. And for~~l~~ese mi faas in merci þine;

And þat~~l~~drove mi saule, al~~l~~ tine þou sal,  
For~~l~~ hine þine ai am af~~l~~.

PSALM CXLIIII.  
*143*

1. <sup>3</sup> Blissed ~~L~~averd mi God, þat leres right~~l~~  
Mi hende at <sup>4</sup>cocle, mi fingres at fight~~l~~.

2. Mi <sup>5</sup>merci and in~~l~~feing~~l~~ mine,  
Mi <sup>6</sup>helper and leser mine;  
Mi for~~l~~hiler, and in him hope~~l~~ ai,  
þat undres folk~~l~~ under me al dai.

3. Laverd, whilk~~l~~ es man, for þou in~~l~~knew him?  
Ore sone of~~l~~ man, for þou wenest~~l~~ him?

4. Man til <sup>7</sup>ydelnesse like made isse,  
Als schadow forth~~l~~gane daies hisse.

<sup>1</sup> Kouht, *H.*

<sup>2</sup> so, *E.*

<sup>3</sup> Blissid be þou, ilka-dele,

Loverd God of Iraele,

þat ledis mi hend to sighte,

And mi fingres to fightinge riht, *E.*

<sup>4</sup> cocle, *H.*

<sup>5</sup> milȝe, *E.*

<sup>6</sup> fingor, *E.*

<sup>7</sup> fantome, *E.*

dryht' in-haeld heofenas ðine 7 a-stig ge-hrin muntas 7  
 5. Domine inclina caelos tuos et descende tange montes et  
 hie amicað  
 fumigabunt

bliccette bliccetunga ðine 7 to-stences hie on-send strelas  
 6. Corusca coruscationes tuas et dissipabis eos emitte sagittas  
 ðine 7 ge-droefas hie  
 tuas et conturbabis eos

on-send hond ðine of heanisse ge-nere mec 7 ge-frea mec of  
 7. Emitte manum tuam de alto eripe me et libera me de  
 petrū miclū 7 of honda bearna fremðra  
 aquis multis et de manu filiorum alienorum

ðeara muð spreocende is idelnisse 7 sie spiðre hea  
 8. Quorum os locutum est vanitatem et dextera eorum  
 spiðre un-rehtpissise  
 dextera iniquitatis

god song niopne ic singu ðē in hearpan ten  
 9. Deus canticum novum cantabo tibi in psalterio decem  
 strenga ic singu ðe  
 cordarum psallam tibi

ðu seles haelu cyningū ðu ge-freas ðiop ðinne of  
 10. Qui das salutem regibus qui liberas David servum tuum de  
 speorde aþergdū  
 gladio maligno

ge-nere mec 7 ge-frea mec of petrum miclū of honda bearna  
 11. Eripe me et libera me de aquis multis et de manu filiorum  
 fremdra  
 alienorum

ðeara muð spreocende pes idelnisse 7 spiðre heara  
 Quorum os locutum est vanitatem et dextera eorum  
 spiðre un-rehtpissise  
 dextera iniquitatis

ðeara bearn spe spe niopne plant steaðelinge ge-steaðulfasted from  
 12. Quorum filii sicut novella plantationis stabilita a  
 guguðe his  
 juventute sua  
 dohtur heara ge-glengde ymb ge-fretpade spe spe ge-licnis  
 Filię eorum compositeꝥ circum ornatę ut similitudo  
 temples  
 templi

hordern heara ful recetunge of ðissum in ðæt  
 13. Prumtuaria eorum plena eructuantia ex hoc in illud

5. Laverd, <sup>1</sup> helde hevens, doun come with alle;  
Negh hilles, and reke þai salle.
6. Levens brightnesses, and skater salt þam;  
Out send þine arwes, and to dreve salt am.
7. Out send þi hand fra heght nou:  
Outake and lese me þou  
Fra watres <sup>2</sup> mani, and fra hand  
Of outen sones of other land;
8. <sup>3</sup> Whas mouth spekes un naitnesse;  
þair right hand, right hand of wickenesse.
9. God, new sang sal I sing to þe;  
To þe sal I sing in ten strenged sautre.
10. <sup>4</sup> þat gives hele to kinges, þat boght David  
þi hine fra swerde lithre, (11.) <sup>5</sup> outake me with,  
And outake me fra þe hand  
Of outen sones of other land;  
*11a* Mouth of wham spekes un naitnesse;  
þair right hand, right hand of wickenesse.
12. Whas sones <sup>6</sup> als new plantes bene,  
In þar yhouthe apon to sene;  
Doghtres of þam samen dight,  
<sup>7</sup> Um-tiffed als licknes of kirke bright.
13. <sup>8</sup> Cleves of þa full enyhit,  
Bolkenand fra þat in to yit;

<sup>1</sup> helþ, *H*.<sup>2</sup> fele, *E*.<sup>3</sup> Whos, *E*.<sup>4</sup> þat gives hele to kynges mo,  
þat broght David out of wo;  
þi hine I is, and ay sal be,  
Fro swerd liþer outake me, *E*.

II.

<sup>5</sup> out-ta me wid, *H*.<sup>6</sup> als impes new, *E*.<sup>7</sup> Um-tiffed, *H*.<sup>8</sup> Uinges, *H*.Yedinges ful are of þo,  
Bolkenand fro þis in þat so, *E*.

Y

æcep heara beorende genyhtsumiende in sið-fetum heara  
Oves eorum fetose abundantes in itineribus suis (14.)

oxan heara fætte  
boves eorum crassi

nis hryre stan-palles ne fer-let ne cleopung in  
Non est ruina macherie neque transitus neque clamor in  
portignum heara  
plateis eorum

- eadig cpeðun folc ðæm ðas sin eadig folc  
15. Beatus dixerunt populum cui haec sunt beatus populus  
ðes is dryht' god heara  
cujus est Dominus Deus ejus

## 1. LAUDATIO IPSI DAVID

## PSALMUS CXLIII.

ic up-hebbu ðec god cyning mec 7 bledsiu noman ðinne in  
Exaltabo te Deus rex meus et benedicam nomini tuo in  
ecnisse 7 in peoruld peorulde  
aeternum et in saeculum saeculi

- ðorh syndrie daegas ic bledsiu ðec 7 hergu noman ðinne  
2. Per singulos dies benedicam te et laudabo nomen tuum  
in ecnisse 7 in peoruld peorulde  
in aeternum et in saeculum saeculi

- micel dryht' 7 hergend-lic spiðe 7 micelnisse his  
3. Magnus Dominus et laudabilis nimis et magnitudinis ejus  
nis ende  
non est finis

- cneoris 7 cneoris hergað perc ðin 7 maht  
4. Generatio et generatio laudabunt opera tua et potentiam  
ðine forð-secgað  
tuam pronuntiabunt

- micelnisse megen-ðrymmes ðines 7 halignisse ðine  
5. Magnificentiam majestatis tuae et sanctitatem tuam  
spreocað 7 pundur ðin secgað  
loquentur et mirabilia tua narrabunt

- megen eges-fulra ðinra cpeoðað 7 micelnisse  
6. Virtutem terribiliorum tuorum dicent et magnitudinem  
ðine secgað  
tuam narrabunt

pair schepe <sup>1</sup>brode~~ful~~ mightsomand  
 In þar outgang, (14.) þar <sup>2</sup>nout fat in land.  
 Noght es falling of stane walle swa,  
 Ne forthgang, ne crie, in waies of þa.

15. Seli folke to wham þese ere, saide þai;  
 Seli folke of wham Laverd God<sup>3</sup> es ai.

## PSALM CXLIV.

1. I sal upheve þe, God, mi king<sup>4</sup> isse;  
 And in werld, and in werld of werld, þi name blisse.
2. Bi alle daies sal I blisse þe same;  
 And in werld, and in werld of<sup>4</sup> werld, þi name.
3. Mikel Laverd, and loflike es he;  
 And of his mikelhede nan ende mai be.
4. Strende and strende þi werkes loofsal,  
 And þi might forth schewe withal.
5. Mikelhed of blisse of þi halines ai  
 Sal þai speke, and þi wondres telle sal þai.
6. And might of þine aghfulnesses sal þai sai,  
 And þi mikelhed telle al dai.

<sup>1</sup> brodful, E.<sup>2</sup> note, H.<sup>3</sup> his, H.; is, E.<sup>4</sup> world lof þi, H.



ge-mynd ge-nyhtsumnisse pynsumnisse ðinre roccettað 7 reht-pisnise  
 7. Memoria abundantiae suavitatis tuę eructabunt et iustitiam  
 ge-fiað  
 tuam exultabunt

mildaiend 7 mild-heart dryht' ge-ðyldig 7 spiðe  
 8. Misericors et miserator Dominus patiens et multum  
 mild-heart  
 misericors

pynsum dryht' allū 7 mildse his ofer all  
 9. Suavis Dominus universis et miserationes ejus super omnia  
 perc his  
 opera ejus

on-dettað ðe dryht' all perc ðin 7 halge ðine  
 10. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui  
 bledsiað ðec  
 benedicent te

puldur ricea ðines cpeoðað 7 mæht ðine spreocað  
 11. Gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur

ðæt cuðe doen bearnū monna mæhte ðine 7  
 12. Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam et  
 puldur micelnisse ricea ðines  
 gloriam magnificentiae regni tui

rice ðin dryht' rice alra peorulda 7  
 13. Regnum tuum Domine regnum omnium saeculorum et  
 paldnis ðin in alre cneorisse 7 cynne  
 dominatio tua in omni generatione et progenie  
 ge-treope dryht' in pordum his 7 halig in allū percum  
 Fidelis Dominus in verbis suis et sanctus in omnibus operi-  
 his  
 bus suis

up-hefeð dryht' alle ða ðe hreosað 7 a-receð alle  
 14. Adlevat Dominus omnes qui ruunt et eregit omnes  
 ge-cnysede  
 elisos

egan alra in ðec ge-hyht dryht' 7 ðu seles mete him  
 15. Oculi omnium in te sperant Domine et tu das escam illis  
 in tid gelimp-lice  
 in tempore opportuno

ðu on-tynes hond ðine 7 ge-fylles ylc neat  
 16. Aperis tu manum tuam et imples omne animal  
 bledsunge  
 benedictione

7. Minde of <sup>1</sup>mighthed of ~~þi~~ softnesse  
Sal þai rift, and glad in þi rightwisenes.
8. <sup>2</sup>Mercifull and milde~~h~~erted in land  
Laverd, and mikel <sup>3</sup>milde~~h~~erted and tholand.
- 1014 9. <sup>4</sup>Soft Laverd to alle he isse,  
And his rewþes over alle werkes hisse.
10. Schriuen alle þi werkes, Laverd, to þe be;  
And pine haleghs blisse to þe.
11. Blisse of þi rike sai þai salle,  
And þi might speke over alle.
12. þat þai <sup>5</sup>make kouth to men-sones þi might ilike,  
And þe blisse of mikelhed of þi rike.
13. þi rike, rike of alle werldes ende;  
And þi laverschip in strende and strende.  
Trewes Laverd in alle his wordes isse,  
And <sup>6</sup>hali in alle werkes hisse.
14. Laverd raises alle þat doune~~f~~alle,  
And þe hurt he <sup>7</sup>up-rers alle.
15. Eghen of alle, Laverd, hope in the wide,  
And þou gives þar mete in time~~f~~ul-tide:
16. Openes tou þi hand over alle thing,  
And filles ilka beste with blissingt

<sup>1</sup> mihtand of þi sophes, *E*.<sup>2</sup> Milȝer and milȝe-herted, *E*.<sup>3</sup> milȝe-herted, *E*.<sup>4</sup> Sothe-fast, *E*.<sup>5</sup> ma, *H*.<sup>6</sup> heli, *H*.<sup>7</sup> up-reres, *H*.

rehtpis dryht' in allum pegum his 7 halig in allū  
 17. Justus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omni-  
 percū his  
 bus operibus suis

neh is dryht' allū ge-cegendū hine in soð-festnisse  
 18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum in veritate  
 pillan on-dredendra hine doeð 7 ge-beodu heara  
 (19.) voluntatem timentium se faciet et orationes eorum  
 ge-hereð 7 hale ge-doeð hie  
 exaudiet et salvos faciet eos

haldeð dryhten alle lifende hine 7 alle synfulle  
 20. Custodit Dominus omnes diligentes se et omnes peccatores  
 to-stenceð  
 disperdet

lof dryhtnes spriceð muð min 7 bledsað yle  
 21. Laudem Domini loquetur os meum et benedicat omnis  
 flesc noman haligne his in ecnisse 7 in peoruld  
 caro nomen sanctum ejus in aeternum et in saeculum  
 peorulde  
 saeculi

## 1. ALLELUIA

## PSALMUS CXLV.

here sapul min dryht' ic hergu dryht' in life minū  
 2. Lauda anima mea Dominum laudabo Dominum in vita mea  
 singu gode minū spe longe spe ic biom  
 psallam Deo meo quamdiu ero  
 nyllað ge-treopan in alder-monnum ne in bearnū monna  
 Nolite confidere in principibus (3.) neque in filiis homi-  
 in ðæm ne pes haelu  
 num in quibus non est salus

ut-gaeð gast his 7 eft-cerreð in eorðan his in ðæm dege  
 4. Exiet spiritus ejus et revertetur in terram suam in illa die  
 for-peorðað alle ge-ðohtas heara  
 peribunt omnes cogitationes eorum

eadig ðes god fultū his hyht his in dryht'  
 5. Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus spes ejus in Domino  
 gode his  
 Deo ipsius

se dyde heofen 7 eorðan sæc 7 all ða in ðæm  
 6. Qui fecit caelum et terram mare et omnia quae in eis  
 sind  
 sunt

17. Laverd rightwise in alle <sup>1</sup>his waies isse,  
And <sup>2</sup>hali in alle werkes hisse.
18. Negh Laverd to alle him kalland esse,  
Til alle him kalland in sothnesse.
19. Wille of dredand him sal he do,  
And here par <sup>3</sup>bi-seking, and saut<sup>4</sup> make po.
20. Laverd yhemes alle him lovand,  
And for<sup>5</sup>ese sal he alle sinnand.
21. Herying of Laverd in mouth speke sal,  
And blisse sal <sup>4</sup>alle flesche with-al  
Unto hali name es hisse,  
In werld, and in werlde of werld<sup>5</sup> pisse.

PSALM CXLV<sup>145</sup>

102 & 2. <sup>5</sup>Herye, mi saule, Laverd alle ;  
In mi lif, Laverd herye I salle ;  
And salme to mi God sal I,  
Als lang als I am witerli.

- Ne wiles in princes traiste never ane ;  
3. Ne in men<sup>6</sup>sones, in whilk<sup>7</sup> hele es nane. >
4. Out-ga sal his gaste, and turne <sup>6</sup>in erthe swa ;  
In that daie for<sup>8</sup>worth sal alle thoghtes of þa.
5. Seli of wham God Jacob his helper isse,  
His hope in Laverd God hisse :
6. þat made heven and erthe, þe se,  
And þat ever in þam be.

<sup>1</sup> is, H.<sup>2</sup> heli, H. E.<sup>3</sup> bone, E.<sup>4</sup> al-kyn, E.<sup>5</sup> Heryhe, H.

in is erþe, H.

- se haldeð soð-festnisse in peoruld doeð dom teonan  
 7. Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium injuriam  
 ge-ðyldgū aeles mete hyngrendū  
 patientibus dat escam esurientibus  
 dryht' up-receð ge-cnyseð dryht' on-leseð ge-cyspte  
 Dominus erexit elisos Dominus solvit conpeditos (8.)  
 dryht' in-lihteð blinde dryht' ge-receð rehtpise  
 Dominus inluminat cecos Dominus dirigit justos  
 dryht' haldeð preccan feadurleasne 7 pidpan on-foeð 7  
 9. Dominus custodit advenam pupillum et viduam suscipiet et  
 peg synfulra a-breoteð  
 viam peccatorum exterminabit  
 ricasð dryht' in ecnisse god ðin sion in peoruld  
 10. Regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in saecu-  
 peorulde  
 lum saeculi

## 1. ALLELUIA

## PSALMUS CXLVI.

- hergað dryht' for-ðon god is salm gode urū  
 Laudate Dominum quoniam bonus est psalm Deo nostro  
 pynsū sie herenis  
 jucunda sit laudatio  
 timbriende dryht' 7 to-atencnisse  
 2. Aedificans Hierusalem Dominus et dispersiones Israhel  
 ge-somniende  
 congregans  
 se haeleð ge-ðreoste in heortan 7 a-þriðeð for-ðreðstnisse heara  
 3. Qui sanat contritos corde et alligat contritiones eorum  
 se rimeð mengu steorrena 7 allū him  
 4. Qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis  
 noman ceð  
 nomina vocat  
 micel dryhten ur 7 micel megen his 7 anytre  
 5. Magnus Dominus noster et magna virtus ejus et sapientiē  
 his nis rim  
 ejus non est numerus  
 on-fonde mon-ðpære dryht' ge-eaðmodað soð-lice synfulle  
 6. Suscipiens mansuetos Dominus humiliat autem peccatores  
 oð eorðan  
 usque ad terram

7. þat in werld yhemes sothnesse;  
 þat dos dome to mare and lesse,  
 Unrightwisnes þat ere <sup>1</sup> tholand;  
 He gives mete til hungerand.
- Laverd fote fest unleses he;  
 8. Laverd lightes blind, þat mai noght se;  
 Laverd reres hurt þat are;  
 Laverd loves rightwis full yhare.
9. Laverd ful wele yhemes ai  
 Comelinges, <sup>2</sup> blath night and dai;  
 Fadrelesse and <sup>3</sup> widowe onfang he sal,  
 And waies of sinfull forlese withal.
10. Rike sal Laverd in werldes to wende,  
 þi God of Syon in strende and strende.

## PSALM CXLVII

1. Loves Laverd, for gode salme es to sing;  
 Til oure God be blithfull and fairgloving.
2. Biggand Jerusalem Laverd wele,  
 Samen sal he spredinges of Israele.
- 1026 3. þat heles for broken of hert for wa,  
 And <sup>4</sup> to knittes þar sorwes swa.
4. þat telles mikel hede of sternes ma,  
 And names kalles til alle þa.
5. Mikel Laverd, and mikel might hisse,  
 And of his wisdomes <sup>6</sup> na tale isse.
6. Laverd hande tame es kepande,  
 And sinfull til erthe mekande.

<sup>1</sup> 3holande, H.<sup>2</sup> baþe, H.; where so þai be, E.<sup>3</sup> widw on-fonge, H.; widous Laverd kepe,  
 E.<sup>4</sup> þat gnides for-brekynges, E.<sup>5</sup> to-gnides, H.<sup>6</sup> no, H.

- on-ginnað dryht' in on-detnissæ singað gode urū in  
 7. Incipite Domino in confessione psallite Deo nostro in  
 citran  
 cithara
- se ofer-prið heofen mid polcnum 7 gearpað eorðan regn  
 8. Qui operit caelum nubibus et parat terrae pluviam  
 se forð-laedeð in muntum heg 7 pyrte ðiopdomes  
 Qui producit in montibus fenum et herbam servituti  
 monna  
 hominum
- se seleð neatum mete heara 7 briddū hrefna  
 9. Qui dat jumentis escam ipsorum et pullis corvorum  
 ge-cegendum hine  
 invocantibus eam
- na-les in megnum horses yllan hafað ne in ge-teldū  
 10. Non in viribus equi voluntatem habebit neque in taberna-  
 peres pel ge-licad is him  
 culis viri bene placitum est ei
- pel-gelicad is dryht' ofer on-dredende hine 7 in him  
 11. Beneplacitum est Domino super timentes eum et in eis  
 ða ge-hyhtað in mild-heortnissæ his  
 qui sperant in misericordia ejus

## ALLELUIA

## PSALMUS CXLVII.

- here dryht' here god ðinne sion  
 12. Lauda Hierusalem Dominum lauda Deum tuum Sion
- for-ðon ge-strongade scyttels geata ðinra bledsade  
 13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit  
 bearn ðin in ðec  
 filios tuos in te
- se sette endas ðine sibbe 7 smeorpe hpaetes ge-reordende  
 14. Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satians  
 ðec  
 te
- se ut-sendeð ge-sprec his eorðan hreð-lice eorneð pord  
 15. Qui emittit eloquium suum terrę velociter currit sermo  
 his  
 ejus

7. Singes to ~~L~~averd in schrift<sup>1</sup> þat be,  
In harpe to ~~L~~averd salme yhe.
8. þat with cloudes hiles heven,  
And graibes raine til erthe ful even;  
þat forth<sup>2</sup> ledes in hilles hay,  
And gresse to hine hede of men ai.
9. þat gives to <sup>1</sup>meres mete of þa,  
And to cawe briddes him kalland swa.
10. Noght in strengþe of hors sal he have wille,  
Ne in schines of man <sup>2</sup>queming<sup>3</sup> bes him tille.
11. <sup>3</sup>Welle<sup>4</sup> queme es to ~~L~~averd over him dredand,  
And in <sup>4</sup>þas over his <sup>5</sup>merci ere hopand.

## PSALM CXLVII. 147.

12. Heryhe, Jerusalem, on/on;  
Heryhe þou pi God, Syon.
13. For lokkes of pi yhates strengþed he,  
He blissed pi sones in þe.
14. þat set pine endes pais al/dele,  
And with fattnes of whete <sup>6</sup>filled þe wele.
15. þat sent his speche til erthe pisse,  
Swiftli rennes <sup>7</sup>sagh hisse.

<sup>1</sup> mares, H.<sup>2</sup> liking him, E.<sup>3</sup> Welikand, E.<sup>4</sup> þa, H.<sup>5</sup> milþe, E.<sup>6</sup> fild, H.; fild, E.<sup>7</sup> sayhe, H.



16. Qui dat nivem sic ut lanam nebulam velut cinerem  
 strigðeð  
 spargit

17. Mittit christallum suam sic ut frusta panis ante faciem  
 celes his hþelc pið-atondeð  
 frigoris ejus quis subsistit

18. Mittit verbum suum et liquefaciet ea flavit spiritus ejus et  
 fleopun peter  
 fluent aque

19. Pronuntians verbum suum Jacob justitias et judicia sua

Israhel

20. Non fecit taliter omni nationi et judicia sua non manifesta-  
 him  
 vit eis

# 1. ALLELUIA

## PSALMUS CXLVIII.

hergað dryht' of heofenum hergað hine in heanissū  
 Laudate Dominum de caelis laudate eum in excelsis

2. Laudate eum omnes angeli ejus laudate eum omnes virtutes  
 his  
 ejus

3. Laudate eum sol et luna laudate eum omnes stellae et  
 leht  
 lumen

4. Laudate eum caeli caelorum et aquae quae super caelos  
 sind hergen noman dryht'  
 sunt (5.) laudent nomen Domini  
 forðon he cpeð 7 ge-porden perun he on-bead 7 ge-scipen  
 Quia ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et creata  
 perun  
 sunt

16. þat<sup>1</sup> gives snawe als wolle to se,  
Cloude als ask<sup>1</sup> <sup>1</sup>spredes he.

- 103 & 17. He sendes als snodes his cristal,  
Bifore face off his <sup>2</sup>kalde wha thole sal?

18. He sal outsende his worde, and melte þa;  
He sal blawe his gaste, and watres outga.

19. þat schewes his worde to Jacob wele,  
Rightwisenesses and his domes to Irael.

20. Noght til alle <sup>3</sup>birthe dide he swa,  
And his domes noght<sup>4</sup> schewed til þa. *quite pale, or rubbed out?*  
*the t stroke is clear*

PSALM CXLVIII.

1. Heryhes ~~L~~averd off heven isse,  
In heghtes heryhes him with blisse.
2. <sup>4</sup>Loves him, alle his aungeles be;  
Alle his mightes, him love yhe.
3. <sup>5</sup>Loves him, sunne and mone bi night;  
<sup>6</sup>Loves him, sternes alle and light.
4. Heryhes him, hevens off hevens þe same,  
And watres under hevens <sup>7</sup>ere<sup>(5.)</sup> loves ~~L~~averdes name.  
For he saide, and made þai are;  
He sent, and þai schapen ware.

<sup>1</sup> strewea, E.

<sup>2</sup> kolde, H.

<sup>3</sup> birþes, E.

<sup>4</sup> Heryhes, E.

<sup>5</sup> Heryhes, E.

<sup>6</sup> Heryhes, E.

<sup>7</sup> are, love, H.; lof, E.

- ge-sette ða in ecnisse 7 in peoruld peorulde bi-bod  
 6. Statuit ea in aeternum et in saeculum saeculi praeceptum  
 sette 7 no bi-leorde  
 posuit et non praeteribit
- hergað dryht' on eorðan draecan 7 alle niolnisse  
 7. Laudate Dominum de terra dracones et omnes abyssi
- fyr hegel snap is gas ysta ða doð  
 8. Ignis grando nix glacies spiritus procellarum quae faciunt  
 pord his  
 verbum ejus
- muntas 7 alle hyllas treo pestemberu 7 alle ceder-beamas  
 9. Montes et omnes colles ligna fructifera et omnes cedri
- pild-deor 7 all netenu nedran 7 fuglas ge-fiðrede  
 10. Bestiae et universa pecora serpentes et volucres pennatę
- cyningas eorðan 7 alle folc alder-men 7 alle doeman  
 11. Reges terrae et omnes populi principes et omnes iudices  
 eorðan  
 terrae
- gunge 7 femman alde mid gingrū hergen noman  
 12. Juvenes et virgines seniores cum junioribus laudent nomen  
 dryht'  
 Domini
- for-ðon up-ahafen is noma his anes on-detnis his  
 13. Quia exaltatum est nomen ejus solius (14.) confessio ejus  
 ofer heofen 7 eorðan  
 super caelum et terram
- 7 up-hefeð horn folces his 7 ymen allū halgū  
 Et exaltabit cornu populi sui Hymnum omnibus sanctis  
 his bearnum israel folce to neolaecendum him  
 ejus filiis Israhel populo adpropianti sibi

## 1. ALLELUIA

## PSALMUS CXLVIII.

- singað dryht' song neopne herenis his in cirican  
 Cantate Domino canticum novum laudatio ejus in ecclesia  
 haligra  
 sanctorum
- blisse israel in hine se dyde hine 7 bearn sione ge-fen  
 2. Letetur Israel in eo qui fecit ipsum et filii Sion exult-  
 ofer cyning heara  
 ent super regem suum

6. In ai, and in werld of werld, set he þa;  
He set bode, and it sal noght forbi ga.

7. <sup>1</sup> Heryhes Laverd of erthe þat esse,  
Draguns and alle depnesse.

8. Fire, snawe, haile, isse,  
Blaste of stormes þat makes worde hisse;

9. Hilles, knolles, alle men kalle,  
Tries fruitefult and cedres alle;

10. Bestes and alle <sup>2</sup> erfes ma,  
Neddres, fogheles fepered als <sup>3</sup> swa;

11. Kinges of erthe, and alle folk livand,  
Princes and alle demers of land;

103 ~~12.~~ <sup>4</sup> Yhung men, als swa maidenenes clene,  
Elder with yhungur al bidene;

Loves name of Laverd witerli,

13. For up ~~he~~ <sup>5</sup> es his name of aneli.

14. His schrift over heven and erthe with blisse,  
And he <sup>6</sup> up hove hofne of folk hisse:  
<sup>7</sup> Ympne to his haleghs, to sones of Irael,  
To folke neghand to him wele.

## PSALM CXLIX.

1. Singes newe sang to Laverd þat isse,  
In kirkes of haleghs <sup>8</sup> loving hisse.

2. Faine mote Irael in him þat it made,  
And doghtres of Syon in þair king glade.

<sup>1</sup> Loves, *E.*

<sup>2</sup> erfes mo, *E.*

<sup>3</sup> so, *E.*

<sup>4</sup> Yhing-men, *H.*

<sup>5</sup> onli, *H. E.*

<sup>6</sup> up-hof, *H.*

<sup>7</sup> Loft-song, *E.*

<sup>8</sup> heryhing, *E.*

- hergen noman his in ðreate in timp' 7 hearpan  
 3. **Laudent nomen ejus in choro in tympano et psalterio**  
 singað him  
 psallant ei
- for-ðon pel ge-licað is dryht' in folce his 7 up-hefeð  
 4. **Quia bene placitum est Domino in populo suo et exaltabit**  
 mon-ðugre in haelu  
 mansuetos in salutem
- ge-fiað halge in puldre blissiað in bed-cleofu heara  
 5. **Exultabunt sancti in gloria laetabuntur in cubilibus suis**
- pynsumnisse godes in gomū heara 7 speord tpi-ecge in  
 6. **Exultationes Dei in faucibus eorum et gladii ancipites in**  
 hondū heara  
 manibus eorum
- to donne prec in cneorissum ðreange in  
 7. **Ad faciendam vindictam in nationibus increpationes in**  
 folce  
 populis
- to ge-bindenne cyningas heara in fot-cospum 7 eðele heara  
 8. **Ad alligandos reges eorum in conpēdibus et nobiles eorum**  
 in bendum irnum  
 in vinculis ferreis
- ðæt doen in him dom a-pritenne puldur ðis is  
 9. **Ut faciant in eis judicium conscriptum gloria haec est**  
 allū halgū his  
 omnibus sanctis ejus

## 1. ALLELUIA

## PSALMUS CL.

- hergað dryht' in halgum his hergað hine in  
 Laudate Dominum in sanctis ejus laudate eum in  
 trymenisse megenes his  
 firmamento virtutis ejus
- hergað hine in maehtum his hergað hine efter  
 2. **Laudate eum in potentatibus ejus laudate eum secundum**  
 mengu micelnisse his  
 multitudinem magnitudinis ejus
- hergað hine in spoge hornes hergað hine in hearpan 7  
 3. **Laudate eum in sono tube laudate eum in psalterio et**  
 citran  
 cithara

3. Heryhe þai in <sup>1</sup> crouth his name ai ;  
In timpan and sautre to him sing þai.
4. For wele-~~queme~~ es ~~L~~averd in folk hisse,  
And he <sup>2</sup> up-hove soþ in hele to blisse.
5. Glade sal haleghs in blisse alle,  
And in þair <sup>3</sup> cleves faine þai salle.
6. Gladschipes of ~~G~~od in throte of þa,  
Gripinges of swerde in þair hende als swa ;
7. In birthes wrekes for to do,  
Snibbinges in <sup>4</sup> ma folk þar to ;
8. To binde þair kīnges in <sup>5</sup> fote-~~festenes~~,  
And þair wo~~l~~thi in <sup>6</sup> iren festeles.
9. Dome writen in þam, þa<sup>7</sup> do þai ;  
Blisse þis es to alle his haleghs ai.

## PSALM CL.

1. Heryhes ~~L~~averd in haleghs hisse,  
Heryhes him in <sup>7</sup> walken of his might isse.
2. <sup>8</sup> Heryhes in his mightes, mare and lesse ;  
Loves him after mani hede of his mikelnesse.
3. In din of ~~b~~eme him love yhe ;  
<sup>9</sup> Loves him in harpe and in sautre.

<sup>1</sup> crough, *E*.<sup>2</sup> up-hof, *H*. ; up-heve, *E*.<sup>3</sup> klennes, *E*.<sup>4</sup> mo, *E*.<sup>5</sup> fote-festeles, *E*.

II.

<sup>6</sup> irne, *H*. ; irne hend-festenes, *E*.<sup>7</sup> wolken, *H*. ; festnes, *E*.<sup>8</sup> Loves, *E*.<sup>9</sup> Heryhes, *E*. ; and so in the next two lines.

- hergað hine in timpanan 7 ðreate hergað hine in strengū  
 4. Laudate eum in tympano et choro laudate eum in chordis  
 7 organan  
 et organo

- hergað hine cymbalan pel hleoðriendū hergað hine in  
 5. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus laudate eum in  
 cimbalan pynsumnisse ylc gast hereð dryhten  
 cymbalis jubilationis (6.) omnis spiritus laudet Dominum

EXPLICIUNT PSALMI DAVID NUMERO CENTUM QUINQUAGINTA.

4. Loves him in <sup>1</sup> crouth and timpane,  
Loves him in stringes and organe.
5. Loves him ever in lande,  
In <sup>2</sup> chimbes ful wele ringande.
- Loves him in chimbes of mirth and blisse ;
6. Al~~k~~ine gaste love ~~L~~averd pat isse.

---

<sup>1</sup> croth, H.; kroughe, E.

<sup>2</sup> cimbals, E.

: *Sum liber. Vincentij Mundy* :-  
*by a handwriting in different ink and as appears somewhat later.*





# **Ecclesiastical Hymns.**



HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBTUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM  
PUGNAVIT CUM GOLIA

lytel ic pes betpih broður mine  
Pusillus eram inter fratres meos  
7 ingra in huse feadur mines  
et adolescentior in domo patris mei  
ic fœdde scep feadur mines  
pascebam oves patris mei  
honda mine dydun organan  
manus meae fecerunt organum  
fingras mine pyrcetun hearpan  
digiiti mei aptaverunt psalterium  
7 hpelc segde dryht' minū  
et quis adnuntiavit Domino meo  
he dryht' he allra ge-herde mec  
ipse Dominus ipse omnium exaudivit me  
he sende engel his  
ipse misit angelum suum  
7 nom mec of scepum feadur mines  
et tulit me de ovibus patris mei  
7 smirede mec in mild-heartniisse smirenisse his 10  
et unxit me in misericordia unctionis sue  
broður mine gode 7 micle  
fratres mei boni et magni  
7 ne pes pel-gelicad in him dryht'  
et non fuit beneplacitum in eis Dominus  
ic ut-eode on-geyn (?) fremðes-cynnes men  
exivi obviam alienigenae  
7 perg-cpeoðelade mec in hergū heara  
et maledixit me in simulacris suis  
ic soð-lice ge-bragdnū frō him his agnū speorde 15-  
ego autem evaginato ab eo ipsius gladio  
ic a-cearf heafud his  
amputavi caput ejus  
7 onpeg-afirde edpit of bearnū israela  
et abstuli obprobrium de filiis Israhel

CANTICUM ESAIAE PROPHETAE. II. FERIA.

ic on-dettu ðe dryht' for-ðon eorre ðu earð mec ge-cerred is  
Confitebor tibi Domine quoniam iratus es mihi conversus est  
hat-heortnis ðin 7 frofrende earð mec  
furor tuus et consolatus es mihi

sehðe god helend min getreop-lice ic dom 7 ne on-dredu  
 Ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo  
 for-ðon strengu min 7 herenis min dryht' 7 ge-porden is me  
 Quia fortitudo mea et laudatio mea Dominus et factus est mihi  
 in haelu  
 in salutem

ge-hleadað peter in ge-fian of þellu haelendes 7 cpeoðað in ðæm  
 Aurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris et dicitis in illa  
 5- dege on-dettað dryht' 7 ge-cegað noman his  
 die confitemini Domino et invoke nomen ejus

cyðe doð in folcū ge-moetinge his ge-munað for-ðon  
 Notas facite in populis adinventiones ejus mementote quoniam  
 heh is noma his  
 excelsum est nomen ejus

singað dryht' for-ðon micel-lice dyde seggað ðis in  
 Cantate Domino quoniam magnifice fecit adnuntiate hoc in  
 alre eorðan  
 universa terra

ge-feh 7 here eardung sione for-ðon micel in midū ðin  
 10 Exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in medio tui  
 halig israhel  
 sanctus Israhel

## CANTICUM EZECHIAE. III. FERIA.

ic cpeð in midū daega minra ic fearu to gete helle  
 Ego dixi in medio dierum meorum vadam ad portas inferi

ic sohte lafe geara minra ic cpeð ic ne ge-sio dryht'  
 Quaesivi residuum annorum meorum dixi non videbo Domi-  
 god in eorðan lifgendra ne ge-locu ic mon mae 7  
 num Deum in terra viventium Non aspiciam hominem ultra et

eardiend ge-stilde cneoris min pið-laeded is 7 be-falden is  
 15 habitatorem quievit generatio mea ablata est et convoluta est  
 from me spe spe ge-teld heorda  
 a me quasi tabernaculum pastorum

for-corfen is spe spe frō ðæm peofendan lif min mitte nu-get ge-hefeldad  
 Praecisa est velut a texente vita mea dum adhuc ordirer  
 a-cearf mec  
 succidit me

of marne oð efen ge-endas mec from efenne oð  
 De mane usque ad vesperam finies me a vespere usque ad

20 margen spe spe lea spe for-dreate all ban min  
 mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea

of marne ot efen ge-endas mec spe spe brid spalpan  
De mane usque ad vesperam finies me sicut pullus hirundinis

spe ic cleopiu ic smegu spe spe culfre  
sic clamabo meditabor ut columba

ge-ðynnade synd egan min ge-locende in heanis  
Adtenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso

dryht' ned ic ðropiu ondspeora fore mec hpet ic cpeðe oððe hpet  
Domine vim patior responde pro me quid dicam aut quid

ondspeorað me ðæt ic acofa doa  
respondebit mihi quod ipse fecerim

ic ðencu all ger min in bitternisse saple minre  
Recognitabo omnes annos meos in amaritudine animae meae

dryht' gif spe bið lifd oððe in peolerū lif gastes mines ge-ðrean  
Domine si sic vivitur aut in talibus vita spiritus mei corripies

mec 7 gelif-festes mec  
me et vivificabis me

sehðe in sibbe bitternis min sie bittreaste ðu soðlice generedes saple  
Ecce in pace amaritudo mea amarissima tu autem eruisti animam

mine ðæt ic ne for-purde  
meam ut non perirem

7 a-purpe on bec ðinne alle synne mine for-ðon na-les  
Et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea quia non

hel onddetteð ðe ne deað hereð ðec  
infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te

ne bidað ða of dune-steogun in seað soðfestnisse ðine lifgende  
Non exspectabunt qui descendunt in lacum veritatem tuam vivens

lifgende he onddetteð ðe spe 7 ic to dege  
vivens ipse confitebitur tibi sicut et ego hodie

feder bearnū cuðe doð soðfestnisse ðine dryht' hale us doa 7  
Pater filii notam faciet veritatem tuam Domine salvos nos fac et

salmas ure pe singað allū degum lifes ures in huse  
psalmus nostros cantabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo

dryht'  
Domini

## CANTICUM ANNAE VIDUAE. IIII. FERIA.

ge-faeh heorte min in dryht' 7 up-ahafen is horn min in  
Exultavit cor meum in Domino et exaltatum est cornu meum in

gode mine  
Deo meo

ge-braeded is muð min ofer feond mine for-ðon ge-blissad ic eam in  
Dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata sum in

haelu ðinre  
salutari tuo

II.

B B

nis halig spe spe is dryht' ne soð-lice is oðer butan ðe  
 Non est sanctus ut est Dominus neque enim est alius extra te  
 ⁊ nis strong spe spe god ur  
 et non est fortis sicut Deus noster

nyllað gemonig-faldian spreocan ða hean puldrende ge-piten ða aldan of  
 Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes recedant vetera de  
 muðe eoprum  
 ore vestro

5- for-ðon god pisdoma dryht' is ⁊ him earun ge-gearpad  
 Quia Deus scientiarum Dominus est et ipsi præparantur  
 ge-ðohtas  
 cogitationes

boga strongra ofer-awiðed is ⁊ un-trume bi-gyrde sind strengu  
 Arcus fortium superatus est et infirmi accincti sunt robore  
 ge-fylde ær fore hlaful he behyrdun ⁊ ðiopincelu perun ge-fylde  
 Repleti prius pro panibus se locaverunt et familici saturati sunt  
 oð ðæt un-beorendu cende monige ⁊ sie monge hefde bearn  
 Donec sterilis peperit plurimos et quæ multos habebat filios

10 ge-untrumad pes  
 infirmata est

dryht' cpælmeð gelif-fested gelaedeð to hel-pearum ⁊ eft-alaedeð  
 Dominus mortificat et vivificat deducit ad inferos et reducit

dryht' ðearfan doeð ⁊ ge-peolegað ge-eaðmodað ⁊ ge-heð  
 Dominus pauperem facit et ditat humiliat et sublimat  
 a-pecende of duste peðlan ⁊ of scearne up-rærende ðearfan  
 Suscitans de pulvere egenum et de stercore eregens pauperem  
 ðæt he sitte mid alder-monnu ⁊ sundur-seld puldres nimeð  
 Ut sedeat cum principibus et solium gloriæ teneat

15 dryht' soð-lice sind heorras eorðan ⁊ sette ofer hie ymb-hpyrft  
 Domini enim sunt cardinis terræ et posuit super eos orbem  
 foet haligra his heold ⁊ arleas in ðeostru gespigiað  
 Pedes sanctorum suorum servabit et impii in tenebris conticis-

cent

for-ðon na-les in strengu his bið ge-strongad per dryht' forhtiað  
 Quia non in fortitudine sua roborabitur vir Dominum formida-  
 piðer-brocan his ⁊ ofer him in heofenū hleoðrað  
 bunt adversarii ejus et super ipsis in caelis tonabit

dryht' doemed endas eorðan ⁊ seleð cynedō cyninge his ⁊  
 Dominus judicabit fines terræ et dabit imperium regi suo et  
 20 ge-heð horn cristes his  
 sublimabit cornu Christi sui

## CANTICUM EXODII. QUINTA FERIA.

singen pe dryht' puldur-lice soð-lice ge-arad is hors 7  
 Cantemus Domino gloriose enim honorificatus est equum et  
 on-stigend a-pearp in sae fultum 7 ge-scildend ge-porden is me  
 ascensorem projecit in mare adjutor et protector factus est mihi  
 in haelu  
 in salutem

ðis god min 7 ariu hine god feadur mines 7 ic up-hebu  
 Hic Deus meus et honorabo eum Deus patris mei et exaltabo  
 hine  
 eum

dryht' for-ðræstende ge-feht dryht' noma is him  
 Dominus conterens bella Dominus nomen est ei

scrid pharaonis 7 peoreda his a-parp in sae  
 Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare

ge-corene up-stigende ðreo foeðan be-sencte in ðere readan sae  
 Electos ascensores ternos statores demersit in Rubro Mare

pid sae ofer-prah hie bi-cpomun in grund spe spe stan  
 Pelago co-operuit eos devenerunt in profundum tamquam lapis  
 spiðre ðin dryht' ge-puldrad is in megne sie spiðre honda ðine  
 Dextera tua Domine glorificata est in virtute dextera manus tua

dryhten ge-brec feond  
 Domine confregit inimicos

7 ðorh mengu megen-ðrymmes ðines ðu for-ðreðtes piðer-brocan  
 Et per multitudinem majestatis tuę coneruiſti adversarios

ðu sendes eorre ðin 7 et hie spe spe halm 7 ðorh  
 Misisti iram tuam et comedit eos tamquam stipulam et per  
 gast eorsunge ðinre to-dæled is peter  
 spiritum iracundiae tuae divisa est aqua

heardadun spe spe pall peter heardadon yðe in midre  
 Gelaverunt tamquam muros aquae gelaverunt fluctus in medio  
 sae  
 mare

epeð feon oehtende ic be-foo daellu here-reaf ge-fyllu  
 Dixit inimicus persequens conpraehendam partibo spolia replebo

saple mine ic of-slea speorde minum paldeð hond min  
 animam meam interficiam gladio meo dominabitur manus mea  
 ðu sendes gast ðinne 7 ofer-prah hie sae bi-senctun spe spe  
 Misisti spiritum tuum et operuit eos mare merseſunt tamquam

lead in petre ðæm strengestan  
 plumbum in aqua validissima



hpelc ge-lic ðe in godū dryht' hpelc ge-lic ðe puldur-fest in  
Quis similis tibi in diis Domine quis similis tibi gloriosus in

halgū pundur-lic in megen-ðrymmum donde fore-becen  
sanctis mirabilis in majestatibus faciens prodigia

ðu aþenedes ða spiðran ðine 7 for-spalg hie eorðe steordes  
Extendisti dexteram tuam et devoravit eos terra gubernasti

mid rehtpianisse ðinre folc ðin ðis ðæt ðu ge-freades  
justitia tua populum tuum hunc quem liberasti

5 ypped earð in gne [sic] ðinū 7 in ge-reordnisse ðere halgan ðinre  
Exortus es in virtute tua et in refectiōne sancta tua

ge-herdun ðiode 7 eorre perun sar be-fengun  
Audierunt gentes et iratae sunt dolores conpraehenderunt

in-eardiende filisteos  
inhabitantes Philistim

ða oefestun ladtopas edomes 7 alder-men moab  
Tunc festinaverunt duces Edom et principes Mohabitarum

ge-grap hie cpaecung  
adpraehendit eos tremor

10 aspyndun alle in-eardiende ge-falle ofer hie ege  
Tabuerunt omnes inhabitantes Chanaan decidat super eos timor

7 cpaecung micelnisse earmes ðines  
et tremor magnitudinis brachii tui

sien spe spe stan oð ðæt leoreð folc ðin dryht' oð ðæt  
Fiant tamquam lapis donec transeat populus tuus Domine usque

ðonne geond-fereð folc ðin ðis ðæt ðu bi-ge-te  
dum pertranseat populus tuus hunc quem adquisisti

in-gelaedes plantas hie in munt erfes ðines ge-gearpadū  
Induces plantas eos in montem hereditatis tuę in praeparato

15 eardung-huse ðinū ðæt ge-gearpades dryht'  
habituaculo tuo quod praeparasti Domine

halignisse ðine dryht' ðæt ge-gearpadun honda ðine  
Sanctimonium tuum Domine quod praeparaverunt manus tuae

dryht' ðu ricas in ecnisse 7 in peoruld 7 nu get  
Domine qui regnas in aeternum et in saeculum et adhuc

for-ðon in-eode eorud faraones mid feoður-temum 7 up-stigendū in  
Quia introivit equitatus Farao cum quadrigis et ascensoribus in

sae 7 ge-laedde ofer hie dryht' peter sae  
mare et induxit super eos Dominus aquas maris

20 bearn soðlice eodun ðorh dryge ðorh midre se  
Filii autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare

## CANTICUM ABACCU PROFETAЕ. SEXTA FERIA.

dryht' ic ge-herde ge-hernisse ðine 7 on-dreord  
Domine audiui auditum tuum et timui

ic sceapade pere ðin 7 forhtade  
Consideravi opera tua et expavi

in midle tpoega netna cuðas  
In medio duorum animalium innotesceris

ðonne to-niolsacað ger ðu on-cnapes  
Dum adpropiauerint anni cognosceris

ðonne to-cymeð tid oðeapes  
Dum advenierit tempus ostenderis

in ðon ðonne ge-droefed bið sapul min in eorre mildheortnisse  
In eo dum conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae  
ge-myndig ðu bist  
memor eris

god frō libano cymeð 7 halig of munte scedehtum 7 ðiccum  
Deus a Libano veniet et sanctus de monte umbroso et condenso

ofer-prah heofenas megen-ðrym his 7 lofe his ful is eorðe  
Operuit caelos majestas ejus et laude ejus plena est terra

birhtu his spe leht bið hornas sind in hondū his  
Splendor ejus sicut lumen erit cornua sunt in manibus ejus

ðer ge-trymed is megen puldres his 7 sette birhtu trume  
Ibi confirmata est virtus glorię ejus et posuit claritatem firmam

strengu his  
fortitudini sue

biforan onsiene his gaeð pord 7 ut-gaeð in feldum foet his  
Ante faciem ejus ibit verbum et exibat in campis pedes ejus

stodun 7 on-styred pes eorðe  
steterunt et mota est terra

ge-locade 7 to-sleopun ðeode to-brocene sind muntas spiðlice  
Aspexit et defluerunt gentes confracti sunt montes vehementer

7 to-sleopun hyllas ece-lice sið-fetas ecnisse his fore  
et defluerunt colles aeternales itinera aeternitatis ejus prae

ge-pinnū peras  
laboribus viri

geteld sigelhearpaena forhtiað geteld eorðan  
Tabernacula Aethiopum expavescent tabernacula terrae Madian

ah in flodū ðines earres dryht' oððe in flodū  
Num quid in fluminibus ira tua Domine aut in fluminibus

hat-heortnis ðin oððe in sae on-ræs ðin  
furor tuus aut in mare impetus tuus

for-ðon a-stigende a-stiges ofer hors ðin 7 eored ðin  
 Quoniam ascendens ascendes super equos tuos et equitatus tuus  
 haelu  
 sanitas

þennende ðu aþenes bogan ðinne ofer cyne-ðrym cpeð dryht'  
 Tendens extendes arcum tuum super sceptrā dicit Dominus

mid flodum bið to-slitē eorðe ge-seað ðec 7 sargiað folc  
 Fluminibus scinditur terra videbunt te et dolebunt populi

5- stregdende peter in sið-fetum his salde niolnis stefne his from  
 Aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus vocem suam ab  
 heanisse scin-hiopes his  
 altitudine fantasie suae

up-ahefen is sunne 7 mona stod in endebyrdnisse his  
 Elevatus est sol et luna stetit in ordine suo

in lehte scotunge ðine gað in birhtu legite pepna  
 In lumine jacula tua ibunt in splendore fulgoris armorum  
 ðinra  
 tuorum

10 in neopeste ðinre ge-ponas eorðan 7 in hat-heortnisse ðinre  
 In comminatione tua minorabis terram et in furore tuo  
 teles ðiode  
 detrahes gentes

ðu ge-stode in haelu folces ðines ðæt hale ge-doe cristas ðine  
 Existi in salutem populi tui ut salvos facias christos tuos

sendes in heafudu un-rehra deað ðu a-pahtes bende oð  
 Misisti in capita iniquorum mortem excitasti vincula usque ad  
 spir-ban  
 cervices

15 for-curfē in afremðunge heafud mæhtigra bið on-styred in ðon  
 Praecidisti in alienatione capita potentium movebuntur in ea  
 ðiode  
 gentes

on-tynað muðas heara spe ðearfa eotende in degulnisse  
 Adaperient ora sua sicut pauper edens in occulto

sendes in sae hors ðin ge-droefende peter micelu  
 Misisti in mare equos tuos turbantes aquas multas

heold 7 forhtade pomb min frō stefne ge-bedes veolera  
 Custodivit et expavit venter meus a voce orationis labiorum  
 minra  
 meorum

20 7 in-eode cpaecung in ban min 7 under me ge-droefed is megen  
 Et introivit tremor in ossa mea et subtus me turbata est virtus  
 min  
 mea

ge-restu in dege ge-spencednisse minre ðæt ic a-stige to folce  
Requiescam in die tribulationis meae ut ascendam ad populum

leornissæ minre  
transmigrationis [m]eē

for-ðon sic-treop no to-bringeð peste 7 ne bið cneoris in  
Quoniam ficus non adferat fructum et non erit generatio in  
pin-geardū  
vineis

legað perc ele-tres 7 feldas ne doð mettas  
Mentientur opus olive et campi non facient escas  
a-sprungun from mete scep 7 ne bioð in binne oexen  
Defecerunt ab esca oves et non erunt in præsepio boves

ic soð-lice in dryht' puldru ge-fio in gode haelende minū  
Ego autem in Domino gloriebor gaudebo in Deo Ihesu meo

dryht' god megen min ge-sete foet mine in ge-endunge  
Domine Deus virtus mea constitue pedes meos in consum-  
7 ofer ða hean ge-seteð mec ðæt ic ofer-spiðe in birhtu  
matione et super excelsa statuit me ut vincam in claritate  
his  
ipsius

## CANTICUM DE VIT.

bi-hald heofen 7 spreocu 7 ge-here eorðe pord of muðe minū  
Adtende caelum et loquar et audiat terra verba ex ore meo  
sie a-biden spe sp regen ge-sprec min 7 a-stigen spe spe  
Exspectetur sicut pluvia eloquium meum et descendant sicut  
deap pord min  
ros verba mea

spe spe scur ofer gred 7 spe spe snap ofer heg for-ðon  
Sicut imber super gramen et sicut nix super faenum quando  
noma dryht' ic ge-cegu  
nomen Domini invocabo

sellað micelnisse gode urum god soðe perc his 7  
Date magnitudinem Deo nostro Deus vera opera ejus et  
alle pegas his domas  
omnes vie ejus judicia

god ge-treope 7 nis un-rehtpisnis in him rehtpis 7 halig  
Deus fidelis et non est iniquitas in eo justus et sanctus  
dryht'  
Dominus

syngadun na-les him bearn un-penime cneoris ðpeoru 7 for-cerredu  
Peccaverunt non ei filii immaculati natio prava et perversa  
ðas dryht' ge-edleanades  
haec Domino retribuisti

spe folc dysig 7 na-les snottur ahne ðes ilce ðu ear feder  
 Sic plebs fatua et non sapiens nonne hic ipse tuus pater  
 ge-siteð ðec dyde ðec 7 ge-acop ðec  
 possedit te fecit te et creavit te

in mode habbað dægas peorulde on-geotað ger cneorisse  
 In mente habete dies saeculi intellegite annos nationis  
 cneorissa  
 nationum

frign feder ðinne 7 segeð ðe ældran ðine 7  
 5- Interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi seniores tuos et  
 cpeoðað ðe  
 dicent tibi

ðonne to-daeleð se hea ðiode to ðæm gemete to-strigdeð bearn  
 Cum dividerit excelsus gentes quemadmodum dispersit filios  
 adames  
 Adae

sette endas ðieda efter rime enga godes  
 Statuit terminos gentium secundum numerum angelorum Dei

7 ge-porden pes dæl dryht' folc his rap  
 16 Et facta est pars Domini populus ejus Jacob funiculum  
 erfe-pordnisse his  
 hereditatis ejus Israhel

genyhtsumiendne hine him dyde in poestenne in ðurs haetu ðer ne  
 Sufficientem eum sibi fecit in heremo in sitim caloris ubi non  
 pes peter  
 erat aqua

ymb laedde hine 7 ge-laerde hine 7 heold hine spe spe  
 Circum duxit eum et erudivit eum et custodivit eum sicut  
 sian egan

pupillam oculi  
 spe spe earn ðeceð nest his 7 ofer briddas his ge-set  
 Sicut aquila tegit nidum suum et super pullos suos consedit  
 aþenede fiðru his 7 on-feng hie 7 on-feng hie ofer ge-scyldru  
 Expandit alas suas et accepit eos et suscepit eos super scapulas  
 his  
 suas

dryht' ana lærde hie 7 ne pes mid him god fremðe  
 Dominus solus docebat eos et non erat cum eis deus alienus

to-gelaedde hie in strengu eorðan foedde hie cennende  
 20 Adduxit eos in fortitudine terrae cibavit eos nascentias  
 londa  
 agrorum

sucun hunig of stane 7 ele of trumum stane  
 Suxerunt mel de petra et oleum de firma petra

ge-clystre oxna 7 milc scepa mid smeorpa lobra 7 romma  
 Botyrum boum et lac ovium cum adipe agnorum et arietum  
 bearna fearra 7 buccena mid smeorpe eðra hpaetes 7  
 filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium tritici et  
 blod pin-bergan  
 sanguinem uvae

drinceð pin 7 et iacob 7 ge-fylled pes 7 sporetteð  
 Bibit vinum et manducavit Jacob et satiatum est et recalcitravit  
 se lifa  
 dilectus

faet ge-porden pes 7 faettade 7 ge-breded pes 7 for-leort  
 Pinguis factus est et incrassavit et dilatatus est et dereliquit  
 god se dyde hine 7 ge-pat frō gode ðæm halpyndan his  
 Deum qui fecit eum et recessit a Deo salutari suo

on-scunedun mec in frimðū in on-scuningū heara a-pehtun  
 Exacerbaverunt me in alienis in abhominatibz suis concita-  
 mec  
 verunt me

on-segdun deofū 7 na-les gode godas ða hie ne cuðun  
 Sacrificaverunt daemoniis et non Deo deos quos non noverunt  
 niopinga cpomun to ðæm ða nysstun feddras heara  
 novi recentes venerunt quos nesciebant patres eorum

god se ðec cende ðu for-leorte 7 ofer-geotul earð god foedende  
 Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus es Deum alentem  
 ðec  
 te

ge-saeh dæht 7 preocende pes 7 on-scunad pes fore eorre  
 Vidit Dominus et zelatus est et exacervatus est propter iram  
 bearna his 7 dohtra  
 filiorum suorum et filiarum

7 cpeð ic a-cerru on-siene mine from him 7 oteapu hpet bið  
 Et dixit avertam faciem meam ab eis et ostendam quid erit  
 him ot nestan  
 eis in novissimo

for-ðon cneoris ðpeoru 7 for-cerredu bearn in ðæm nis ge-leafa  
 Quia generatio prava et perversa filii in quibus non est fides  
 in him  
 in ipsis

hie in hat-heortnisse neddun mec 7 na-les in gode in eorre a-pehtun  
 Ipsi in zelo compulerunt me et non in Deo in ira concita-  
 mec in deoful-geldun heara  
 verunt me in idolis suis

ic in hat-heortnisse on-peg a-drifu hie ⁊ na-les in ðiode in ðiode  
 Et ego in zelo expellam eos et non in gentem in gentem  
 un-pise biameriu hie  
 insipientem inritabo eos

for-ðon fyr bōrn frō eorre minū ⁊ bōrn oð hel-pearan  
 Quia ignis exarsit ab ira mea et ardebit usque ad inferos  
 of-dune  
 deorsum

et eorðe cennende heara bernde steaðelas  
 Comedit terra nascentias eorum concremavit fundamenta  
 munta  
 montium

ic ge-somni in him yfel ⁊ strelas mine ge-fyllu in him  
 Congeram in ipsis mala et sagittas meas consumabo in eis  
 a-spendende hungre ⁊ mete perun fugla ⁊ ðenenis beces  
 Tabescentes fame et esca erunt avium et extensio dorsi  
 un-gehaelendlic  
 insanibilis

toeð pildeara ic sendu in him mid hat-heortnisse telendra  
 Dentes bestiarum inmittam in eis cum furore trahentium  
 ofer eorðan  
 super terram

utan butan bearnū biocereð hie speord ⁊ in hond-ernū  
 A foris sine filiis privavit eos gladius et in prumptuariis  
 ege  
 timor

gunge mid fæmnan mid steaðul-festū aldum  
 Juvenis cum virgine [la]ctans cum stabilito sene

cpeð ic to-stregde hie bi-aceru soð-lice of monnū ge-mynd  
 Dixit dispergam eos privabo autem ex hominibus memoriam  
 heara  
 eorum

nybðe fore eorre fionda ðy læs longe tid sien ofer  
 Nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint super  
 eorðan  
 terram

ðæt hie ne ge-daefen piðer-brocū ⁊ cpeðen honda ure hea ⁊  
 Ne consentiant adversariis et dicant manus nostra excelsa et  
 na-les god dyde ðæs all  
 non Deus fecit haec omnia

for-ðon ðiod for-lorenū ge-ðehte is ⁊ nis in him ðiodscipe  
 Qui agens perditio consilio est et non est in eis disciplina

ne hogedon on-geatan ðas on-foð in to-porðre tide  
Non sapuerunt intellegere haec percipient in futuro tempore

h spe efter-fylgeð an ðusend 7 tpegen on-pendeð ten  
Quomodo persequitur unus mille et duo transmovebunt dena  
ðusendu  
milia

nemðe for-ðon dryht' under-ðiodde hie 7 god salde hie  
Nisi quia Dominus subdidit eos et Deus tradidit illos

for-ðon nis god ur spe spe godas heara fiend soð-lice  
Quia non est Deus noster sicut dii illorum inimici autem  
ure un-ondgetfulle  
nostri insensati

of pin-gearde soð-1.. sodom-pearena pin-treo heara 7 opestem heara of  
Ex vinea enim Sodomorum vitis eorum et propago eorum ex  
gomorra  
Gomorra

pin-bergan pin-bergan gallan  
Uva eorum uva fellis botrus amaritudo ipsius

hat-heortnis draecena pin heara 7 hat-heortnis nedrena  
Furor draconum vinum eorum et furor aspidum  
un-gehaeledlic  
insanabilis

ahne ðas ge-somnade sind mid mec 7 ge-tacnad in gold-hordum  
Nonne haec congregata sunt apud me et signata in thesauris  
minū  
meis

in dege prece ic geldu him in tid on ða a-sliden bið fot  
In die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus fuerit pes  
heara  
eorum

for-ðon neh is deg for-leorenisse heara 7 ðas sind gearu  
Quia prope est dies perditionis eorum et haec sunt parata  
eop  
vobis

for-ðon doemeð dryht' folc his 7 in ðiopum his  
Quia iudicabit Dominus populum suum et in servis suis  
bið froefred  
consolabitur

ge-saeh soð-lice hie ge-spencte 7 a-sprungne in sið-laednisse 7 to-leade  
Vidit enim eos fatigatos et defectos in abductione et dissolutos  
7 cpeð hper sind godas heara in ðæm ge-ge-treopdun in him  
Et dixit ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis in ipsis



ðeara smeoru on-segðnissa ge-eton 7 druncun pin  
 Quorum adipem sacrificiorum colebatis et edebatis vinum  
 on-segðnisse heara  
 libationis eorum

a-risen nu ge-fultumen eopie 7 sien eop ge-schildend  
 Exsurgant nunc adjuvent vos et fiant vobis protectores

ge-siað ge-siað for-ðon ic eam god 7 nis oðer butan  
 Videte videte quoniam ego sum Deus et non est alius praeter

5- me  
 me

ic of-slea 7 lifgan ge-dom slea 7 ic ge-haelu 7 nis  
 Ego occidam et videre faciam percutiam et ego sanabo et non est  
 se-ðe ge-nerge of hondum minū  
 qui eripiat de manibus meis

for-ðon ic a-firru in heofen hond mine 7 spergu ðorh ða spiðran  
 Quia tollam in caelum manum meam et jurabo per dexteram  
 mine 7 cpeoðu ic lifgu in ecnisse  
 meam et dicam vivo ego in aeternum

10 for-ðon ic a-scerpu spe spe legitu speord min 7 doeð dom  
 Quia exacuam velut fulgur gladium meum et agat iudicium  
 hond min  
 manus mea

7 ge-edleaniu dom feondū 7 ðissū ða fiodun mec  
 Et retribuam iudicium inimicis et his qui oderunt me  
 ic gildu  
 reddam

in-drencu straelas mine in blode 7 speord min iteð  
 15- Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus manducabit  
 fleasc  
 carnes

from blode ge-pundedra 7 heftneðe from heafde alder-monna  
 A sanguine vulneratorum et captivitate a capita principum  
 feonda  
 inimicorum

blissiað heofenas somud mid hine 7 peorðien hine alle englas  
 Laetamini caeli simul cum eo et adorent eum omnes angeli  
 godes  
 Dei

20 blissiað ðiode somud mid folce his 7 ge-trymen hine  
 Laetamini gentes simul cum populo ejus et confirment eum  
 all bearn godes  
 omnes filii Dei

for-ðon blod bearna his bið ge-scildeð ⁊ he ge-scilded ⁊ ge-edleanað  
 Quia sanguis filiorum ejus defendetur et defendet et retribuet  
 dom fiondū ⁊ ðissū ða fionun hine gildeð  
 judicium inimicis et his qui oderunt eum reddet  
 ⁊ ge-clasnað dryhten eorðan folces his  
 Et mundabit Dominus terram populi sui

## HYMNUM TRIUM PUERORUM

bledsiað all perc dryhtnes dryhten  
 Benedicite omnia opera Domini Dominum

bledsiað heofenas dryht' bledsiað englas dryhtnes  
 Benedicite caeli Dominum benedicite angeli Domini  
 dryhten  
 Dominum

bledsiað peter ða ofer heofenas sind dryht' bledsiað  
 Benedicite aquae quae super caelos sunt Dominum benedicite  
 all megen dryhtenes dryhten  
 omnes virtutes Domini Dominum

bledsiað sunne ⁊ mona dryhten bledsiað steorran heofenes  
 Benedicite sol et luna Dominum benedicite stellae caeli  
 dryht'  
 Dominum

bledsiað scur ⁊ deap dryht' bledsiað alle gastas  
 Benedicite imber et ros Dominum benedicite omnes spiritus  
 dryhten  
 Dominum

bledsiað fyr ⁊ sumur dryht' bledsiað naeht ⁊ deg  
 Benedicite ignis et aestus Dominum benedicite noctes et dies  
 dryht'  
 Dominum

bledsiað ðeostru ⁊ leht dryhten bledsiað cele ⁊  
 Benedicite tenebrę et lumen Dominum benedicite frigus et  
 haetu dryht'  
 caumas Dominum

bledsiað forstas ⁊ snap dryht' bled' legite ⁊ polcen  
 Benedicite pruina et nives Dominum benedicite fulgura et nubes  
 dryht'  
 Dominum

bledsie eorðe dryht' bledsiað muntas ⁊ hyllas dryht'  
 Benedicite terra Dominum benedicite montes et colles Dominum

bledsiað all a-cennende eorðan dryht'  
Benedicite omnia nascentia terrae Dominum

bled' sae 7 flodas dryht' bledsiað pællan  
Benedicite maria et flumina Dominum benedicite fontes  
dryht'  
Dominum

bled' hƿalas 7 all ða bioð on-styred in petru dryht'  
Benedicite ceti et omnia quae moventur in aquis Dominum

bled' fuglas heofenes dryht'  
5 benedicite volucres caeli Dominum

bledsiað pild-deor 7 all netenu dryht' bled' bearn  
Benedicite bestie et universa pecora Dominum benedicite filii  
monna dryht'  
hominum Dominum

bledaie iara' dryht'  
Benedicite Israhel Dominum

bled' biscopas dryhtnes dryhten bledsiað ðiopas  
Benedicite sacerdotes Domini Dominum benedicite servi

10 dryhtnes dryht'  
Domini Dominum

bledsiað gastas 7 sape reht-piare dryht' bled'  
Benedicite spiritus et animae justorum Dominum benedicite  
halge 7 eaðmode on heortan dryht' bled'  
sancti et humiles corde Dominum benedicite Ananias Azarias  
7 dryht'  
et Misahel Dominum

bledsien pe feder 7 sunu 7 ðone halgan gast  
Benedicamus Patrem et Filium et Sanctum Spiritum

14- hergen pe 7 up hebben pe hine in peorulde  
Laudamus et super exaltaemus eum in saecula

ge-bledsæd earð in trymenisse heofenes 7 hergend-lic 7 up  
Benedictus es in firmamento caeli et laudabilis et super  
a-hefen in peorulde  
exaltatus in saecula

## CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS

ge-bledsad dryht' god isra' for-ðon neasede 7 dyde  
Benedictus Dominus Deus Israhel quia visitavit et fecit

a-leaednisse folces his  
redemptionem plebi suae

7 a-tehte horn haelu us in huse daniðes cnehtes his  
Et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui

spe spreocende pes ðorh muð haligra his pitgena ða  
Sicut locutus est per os sanctorum suorum prophetarum qui

frō. peorulde sind  
a saeculo sunt

7 ge-freade usic from fiondum urū 7 of honda alra ða  
Et liberavit nos ab inimicis nostris et de manu omnium qui  
usic fiodun  
nos oderunt

to donne mild-heortnisse mid fedrū urum 7 ge-munan  
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari

cyðnisse his haligre  
testamenti sui sancti

ðone spergendan að ðone he spor to abrahame feder urum 10  
Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum

sellende hine us  
daturum se nobis

ðæt butan ege of hondum fionda ura ge-freade  
Ut sine timore de manibus inimicorum nostrorum liberati  
pe ðipgen him  
serviamus illi

in halignisse 7 reht-pisnise bi-foran him allū dægum urū  
In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris

7 ðu cneht pitga ðes hestan ðu bist ge-ced fore-gæst soð-lice 15  
Et tu puer propheta Altissimi vocaveris praeibis enim

bi-foran on-siene dryht' gearpian pegas his  
ante faciem Domini parare vias ejus

to sellenne pisdom haelu folce his in fore-letnise synna  
Ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccato-

minra [sic]  
rum eorum

ðorh in-noðas mild-heortnise godes ures in ðæm neasade usic  
Per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos

ufan-cumende of heanisse  
oriens ex alto

in-lihtan ðissum ða in ðeostrū 7 in deaðes [sic] deaðes sittað to  
Inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad

ge-reecenne foet ure in peg sibbe  
dirigendos pedes nostros in viam pacis

## CANTICUM SANCTAE MARIAE

miclað sapul min dryht' 7 ge-faeh gast min in  
Magnificavit anima mea Dominum et exultavit spiritus meus in  
gode halpyndum minnū

Deo salutari meo

for-ðon he ge-locade eaðmodnisse minenes his sehðe soð-lice of ðissū  
Quia respexit humilitatem ancillae suę ecce enim ex hoc  
eadge mic cpeoðað alle cneorisse

beatam me dicent omnes generationes

for-ðon dyde me ða miclan se mæhtig is 7 halig noma  
Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen

his  
ejus

7 mild-heortnis his frō cynne in cyn on-dredendū hine  
Et misericordia ejus a progenie in progenie timentibus eum

dyde mæhte in earne his to-stregd ofer-hogan on mode heortan  
Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis

his  
sui

of-dune sette mæhtge of selde 7 up-ahof eaðmode  
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles

hyngrende ge-fylde godum 7 peolig for-leort idel-hende  
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes

on-foeð cneht his ge-myndig mild-heortnisse his  
Suscipit Israhel puerum suum recordatus misericordiae suae

spe spreocende pes to feadrum urum abram 7 sede his  
Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini ejus

oð in peoruld  
usque in saeculum

## HYMNUM AD MATUTINOS

birhtu feder-lices puldres  
Splendor paternae gloriae

of lehte leht forð-bringende  
De luce lucem praeferens

leht lehtes 7 paelle lehtes  
Lux lucis et fons luminis

deg dæga in-lihtende  
Dies dierum inluminans

⁊ soð sunne in pege scinende mid scuinian ðropian ⁊ lioma  
 Verusque sol in labere Micans nitore perpeti Jubarque  
 halges gastes in-geot urum ge-hygdum  
 Sancti Spiritus Infundens nostris sensibus

pillum cegen pe to feder feder eces puldres feder  
 Votis vocemus ad Patrem Patrem perennis gloriae Patrem  
 mehtigre gefe  
 potentis gratiae

scild ge-begeð glidder  
 Culpam redegit lubricam

ge-hiopað dede strece toð ge-begeð efes . . sael ge-pynsumie  
 Informet actus strenuos Dentem retundat im . . Casus secundet  
 roeðe selle to donne gefe  
 asperos Donet gerendi gratiam

mod steoreð ⁊ receð clene ge-treopum lichoman  
 Mentem gubernet et regat Castos fideli corpore

se reht ge-leafa mid haetu palle faenes atur nyte  
 Fides calore ferveat Fraudis venena nesciat

⁊ crist us sie mete ⁊ drync ur sie ge-leafa bliðe 10  
 Christusque nobis sit cibus Potusque noster sit fides Laeti  
 drincen pe ge-ðungenlice druncennisse gastes  
 bibamus sobrie Ebrietatem spiritus

bliðe deg ðes leore clennes sie ðæt on-ærmargen se rehta ge-leafa  
 Laetus dies hic transeat Pudor sit ut deluculo Fides

spe spe mid-deg deg-red mod nyte deg-red ryne  
 velut meridies Crepusculum mens nesciat Aurora cursus  
 forð-pegeð deg-red all forð-ypeð in feder all sunu ⁊ all in  
 provehit Aurora totus prodeat In Patre totus Filius Et totus in

porde feder  
 Verbo Pater

puldur ðe feder puldur ðæm an-cendan somud mid ðy haigan  
 Gloria tibi Pater Gloria Unigenito Una cum Sancto  
 gaste in ðere ecan peoruldie  
 Spiritu In sempiterna saacula

## HYMNUM VESPERTINUM

sceppend alra ⁊ heofenes reccere gerpende deg mid plitige lehte  
 Creator omnium polique rector vestiens diem decoro lumine  
 nueht alepes gefe  
 noctem soporis gratia

liomu to-ledse ðæt sie rest a-gefe ge-pinnes ge-punan ⁊ mod  
 Artus solutos ut quies reddat labores usui mentesque  
 poerigu ge-lihte ⁊ popas on-lese ge-nerpde  
 fessas allevet luctusque solvat anxios

ðoncas doenu nu ða dege 7 naehte up-cyme boene ge-hatū seyldge  
 Gratis peracto jam die et noctis exortum preces votis reos  
 ðæt ðu ge-fultume himen singende pe on-leað  
 ut adjubes hymnum canentes solvimus

ðec heortan ðæm niðerlican hleoðriað ðec stefen smoeðu hlydeð ðec  
 Te cordis ima concinant te vox canora concrepet te  
 lufað clæne lufe ðec mod poerðað ge-ðungen  
 diligat castus amor te mens adoret sobria

7 mitte grund bi-luceð deg dimnes naehta se rehta ge-leafa  
 Et cum profunda clausit diem caligo noctium fides  
 ðeostrū nyte 7 naeht ge-treopū lihteð  
 tenebras nesciat et nox fidelis luceat

slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne ge-leafa  
 Dormire mentem ne sinas dormire culpa noverit castus fides  
 coelende slepes smec ge-metgie  
 refrigerans somni vaporem temperet

on-gered ge-hygde glidderre ðec heortan ðu hean slepað ðy-læa fiondes  
 Exuta sensu lubrico te cordis alta somnient nec hostis  
 16 ðes efestgun facna fyrhtu stille a-pecce  
 invidi dolo pavor quietos suscitet

crist bidden pe 7 feder cristes 7 feadur gast an  
 Christum rogamus et Patrem Christi Patrisque Spiritum unum  
 maehtig ðorh all hirt biddende ðrines  
 potens per omnia fove precantes trinitas

puldur ðe feder  
 Gloria tibi Pater

## HYMNUM DIEBUS DOMINICIS

cynig ece dryht' piscna sceppend alra ðu pere ar  
 Rex aeternae Domine rerum creator omnium qui eras ante  
 15 peorulde aa mid feder sunu  
 saecula semper cum Patre Filius

ðu middan-geardes in fruman ge-hiopadas mon ðæm  
 Qui mundi in primordio Adam plasmasti hominem cui  
 ðinne on-licnisse ondþliotan saldes ge-licne  
 tuę imaginis vultum dedisti similem

ðone dioful bi-spac fiond mennesces cynnes ðes ðu hiop  
 Quem diabolus deceperat hostis humani generis cujus tu formam  
 lichoman ge-nioman ge-meode ðu pere  
 corporis adsumere dignatus es

ðæt mon ðu a-lesdes ðone ær soð-lice ge-hiopades 7 usic  
 Ut hominem redemeris quem ante jam plasmaveras Et nos  
 to gode ge-gadnades ðoh flæscas gemænnisse  
 Deo conjungeres per carnis contubernium

ðone a-cennedne of fæmnan forhtað ylc sapul ðorh ðone usic  
 Quem editum ex virgine pavescit omnis anima per quem nos  
 a-risan holde mode pe ge-lefað  
 resurgere devota mente credimus

se us ðorh fulpiht for-gefe for-gefenisse pe earun numene }-  
 Qui nobis per baptismum donasti indulgentiam qui teneba-  
 mid bendum ge-bundne mid in-gehygde  
 mur vinculis ligati conscientia

ðu fore men on-fon ge-meodemad pere saldes  
 Qui crucem propter hominem suscipere dignatus es Dedisti  
 ðin blod ure haelu peorð  
 tuum sanguinem Nostrę salutis pretium

peotud-lice pagrift ðes temples to-aliten is 7 all eorðe cpaecade ðu  
 Nam velum templi scissum est Et omnis terra tremuit Tu  
 monge slependra a-pehtes dryht'  
 multos dormientium Resuscitasti Domine 10

ðu 7 fiondes ðes aldan 'megen { ðorh rode deaðes for-drestende mid ðere  
 Tu 'hostis antiqui vires { Per crucem mortis conterens Qui  
 usic ge-segnade onforan heafdum guðfanan ge-leaþ pe beorað  
 nos signati frontibus Vexillum fidei ferimus

ðu hine from us aa on-peg a-drifan ðu pere ge-meodemad ne  
 Tu illum a nobis Semper repellere dignaveris Ne  
 æfre mege ge-dergan a-lesde mid ðine blōde  
 umquam possit ledere Redemptos tuo sanguine

ðu fore us to heol-pearum a-stigan ge-meodemad ðu pere ðæt 15-  
 Qui propter nos ad inferos Descendere dignatus es Ut  
 deaðes borg-geldū lifes for-gefe gefe  
 mortis debitoribus Vitae donaris munera

ðe on margen tid  
 Tibi matutino tempore

hymen peopfende pe singað  
 Hymnum deflentes canimus

for-gef us dryht' for-gef on-dettendum  
 Ignosce nobis Domine Ignosce confitentibus

for-ðon ðu ge-peota 7 doema earð ðone nænig meg bi-pægan 20  
 Quia tu testis et iudex es Quem nemo potest fallere  
 ða deglan in-gehygde ure ge-sionde speðe  
 Secreta conscientiae nostrae videns vestigia



þu      ura      breosta      ana      a-spyrgend      earð      þu      þunda  
 Tu nostrorum pectorum Solus investigator es Tu vulnorum  
 lutiendra      god      æt-stondes      lece

latentium Bonus adsisit medicus

þu earð      þu on cuðe      tid      sellende      ende      þeorulde      þu      alra  
 Tu es qui certo tempore Daturus finem saeculi Tu cunctorum  
 ge-eorningum rehtpis      ge-edleanend      earð  
 meritis Justus remunerator es

5- ðec soð-lice      þu halga      þe halsiað      ðæt      ure      haele      þunde      þu      earð  
 Te ergo sancte quaesumus Ut nostra cures vulnere Qui es  
 mid      feder      sunu      aa      mid      ðy halgan      gaste  
 cum Patre Filius Semper cum Sancto Spiritu  
 þuldur      ðe      feder      þuldur      an-cendū      somud      mid      halgū      gaste      in  
 Gloria tibi Pater Gloria Unigenito Una cum Sancto Spiritu In  
 ðere ecan      þeorulde  
 sempiterna saecula

Ac/ 20<sup>th</sup> 1868.

LONDON :

Printed by S. & J. BENTLEY, WILSON, and FLEY,  
 Bangor House, Shoe Lane.



oct. -





Stanford University Libraries



3 6105 005 116 640

~~RECALL~~

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
CECIL H. GREEN LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

